

versione BETA

# Pichot diciounàri Prouvençau - Piemountés

## Cit dissionari dle lenghe provensala e piemontèisa



pichoto gramatico di douas lengo  
element gramaticaj dle doe lenghe

Claudio Panero



*I cousin de la Prouvènço  
Ai cusin èd la Provensa*

Proprietà letteraria riservata – Propriété littéraire réservée

Claudio Panero

© I edizione gennaio 2017 – 1<sup>ère</sup> édition janvier 2017

Ed l'istess autor / dóu mume autour: *Wörterbuch der deutschen und piemontesischen Sprache – Dissionari dla lenga alman-a e piemontèisa – מלון עברית פיאומונטי – Cit dissionari dle lenghe ebréa e piemontéisa*

***Freely printable and redistributable***

Claudio Panero

**PICHOT DICIOUNÀRI  
PROUVENÇAU\* E  
PIEMOUNTÉS**

infourmacioun touristico de forço vilo e païs dóu  
Piemount (en francés) e de la Prouvençò.  
Pichoto gramatico di douas lengo.

\* Prouvençau dóu Rose (e Prouvençau  
de la mar e d'enfre-terro)  
☞ Grafio mistralenco ☚

**CIT DISSIONARI DLE  
LENGHE PROVENSALA\* E  
E PIEMONTEISA**

informassion generaj e turistiche 'd tante sità e  
pais provensaj e piemontèis (an fransèis).  
Cita gramàtica dle doe lenghe.

\* Provensal dël Ròdano con quàiche indicassion  
an Provensal dël mar e dl'intern  
☞ Grafia mistralian-a ☚



“Un paesagi ch'a l'è come  
'n mar pì bel che 'l mar ...  
i vëddo robaté an sla tera  
    ij ragg giàun dël sol,  
assolutament na pieuva d'òr”

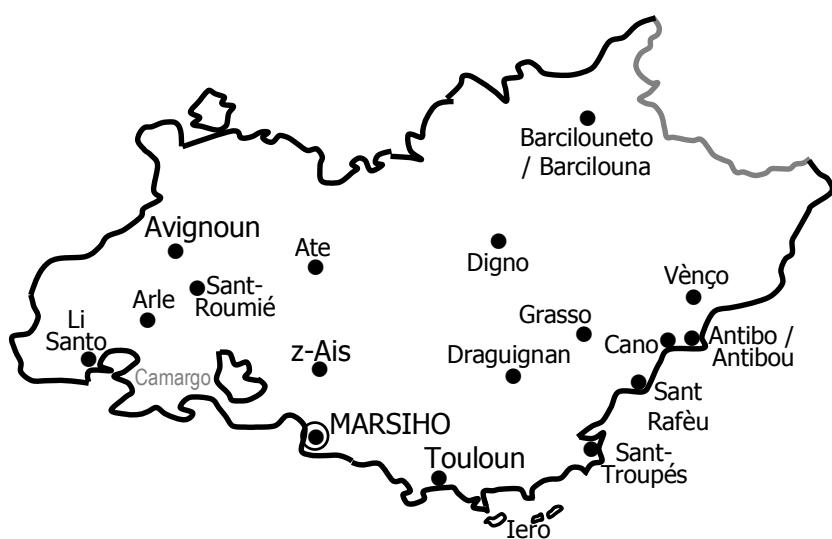
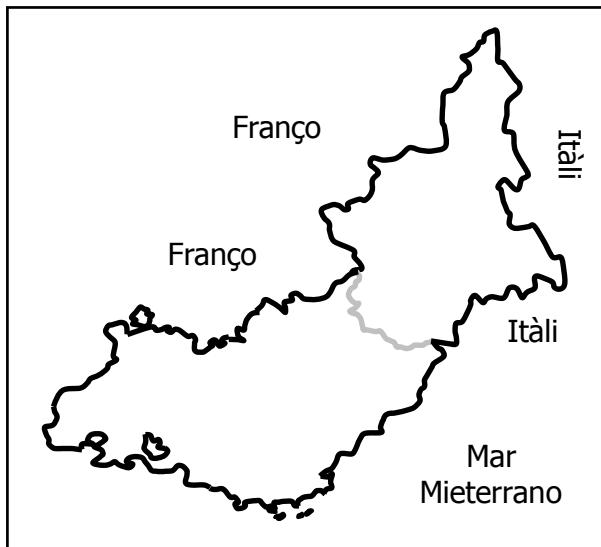
Vincent van Gogh



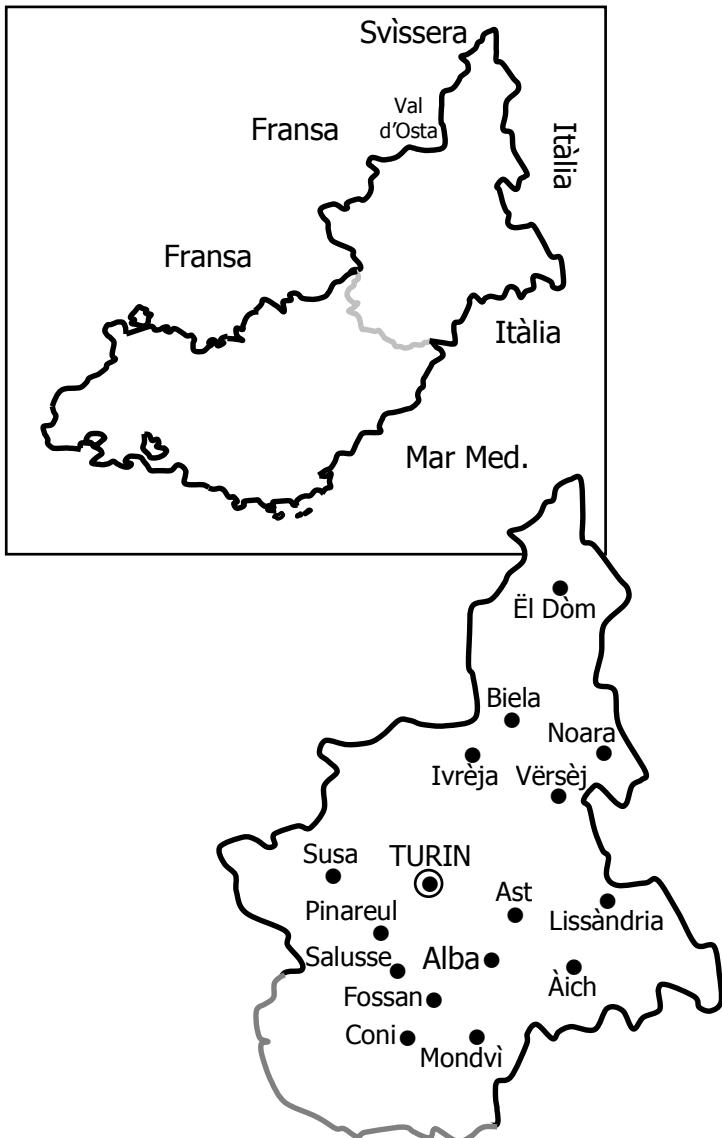
«Ce pays, où je suis né, j'ai cru longtemps qu'il était tout le monde. Maintenant que j'ai vraiment vu le monde et je sais qu'il se compose de beaucoup de petits pays, je ne sais pas si j'étais très loin de la vérité»

Cesare Pavese

## PIEMOUNT – PROUVÈNÇO uno souleto grando regioun



**PROVENSA – PIEMONTE  
n'ùnica gròssa region**



## *Na precisassion a propòsit dël provensal*

La lenga provensala a l'è considerà da quajcun come 'n sistema 'd dialet. Sòn a fa già capì che 'l discors a l'è 'n pò articolà. Come ch'a càpita an Piemont, èdcò an Provensa a-i é 'd diferense 'd parlà a seconda dij pòst. An particolar a esist na parlà dla zòna d'**Arles** e d'**Orange**, ch'a ven-a ciàmà *provensal dël Ròdano (prouvençau dóu Rose)*. An linea 'd prinsipi, ambelessi i seguima ès tipo 'd provensal-sì, e la grafia dovrà a l'è prima 'd tut cola mistralian-a.<sup>1</sup> Minca tant a ven-o giontà 'd precisassion 'dcò an *provensal dël mar e intern (prouvençau de la mar)* (**Aix**, **Martigues** e **zòna pì a est**) e, an tute manere, a son nen diferense sostansiaj (com'i soma, 'dcò da noi a basta 'ndé da 'n pais a n'autr pér sente 'n piemontèis ch'a cambia pòch pér volta)<sup>2</sup>. A esist peui na parlà alpin-a ciàmà provensal *gavot* (ma ambelessi i podoma nen consideré tut).

A l'è anteressant noté che an provensal a-i é già d'anfluense spagneule (*facia*: *caro* [provensal], *cara* [spagneul]; *èdcò*: *tambèn* [provensal], *también* [spagneul]; *ambelessi*: *aqui* [provensal], *aquí* [spagneul]; *speté*: *espera* [provensal], *esperar* [spagneul]).

Ancora 'd pì curios a l'è 'l fait che certe paròle provensaj (a son nen tante) a son pì avzin a l'italian che al franséis, mentre l'istessa paròle an piemontèis a son pì avzin al fransèis che a l'italian (• *croumpa* [prov.] → comprare [it.] - *caté* [piem.] → acheter [fr.] • *aquest mes* [prov.] → questo mese [it.] – ès mèis-sì [piem.] → ce mois-ci [fr.] • *pastre* [prov.] → pastore [it.] – *bërgé* [piem.] → berger [fr.] • *tap* [prov.] → tappo [it.] – *bosson* [piem.] → bouchon [fr.]).

E pér finì, as peulo noté cole paròle che a l'han l'istessa radix an piemontèis e an provensal, e as diferensio sia dal fransèis, sia da l'italian (• *encuei* [prov. dël mar] – *ancheuj* [piem.] – oggi [it.] – aujourd'hui [fr.] • *faudau, faudiéu* [prov.] – *faudal* [piem.] – grembiule [it.] – tablier [fr.]).

proven-spagnoul proven-italian piemon-frans proven-piemon

<sup>1</sup> Con la grafia mistralian-a (Frédéric Mistral – sécol ch'a fa XIX), i scrivoma pér es. **prouvençau**, mentre con cola clàssica i scrivoma **provençau**.

<sup>2</sup> An avzinandse al Piemont, le variassion ant la lenga as fan pì evidente rispet a jè “stàndard” dovrà ant ès dissionari-sì. Èl “nissard”, pér es., a ven-a soens considerà come na parlà a sè” (con anfluense dle region italian-e ... 'dcò pér soa stòria).

## La langue piémontaise d'aujourd'hui

La langue piémontaise est utilisée dans la plupart du Piémont. Dans beaucoup de vallées du Piémont il y a toutefois des parlers provençaux/occitans qui sont différents du vrai piémontais. En outre, il y a des petites différences de langue au fur et à mesure qu'on va loin de Turin.

Beaucoup de mots piémontais ont une forte ressemblance avec le français et l'italien, mais il y a aussi des mots qui dérivent de langages beaucoup plus lointaines. Les mots en commune avec le français sont vraiment fréquents: ex.: *rabot* (français), *rabòt* (piémontais), *lapin* (français et piémontais), *rideau* (français), *ridò* (piémontais). Par contre, le mot *brich* a la même origine du mot allemand *Berg* (*montagne - mountagno*), même si la signification n'est pas identique; en piémontais, *brich* signifie *petite colline* (*pichoto colo / pichouno coualo*). De dérivation germanique il y a aussi: *gram* (*mauvais - marrit*), *vindo* (*dévidoir*), etc. Et puis il y a des mots qui dérivent de l'anglais (ex.: *sànguiss*: *sandwich*) et même de l'arabe (*coefa*: voile qu'autrefois les femmes portaient dans les églises catholiques ; il dérive de *keffieh* [mouchoir]) ou du langage des Mayas (*cicles* [*chewing-gum*]: du nom de l'écorce d'un arbre que les Mayas mâchaient et qui était appelée «chicle»).

Il y a aussi des mots français et piémontais qui se ressemblent, mais ils ont des significations différentes (ex.: *blagueur* (français) - *blagheur* (piém. – plein de morgue) ou *pareil* (français) - *parèj* (piém. – ainsi, de cette façon)).

Aujourd'hui, il y a beaucoup de piémontais qui utilisent de plus en plus des mots complètement en italien ou dérivés de l'italien, en oubliant l'usage exact. À Turin, on peut avoir souvent l'occasion de sentir *un sànguiss èd prosiutto*, plutôt que *un sànguiss èd giambon*. Le mot exact est *giambon* (du français: *jambon*) et non *prosiutto* (de l'italien: *prosciutto*). D'une manière analogue, on peut dire presque la même chose pour les mots piémontais *aqua/eva* (aigo) ou *vigna/otin* (vigno).

## Relacioun entre cinq lengo - *Relassion tra sinch lenghe*

español	français	prouvençau	piemontèis	italiano
abeja	abeille	abiho	avìja	ape
alcalde	maire	conse, cònsou	sìndich	sindaco
ángulo	coin	cantoun	canton	angolo
aquí	ici	aqui, eici	sì, ambelessì	qui
caer	tomber	toumba	robaté	cadere
campesino	paysan	païsan	paisan	contadino
cara	visage	caro, faci	facia	viso, faccia
carpintero	menuisier	menuisé	munusié	falegname
cebolla	oignon	sebo	siola	cipolla
ciudad	ville	vilo	sità	città
comprar	acheter	croumpa	caté	comprare
conejo	lapin	lapin	lapin, cunìj	coniglio
delantal	tablier	faudau, faudiéu	faudal	grebbiule
hermana	sœur	sorre, souarre	seure, sorela	sorella
hermano	frère	frèro, fraire	frel, fratel	fratello
hoy	aujourd’hui	encuei	ancheuj	oggi
jamón	jambon	cambajoun	giambon	prosciutto
manzana	pomme	poumo	pom	mela
mariposa	papillon	parpaioun	parpaion, farfala	farfalla
meter	mettre	bouta, metre	buté	mettere
pequeño	petit	pichot	cit	piccolo
holgazán	fainéant	feniant	fagnan	pelandrone
plato	assiette	sieto	piat	piatto
señor	monsieur	moussu	monsù	signore
señora	madame	madamo	madamin	signora
servilleta	serviette	servieto	sërvietta	tovagliolo
sombrero	chapeau	capèu	capel	cappello
también	aussi	tambèn	ëdcò	anche
temporal	orage	chavano	orissi, temporal	temporale
tirabuzón	tire-bouchon	tiro-tap	tirabosson	cavatappi
tomate	tomate	poumo d'amour	tomàtica	pomodoro
trabajar	travailler	travaia	travajé	lavorare

## L'accent tonique en piémontais

### *Non-écrit*

Si un mot se termine par consonne, on accentue la dernière voyelle, ex.: *ël parent*.

Si un mot se termine par voyelle, on accentue l'avant-dernière voyelle, ex.: *la pianela*.

En tous les deux cas, l'accent n'est pas écrit.

### *écrit*

Si l'accent n'appartient pas à ces deux cas-ci, normalement il vient écrit.

En piémontais il y a les suivants accents: à, è, é, ì, ò, ó, ù.

En ce qui concerne la voyelle «e» :

- A la fin d'un mot presque toujours «é» et presque jamais «è», ex.: caté (*croumpa*), mangé (*manja*), travajé (*travaia*).
- Au milieu du mot, l'accent peut être «è» ou «é».

### Note

Dans le dictionnaire, la matière de référence au mot et les synonymes ont été mis entre parenthèses. Toutefois les synonymes sont écrits en *italique*.

## *L'acent tònich an provensal*

An provensal, l'acent tònich a segua ste régole-sì:

- 1) an certe parôle a ven-a scrit n'acent grav; es. **armàri** (piem.: *armari*), **cuièro** (piem.: *cuciar*), **istòri** (piem.: *stòria*). A part pòche ecession, as trata dl'acent tònich.
- 2) se la paròla a finiss an “e” opura “o” e l'acent a l'é nen èscrit, l'acent tònich a robata an sla penùltima vocal; es. **femo** (piem.: *fomna*), **terro** (piem.: *tera*).
- 3) Pér ël rest, quasi sèmper l'acent tònich a robata an sl'ùltima vocal.

## Proununciacioun piemountéso

Le tableau suivant contient les éléments principaux de la prononciation *piémontaise*.

<b>Letro</b>	<b>Proununciacioun</b>
<b>a</b>	quand la lettre est atone, on lit normalement « a », mais quand elle est tonique, on prononce presque toujours un son qui est entre « a » et « o ».
<b>è</b>	environ comme « e » dans le mot <i>devant</i> . [Le son correspond exactement au son de la demi-voyelle hébraïque « : » ( <i>shevà simple</i> )].
<b>ò</b>	<b>o</b>
<b>o, ó</b>	<b>ou</b> (francés); (exception: <b>o</b> = ou <i>conj.</i> / <b>forsi/forse</b> = belèu, bessai → pr.: <b>o</b> francés)
<b>u</b>	<b>u</b> (coume en francés)
<b>eu</b>	<b>eu</b> (coume en francés)
<b>è</b>	<b>è</b> très ouvert (entre « è » et « a »)
<b>é</b>	<b>é</b> (coume <i>école</i> )
<b>e</b>	la prononciation peut être comme le « é » ou le « è » piémontais. Le « e » final est toujours prononcé.
<b>àu</b>	<b>aou</b> (francés)
<b>oa/ua</b>	<b>oi</b> (francés)
<b>j</b>	<b>i</b>
<b>ij</b>	<b>i</b>
<b>y</b>	<b>i</b>

<b>Letro</b>	<b>Proununc.</b>	<b>Letro</b>	<b>Proununc.</b>
<b>c + a, o, ò, u</b>	<b>k</b>	<b>qu</b>	<b>kou</b> ( <i>ou</i> francés)
<b>c + e, i, eu</b>	<b>ch</b> (anglais)	<b>s</b>	<b>s</b>
<b>ch</b>	<b>k</b>	<b>s</b> (entre deux voyelles)	<b>s</b> (coume en <i>rose</i> )
<b>g + a, o, ò, u</b>	<b>gu</b> (francés)	<b>s-c</b>	<b>s+ch</b> (anglais)
<b>g + e, i</b>	<b>g</b> (italian)	<b>v</b>	<b>v</b>
<b>gh</b>	<b>gu</b> (francés)	<b>z</b>	<b>z</b> (francés)
<b>n-</b>	<b>n</b> (comme -(u)ng en allemande)		

En piémontais il y a dix sons vocaliques : **a** (généralement tonique, prononcé très ouvert environ comme le « a » en « allemand suisse » : un son entre « a » et « o/au »); **a** (généralement atone, prononcé normalement, coume en *parler*); **é** (coume en *parler*); **è** (très ouvert); **è** (la demi-voyelle est présent aussi en hébreu et il s'agit d'un son environ comme le « e » dans le mot français *devant*; **i** (normal); **ò** (comme en *comment*); **o** (= **ou** francés); **ó** (**ou** francés); **u** (comme en français). Il y aussi le diphtongue **eu** (comme en français).

## *Pronunsia provensala*

La tabela seguenta a conten-a le régole prinsipaj\* dla pronunsia *provensala*.

Litre	Pronunsia
<b>o</b>	<b>ò</b>
<b>e, é, è</b>	<b>e</b>
<b>ue</b>	<b>ué</b> (opura: œ) (a dipend da la zòna)
<b>c + a, o, u</b>	<b>k, ch</b>
<b>c + e, i</b>	<b>s</b>
<b>ç</b>	<b>s</b>
<b>ch</b>	<b>c</b> (dossa) opura <b>ts</b> a seconda dle zòne
<b>g + a, o, u</b>	<b>gh</b>
<b>g + e, i</b>	<b>g</b> (dossa)
<b>j</b>	<b>g</b> (dossa) opura <b>dz</b> a seconda dle zòne
<b>qu</b>	<b>k, ch</b>
<b>r</b>	sìmil a cola fransèisa
<b>em, en</b>	praticament come an piemontèis, nen a la manera fransèisa.
<b>im, in</b>	praticament come an piemontèis, nen a la manera fransèisa.
<b>ai</b>	<b>ai</b> (nen “é” come an fransèis)
<b>au</b>	<b>au</b> (nen “ò” come an fransèis)
<b>oi</b>	<b>òi</b> (nen “uà” come an fransèis)
<b>óu, òu</b>	tendensialment <b>òo</b> (it.: ou); an certe zòne a diventa <b>ou</b> fransèisa. Però le forme <b>oua, oue, oui, ouo</b> as lesò a la manera fransèisa (it.: uà, uè, uì, uò)
<b>ou</b>	<b>o</b> piemontèisa (it.: u)
<b>éu, èu</b>	<b>eo</b> (it.: eu) (nen “ö/eu” come an fransèis/piemontèis)
Le consonant finaj a ven-o nen pronunsià; mach <b>-s</b> e <b>-r</b> a son pronunsià minca tant (ant ël dubi a l'è mej nen dije). Es.: <i>cinq (sinch)</i> → pr.: <i>sin</i> , <i>Piemont (Piemont)</i> → pr.: <i>piemon</i> (it.: <i>piemun</i> ), <i>calour (calor)</i> → pr.: <i>caló</i> (it.: <i>calù</i> ). Vist ch'as pronunsio nen, an certe zòne, le consonat finaj a ven-o gnanca scrite.	

\* Variante pour les noms/adjectifs féminins qui se terminent en **-I** (*f. pl.*): prinsipal (*invariable*).

## Li vin / Ij vin



### Barbera

*Barbera*

vin rouge intense, robuste (12-14°). Le nom dérive probablement du fait que la vigne a été importée de l'Afrique du Nord (appelée "Barberia" dans le 16<sup>e</sup> siècle en Italie) en trouvant en Piémont son habitat idéal.

### Erbalus

*Erbaluce*

vin blanc (11°) avec un goût sec. Il n'est pas fameux comme les autres vins, mais il est idéal comme vin de table.

### Dossèt

*Dolcetto*

vin rouge clair (12°). Le nom dérive du mot "doux", mais en réalité il a un goût légèrement amer.

### Château du Trignon

### Châteauneuf-du-Pape

Tra ij vin ross pi bon  
a-i é ès vin-si dla  
Côte-du-Rhône. A l'é  
prodòt ant la zóna a  
nòrd d'Avignon, con  
un color ross intens e  
a lassa an boca 'n  
gust legèrment amer.  
A esist èdco na  
varietà bianca.

### Frèisa

*Freisa*

vin rouge, parfois avec couleur sombre, moelleux ou brut. Il a un peu le goût de fraise et il s'appelle « freisa » parce que son nom dérive du mot français « fraise ».

### Blanc de Cassis

Clos Ste-Magdaleine  
Château Romassan  
És vin-si a riva da la zóna  
antorn a la località 'd Bandol.

### Rosé de Tavel



### Commanderie de Bargemone

### Nebieul

*Nebbiolo*

vin rouge fort (12°). Quelqu'un dit qu'il a reçu le nom *Nebieul* parce que les grains des raisins ressemblent à des prunes avec une couleur un peu "brumeux (=nebios)". D'autres disent qu'il s'agit des derniers raisins à être cueillis, quand il y déjà le brouillard (=nebia) et c'est pour ça qui s'appelle "nebieul".

### Bareul

*Barolo*

vin rouge (13-15°)

### Grignolin

*Grignolo*

vin rouge (11-13°) avec un goût sec et léger et un fond un peu amer. Après 3-4 ans, il est idéal pour accompagner les premiers plats.

## Gastronomie et recettes piémontaises

### **Bagna càuda**

*Ingédients:* anchois (200 g), une tête d'ail, huile (presque deux verres), lait (1 verre), crème fraîche (400-450 g), bourre (200-250 g).

*Préparation:* faire réchauffer le lait dans une marmite de terre cuite avec l'ail, jusqu'à consommer presque complètement le lait. Écraser l'ail e puis ajouter l'huile e le bourre et mélanger un peu pendant le cuisson. Ajouter aussi les anchois et faire cuire jusque quand les anchois ont presque fondu. Mélanger de temps en temps. Verser la crème fraîche e mélanger souvent pendant qu'on fait cuire encore pour quelques minutes. La "bagna càuda" est mangée avec des crudités.

### **Bonèt**

*Ingédients:* sucre (100 g), cacao (15 g), lait (300 cc), rhum (35 cc), deux œufs, macarons (biscuits), eau.

*Préparation:* mélanger sucre et cacao e puis ajouter le lait et continuer à mélanger bien sans faire cuire. Ajouter aussi les deux œufs et le rhum et battre tout l'ensemble jusqu'à former un liquide uniforme et amalgamé. Ajouter les biscuits (macarons) déjà rompu. Préparer à part une forme de métal (pas trop grande) avec une subtile couche de sucre (20 g) et un peu d'eau (moins que 10 cc) et laisser réchauffer jusque quand le sucre devient un sirop. Répandez-le complètement sur toute la forme. Verser dans la forme le mélange préparé précédemment. Laisser cuire pour une demie-heure à bain-marie et en suite mettez-la dans le four pour une autre demie-heure à 100 degrés.

## Bagnèt verd

*Ingrédients:* 2 anchois, un quartier d'ail, huile, sel, un petit-peu de piment, un peu de pain trempé dans le vinaigre, persil.

*Préparation:* coupaillez tous les ingrédients, ajouter l'huile et un peu de sel. Mélanger bien.

## Raviòle

*Ingrédients* (pour 3-4 personnes): farine (500 g), eau, sel, poivre, noix de muscade, deux œufs, une demi-tête de chou frisé, ris (100 g), un poireau, fromage râpé.

*Préparation (pâte):* préparez la farine sur la table et l'étendez un peu, de sorte qu'on peut mettre les œufs et l'eau au centre et en suite mélangez tous les ingrédients avec les mains, jusqu'à obtenir une belle pâte lisse. Étendez la pâte avec un rouleau.

(*Farce*): faites cuire le riz dans le lait et bouillez le chou. En suit coupaillez le chou. Taillez le poireau en petites tranches et mettez-le dans une poêle avec un peu d'huile; ajoutez le chou et rôtissez-le un peu. Ajoutez aussi le riz égoutté et les deux œufs, un peu de poivre, de la noix de muscade et du fromage râpé et mélanger bien.

En utilisant la farce, formez des petites balles et puis renfermez-les avec la feuille de pâte. Séparez réciproquement les «raviole». Faites cuire pour quelques minutes dans l'eau. Egouttez-les et assaisonnez-les avec du «ragù» (sauce à base de viande hachée et de tomates).

## Gastronomia e arsete provensale

### Ratatouio

*Ingredient:* marzan-e, tomàtiche, provron, povronin, cossòt, caròte, siole, aj, euli d'oliva e erbe aromàtiche, conserva 'd tomàtiche, sal, pèiver e sùcher.

*Preparassion:* lavé le vèrdure, suveje e tajeje a tochet.

Andrinta a na cassaròla fé scaudé 'n pò d'euli con na fiësca d'aj che an séguit a venta gavé. Campé ant la cassaròla prima 'd tut le caròte ch'a son pì dificil da fé cheuse e peui pòch pér vòlta tute le àutre vèrdure. Come ùltime a venta buté le tomàtiche. Gionté, pér finì, la conserva 'd tomàtiche, la sal e 'l pèiver, ma 'dcò 'n na punta 'd sùcher (a serva a corege l'acidità).

### Bóumiano

La bóumiano a l'é come la ratatouio, ma sensa marzan-e.



### Les pronoms relatifs / *Ij pronòm relativ*

#### En piémontais

En piémontais il y a un seul pronom relatif: « **che** ». Les italianismes « **ël qual**, **la qual** etc. » doivent être évités. Quand le pronom relatif est précédé par une préposition, en piémontais c'est un problème : on peut seulement exprimer la phrase avec d'autres solutions. Par ex. : dans lequel = andova (où) → la chambre **dans laquelle** tu as pris le livre → *la stans(i)a andova it l'has pijàit èl liber.*

Il existe aussi le « **dont** », comme en français, mais il est rare.

#### An provensal

An provensal èl pronòm relativ “che” as tradùu “que”, ’dcò quand che an fransèis as buta “qui” (sojet).

“Que” as dòvra ’dcò quand che “que” a l'é congiunzion (pér es. apress d'un verb): pense que ... i penso che ...

## Les articles définis piémontais

Singulier	
masculin (m.)	féminin (f.)
ël (ël liber [lou libre])	la (la ca [l'oustau])
'l (si le mot précédent se termine avec voyelle) (...e 'l liber [lou libre])	'l (si le mot suivant commence avec voyelle) (l'avija [l'abiho])
lë (si le mot suivant commence avec s + consonne) (lë scolé [l'escoulan])	
lë (si le mot suivant commence avec consonne + n) (lë fnoj)	
l' (si le mot suivant commence avec voyelle) (l'ors)	

Pluriel	
masculin (m.)	féminin (f.)
ij (ij liber [li libre])	le (le ca [lis/leis oustau])
jë (si le mot suivant commence avec s + consonne) (jë scolé [lis/leis escoulan])	j'/le (si le mot suivant commence avec voyelle) (j'avije / le avije [lis/leis abiho])
jë (si le mot suivant commence avec consonne + n) (jë fnoj)	
j' (si le mot suivant commence avec voyelle) (j'ors)	

## Les articles indéfinis piémontais

masculin (m.)	féminin (f.)
un, 'n, n' (+ voyelle), në = un	na, n' (+ voyelle) = uno
un liber, scrive 'n liber, n'amis, në scolé	na ca, n'amisa

## *J'artìcoj determinativ provensaj*

<i>Singolar</i>	
<i>maschil (m.)</i>	<i>feminin (f.)</i>
<b>lou</b> = ël, lë, 'l, l'	<b>la</b> = la
<b>l'</b> [+ vocal] = l' [+ vocal]	<b>l'</b> [+ vocal] = l' [+ vocal]

<i>Plural</i>	
<i>maschil (m.)</i>	<i>feminin (f.)</i>
<b>li / lei</b> [a seconda dle parlà] = ij, jë, le	
<b>lis / leis</b> [a seconda dle parlà] [+ vocal] = j', le	

## *J'artìcoj indeterminativ provensaj*

<i>maschil (m.)</i>	<i>feminin (f.)</i>
<b>un</b> = un, 'n, n', në	<b>uno</b> = na, n'

## La ë prosthétique

Si un mot commence avec **s+consonne** ou avec **consonne+n** et il se trouve après un mot qui se termine avec une consonne, il est écrit avec un **ë**: **stèila** = estello, **quatr èstèile** = quatre estello.

## La négation

La négation en piémontais est simple à former : verbe + **nen**.

Ex.: *i parlo nen* : parle pas.

Il existe aussi la forme : *i parlo pa*, mais elle est utilisée seulement pour rendre plus forte/emphatique la phrase et correspond à l'italien : « mica ».

## La negassion

Pér formé la negassion an provensal as proceda parej: verb + **pas**.

Es.: parle **pas**: *i parlo nen*.

N.B.: i l'hai/heu (nen) vist gnuñ = ai **pas** vist degun.

## Le pluriel des noms et des adjectifs Ël plural dij nòm e dj'agetiv.

Prouvençau	Piemontèis
<p>Ij <b>nòm</b> (sostantiv) a l'han gnuñ pluraj. A son invariàbij. J'<b>agetiv</b> a son quasi sèmpre invariàbij: Es.: <b>uno plumo bluio – na piuma bleuva.</b> → <i>pl.</i> de <b>plumo bluio – un pòche 'd piume bleuve.</b></p> <p><b>Ecession dël plural dj'agetiv</b> Se l'agetiv a sta dnans al nòm (a cùpita pòch com'an piemontèis) e s'a finiss con <b>-e o -o</b> (sensa acent), la desinensa as trasforma an <b>-i</b> opura <b>-ei</b> (a second èd la zòna). Se 'l nòm ch'a seguia l'agetiv a ancamin-a con vocal, l'agetiv a gionta na <b>-s</b>; es.: <b>uno grosso intrado – na gròssa intrada</b> → <b>de grossis intrado</b> → <b>un pòche 'd gròsse intrade.</b></p>	<p>Les noms qui se terminent avec consonne ou avec «é» n'ont pas le pluriel (exception : <b>-l</b> → <b>-j</b>):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ël <b>liber</b> [lou libre], ij <b>liber</b> [li libre];</li> <li>• ël <b>panaté</b> [lou boulengié], ij <b>panaté</b> [li boulengié];</li> <li>• la <b>valis</b>, le <b>valis</b>.</li> </ul> <p>La désinence plurielle des noms féminins qui se terminent avec «a» est «e»:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la <b>tàula</b> [la taulo], le <b>tàule</b> [li taulo];</li> <li>• la <b>cadrega</b> [la cadiero], le <b>cadreghe</b> [li cadiero];</li> </ul> <p>Les noms monosyllabiques qui se terminent avec «a» ne forment pas le pluriel :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la <b>ca</b> [l'oustau], le <b>ca</b> [lis oustau]</li> <li>• la <b>stra</b> [la routo], le <b>stra</b> [li routo]</li> </ul> <p>Les noms masculins qui se terminent avec «a» ne forment pas le pluriel :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ël <b>pigiama</b>, ij <b>pigiama</b>.</li> </ul> <p>Les adjectifs présentent <b>quelques exceptions</b> dans la formation du pluriel (ex.: <b>bel (m.)</b> → <b>bej - plà (m./f.)</b> → <b>plà</b>), mais on peut dire que pour la plupart des adjectifs il vaut la règle suivant:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le masculin est invariable ;</li> <li>- le féminin qui termine (normalement) en <b>-a</b> non-accentué forme le pluriel an <b>-e</b>:</li> <li>- <b>grand (m.sing.)</b> → <b>grand (m.pl.)</b></li> <li>- <b>granda (f.sing.)</b> → <b>grande (f.pl.)</b></li> </ul>

## Li salud / *Ij salut*

bono journado, bouano journado	<i>bondì</i>
bono vesprado, bouano sero	<i>bon-assèira</i>
bono niue, bouano nue	<i>bon-aneuit</i>
au revèire, à si vèire	<i>arvèdse</i>
chau	<i>ciau</i> <sup>3</sup>
adessias, adiéu	<i>cerea, salve, arvèdse</i>

## Li mes / *Ij mèis*

janvié	<i>gené</i>	<i>juliet</i>	<i>luj</i>
febrié	<i>fèrvé</i>	<i>avoust</i>	<i>agost</i>
mars	<i>mars</i>	<i>setèmbre</i>	<i>stèmber</i>
abriéu	<i>avril</i>	<i>óutobre</i>	<i>otóber</i>
mai	<i>magg</i>	<i>nouvèmbre</i>	<i>novèmber</i>
jun	<i>giugn</i>	<i>desèmbre</i>	<i>dzèmber</i>

## Quant es d'ouro? / *Che ora a l'é?*

- Es dos ouro (dou matin / de l'après-dina) – *A l'é doi bòt*<sup>4</sup> (*ëd matin / ëd l'apress-disné*).
- Es dos ouro manco un quart – *A l'é doi meno 'n quart.*
- Es quatre ouro – *A l'é quatr ore.*
- Es cinq ouro e miejo – *A l'é sinch e mesa.*

<sup>3</sup> Nen tuti a san che la paròla *ciau* (che tra l'àutr a l'é dovrà an tante lenghe) a deriva dal vénet *s-ciao* (ambelessì scrit con la grafia piemontèisa pér fé capì la pronunsia), ch'a veul dì *serv*. Përtant dì *ciau* a l'é come saluté an disand “(*i son tò serv*)”. D'àutra part ëdcò an certe zòne andova as parla alman, j'amis as saluto an disand *Servus!*

<sup>4</sup> En piémontais on utilise *bòt* pour 1, 2 et 3. Pour les autres heures (4, 5, ...) on utilise *ore*.

## La dato - la data

22.4.2008

**Prouvençau:** lou vint-e-dous de abriéu de dous milo vue.

**Piemontèis:** *él vint-e-doi d'avril dël doimila-eut.*

16.9.1998

**Prouvençau:** lou sege de setèmbre de dès-e-nòu cènt nounanto vue.

**Piemontèis:** *él sëddes dë stèmber dël mila-neuvsent-novanteut.*

## Les pronoms personnels sujets

*Ij pronòm përsoneaj soget*

Prouvençau	Piemontèis
iéu	<i>mi</i>
tu	<i>ti</i>
éu	<i>chiel</i>
elo	<i>chila</i>
nautre	<i>noi / nojàutri</i>
nautro	<i>noi / nojàutre</i>
vautre	<i>voi / vojàutri</i>
vautro	<i>voi / vojàutre</i>
éli (m.) / élei (f.)	<i>lor</i>

En piémontais, les pronoms personnels sujet ne sont pas nécessaires devant les verbes, mais il faut employer les **pronoms verbaux** ([voir à la page suivante](#)). Dans toutes les deux langues on utilise les pronoms personnels «sujets» aussi après les prépositions, comme compléments indirects; *ex.: pér mi - pér iéu.*

*Come an piemontèis, an provensal ij pronom përsoneaj soget a son nen necessari prima dël verb. Sia an piemontèis, sia an provensal, as dòvra 'dcò apress èd le preposission come complement indiret; es.: pér iéu - pér mi.*

## Les pronoms verbaux en piémontais

Ils sont employés entre le sujet et le verbe. Les pronoms personnels sujet ne sont pas nécessaires devant le verbe, mais on doit employer les **pronoms verbaux**.

	Sujet	Pronoms verbaux	Verbe
1.	mi	i	leso
2.	ti	it (ët)	lese
3. m.	chiel	a	lesa
3. f.	chila	a	lesa
1.	noi / nojàutri	i	lesoma
2.	voi / vojàutri	i	lese
3.	lor	a	leso

## La négation / *La negassion*

- **An provensal:**

*La negassion an provensal a s'esprim con pas piassà apress dël verb: (ieu) parle pas: (mi) i parlo nen.*

- **En piémontais :**

La négation normale en piémontais est: **nen**; elle est placée après le verbe : *mi i parlo nen* : ieu parle pas.

Il y a aussi la possibilité d'utiliser « pa », mais il s'agit d'une forme plus forte et correspond à l'italien « mica ».

Il existe aussi une expression typique : « **parla pa!** », qui peut être traduite *parbleu!* (En tous cas, le mot *parbleu* est utilisé aussi en piémontais).

## L'interrogation / *L'interrogassion*

- **An provensal:**

*Gnun-e inversion. A basta buté 'l "?".*

- **En piémontais :**

La forme interrogative se construit sans inversion : on met seulement un « ? » en fin de phrase.

## Les démonstratifs / *J'agetiv e ij pronòm dimostrativ*

“vesin/vzin”<sup>5</sup>

ès liber-sì, sto liber (-sì), cost liber-sì	aquest, (aqueste, aquéstou); ex.: aquest libre
sa madamin-sì, sta madamin (- sì), costa madamin-sì	aquesto; ex.: aquesto madamo
s'òm-sì, st'òm (-sì), cost òm-sì	aquest ex.: aquest ome.
si liber-sì, sti liber (-sì), costi liber-sì	aquésti, (aquéstei); ex.: aquésti libre
se madamin-sì, ste madamin (- sì), coste madamin-sì	aquésti, (aquéstei); ex.: aquésti madamo
si òm-sì, sti òm (-sì), costi òm-sì	aquéstis; ex.: aquéstis ome
sossì, lòn, lolì	acò, (eiçò)

“en foro/an fòra”

col liber-là	aquéu; ex.: aquéu libre
cola madamin-là	aquelo; ex.: aquelo madamo
col òm-là	aquel; ex.: aquel ome
coj liber-là	aquéli, (aquélei); ex.: aquéli libre
cole madamin-là	aquéli, (aquélei); ex.: aquéli madamo
coj òm-là	aquélis; ex.: aquélis ome
lolà	acò, (eiçò)

<sup>5</sup>

Com'an piemontèis, èdcò 'l provensal a fà diferensa tra vzin e an fòra; però (forsì pérché anfluensà dal fransèis che pér j'agetiv dimostrativ a dòvra la forma *ce*, *cet*, *cette* èdcò pér indiché quajcòs distant e che al màssim a gionta *-ci*, *-la* pér differensié aquest, aqueste, aquéstou a son soens sostitù da aquéu, quel (+ vocal), che pì propriament a signiffo “col”.

## Les pronoms personnels complements

### *Ij pronòm përsonaj complement*

**ieu**

am	chiel <b>am</b> (a+m) vëdda
am	chiel <b>am</b> dis (except. : <i>ti it èm dise</i> )
më	chiel a <b>më stofia</b>
m'	chiel a <b>m'arconòss</b>
-me	<b>dime</b> ( <i>Impér.</i> ); <b>dime</b> ( <i>Infin.</i> )
-m-	<b>damlo</b>

**tu**

at	chiel <b>at</b> (a+t) vëdda
at	chiel <b>at</b> dis
të	chiel a <b>të stofia</b>
t'	chiel a <b>t'arconòss</b>
-te	<b>dite</b> ( <i>Infin.</i> )

**eu**

lo	chiel a <b>lo</b> vëdda
j	chiel a <b>j</b> dis (except. : <i>ti it i-j dise</i> )
lo	chiel a <b>lo stofia</b>
jë	chiel a <b>jë scriv</b>
j'	chiel a <b>j'indica</b>
-je	<b>dije</b> ( <i>Impér.</i> ); <b>dije</b> ( <i>Infin.</i> )
-j-	<b>dajlo</b>

**elo**

la	chiel a <b>la</b> vëdda
j	chiel a <b>j</b> dis (except.: <i>ti it i-j dise</i> )
la	chiel a <b>la stofia</b>
jë	chiel a <b>jë scriv</b>
j'	chiel a <b>j'indica</b>
-je	<b>dije</b> ( <i>Impér.</i> ); <b>dije</b> ( <i>Infin.</i> )
-j-	<b>dajlo</b>

**nautre**

an	chiel <b>an</b> (a+n) vëdda
an	chiel <b>an</b> dis (except. : <i>ti it ën dise</i> )
në	chiel a <b>në stofia</b>
n'	chiel a <b>n'arconòss</b>
-ne	<b>dine</b> ( <i>Impér.</i> ); <b>dine</b> ( <i>Infin.</i> )
-n-	<b>danlo</b>

**vautre**

av	chiel <b>a(u)v</b> (a+v) vëdda
av	chiel <b>av</b> dis
vë	chiel a <b>vë stofia</b>
v'	chiel a <b>v'arconòss</b>
-ve	<b>dive</b> ( <i>Infin.</i> )

**éli**

j	chiel a- <b>j</b> vëdda
j	chiel a- <b>j</b> dis (except. : <i>ti it i-j dise</i> )
jë	chiel a <b>jë stofia</b>
jë	chiel a <b>jë scriv</b>
j'	chiel a <b>j'indica</b>
-je	<b>dije</b> ( <i>Impér.</i> ); <b>dije</b> ( <i>Infin.</i> )
-j-	<b>dajlo</b>

éu **me** vèi / éu **mi** vis (*chiel am vëdda*)

éu **me/mi** dis (*chiel am dis*)

tu **me/mi** dises/diès (*ti it ëm dise*)

digo-**mi** (*dime*)

douno-**mi-lou** (*damlo*)

éu **te** vèi / éu **ti** vis (*chiel at vëdda*)

éu **te/ti** dis (*chiel at dis*)

elo **m'a** vist (*chila a l'ha vistme*)

éu **lou** vèi / éu **lou** vis (*chiel a lo vëdda*)

éu **la** vèi / éu **la** vis (*chiel a la vëdda*)

**lou** regarde (*i lo vardo*)

## XXIII

### Les adjectifs et les pronoms possessifs *J'agetiv e ij pronòm possessiv*

#### SING. (adjectifs – *agetiv*)

<i>m.</i>		<i>f.</i>	
moun	me	ma	mia
toun	tò	ta	toa
soun	sò	sa	soa
noste / nouastre	nòst(r)	nosto / nouastro	nòst(r)a
voste / vouastre	vòst(r)	vosto / vouastro	vòst(r)a
soun	sò	sa	soa

#### PLUR.

<i>m.</i>		<i>f.</i>	
mi <sup>6</sup> / mei <i>m.</i>	ij me	mi / mei <i>m.</i>	mie
ti / tei	ij tò	ti / tei	toe
si / sei	ij so	si / sei	soe
nòsti / nouàstreï	ij nòst(ri)	nòsti / nouàstreï	nòst(r)e
vòsti / vouàstreï	ij vòst(ri)	vòsti / vouàstreï	vòst(r)e
si / sei	ij sò	si / sei	soe

#### SING. (pronoms – *pronòm*)

<i>m.</i>		<i>f.</i>	
lou miéu	ël me	la miéuno	la mia
lou tiéu	ël tò	la tiéuno	la toa
lou siéu	ël sò	la siéuno	la soa
lou nostre	ël nòst(r)	la nostro	la nòst(r)a
lou vostre	ël vòst(r)	la vostro	la vòst(r)a
lou siéu	ël sò	la siéuno	la soa

#### PLUR.

<i>m.</i>		<i>f.</i>	
li/lei miéu	ij me	li/lei miéuno	le mie
li/lei tiéu	ij tò	li/lei tiéuno	le toe
li/lei siéu	ij so	li/lei siéuno	le soe
li/lei nostre/nouastre	ij nòst(r)i	li/lei nostro/nouastro	le nòst(r)e
li/lei vostre/vouastre	ij vòst(r)i	li/lei vostro/vouastro	le vòst(r)e
li/lei siéu	ij sò	li/lei siéuno	le soe

<sup>6</sup> A pìja na –s dnans a vocal: mis / meis.

## Les nombres / *Ij nùmer*

<b>1</b>	un, uno	<i>un, un-a</i>	<b>17</b>	dès-e-sèt	<i>dissèt</i>
<b>2</b>	do(u)s, doui, douas	<i>doi,</i> <i>doe</i>	<b>18</b>	dès-e-vue	<i>disdeut</i>
<b>3</b>	tres	<i>tre</i>	<b>19</b>	dès-e-nòu	<i>disneuv</i>
<b>4</b>	quatre	<i>quat(r)</i>	<b>20</b>	vint	<i>vint</i>
<b>5</b>	cinq	<i>sinch</i>	<b>21</b>	vint-un	<i>vintun</i>
<b>6</b>	sièis	<i>ses</i>	<b>30</b>	trento	<i>tranta</i>
<b>7</b>	sèt	<i>set</i>	<b>40</b>	quaranto	<i>quaranta</i>
<b>8</b>	vue, vuech <sup>7</sup>	<i>eut</i>	<b>50</b>	cinquanto	<i>sinquanta</i>
<b>9</b>	nòu, nòuv <sup>5</sup>	<i>neuv</i>	<b>60</b>	sieissanto	<i>sessanta</i>
<b>10</b>	dès	<i>des</i>	<b>70</b>	setanto	<i>stanta</i>
<b>11</b>	vounge	<i>ónedes</i>	<b>80</b>	vuetanto	<i>otanta</i>
<b>12</b>	douge	<i>dódes</i>	<b>90</b>	nounanto	<i>novanta</i>
<b>13</b>	trege	<i>térdes</i>	<b>100</b>	cènt	<i>sent</i>
<b>14</b>	quatorge	<i>quatiòrdes</i>	<b>200</b>	dous-cènt	<i>dosent</i>
<b>15</b>	quinge	<i>quìndes</i>	<b>1.000</b>	milo	<i>mila</i>
<b>16</b>	sege	<i>sèddes</i>	<b>2.000</b>	dous-milo	<i>doimila</i>
			<b>1...</b>	un milioun	<i>un milion</i>

## Le comparatif et le superlatif

### *Èl comparativ e 'l superlativ*

Es **plus** vièi **que** toun frèro/fraire. – A l'è **pì** vej **che** tò frel.

Es **mens** vièi **que** toun frèro/fraire. – A l'è **meno** vej **che** tò frel.

Es **lou plus** vièi. – A l'è **'l pì** vej.

---

<sup>7</sup> Dnans a vocal.

## Articles contractés / *Preposission articolà*

dël	dóu	le dësmore dël cit (consonne)	sinquier
dlë	dóu	le parole dlë scritor (s+consonne)	
ëd lë	dóu	ël liber ëd lë scritor (s+consonne)	
ëd l'	de l'	ij ram ëd l'ermo (voyelle)	
dl'	de l'	le parole dl'amis (voyelle)	
ëd la	de la	ël liber ëd la cita	
dla	de la	le parole dla nòna	
ëd l'	de l'	ël canister ëd l'eva	
dl'	de l'	le parole dl'amisa	
dij	di / dei	le dësmore dij cit	buriel
djë	di / dei	le parole djë scritor	
ëd jë	di / dei	ël liber ëd jë scritor	
ëd j'	dis / deis	ij ram ëd j'ermo	
dj'	dis / deis	le parole dj'amis	
ëd le	di / dei	ël liber ëd le cite	
dle	di / dei	le parole dle nòne	
ëd j'	dis / deis	ël liber ëd j'amise	
dj'	dis / deis	le parole dj'amise	
al	au	al cit	
a lë	au	a lë scolé	
a l'	à l'	a l'amis, a l'amisa	
a la	à la	a la mama	
ai	i / ei	ai cit	
a jë	i / ei	a jë scolé	
a j'	is / eis	a j'amis, a j'amise	
a le	i / ei	a le mame	
dal	dóu ( <i>provenance</i> )	dal cit	
da lë	dóu	da lë scolé	
da l'	de l'	da l'amis, da l'amisa	
da la	de la	da la mama	
dai	di / dei ( <i>provenance</i> )	dai cit	
da jë	di / dei	da jë scolé	
da j'	dis / deis	da j'amis, da j'amise	
da le	di / dei	da le mame	

## XXVI

ant ël	dins lou	ant ël tirol
ant lë	dins lou	ant lë <b>specc</b>
ant l'	dins l'	ant l'armari, ant l'aria
ant la	dins la	ant la sità
ant ij	dins li/lei	ant ij tiroj
ant jë	dins li/lei	ant jë <b>specc</b>
ant j'	dins lis/leis	ant j'armari, ant j'elession
ant le	dins li/lei	ant le sità

(an) sël	sus lou	(an) sël pian
(an) slë	sus lou	(an) slë <b>scalin</b>
(an) sl'	sus l'	(an) sl'armari, (an) sl'erba
(an) sla	sus la	(an) sla tàula
(an) sij	sus li/lei	(an) sij pian
(an) sjë	sus li/lei	(an) sjë <b>scalin</b>
(an) sj'	sus lis/leis	(an) sj'armari, (an) sj'òrbite
(an) sle	sus li/lei	(an) sle tàule

### Prépositions + articles indéfinis *Preposission + artìcoj indeterminativ*

d'un	d'un	d'un cit
ëd në	d'un	ël liber ëd në scolé
'd në	d'un	la maja 'd në scolé
ëd n'	d'un	ël liber ëd n'amis, ël liber ëd n'amisa
'd n'	d'un	la maja 'd n'amis, la maja 'd n'amisa
ëd na	d'uno	ël liber ëd na cita
'd na	d'uno	la vesta 'd na cita

a 'n	à -n-un	a 'n cit
a në	à -n-un	a në scolé
a n'	à -n-un	a n'amis, a n'amisa
a na	à -n-uno	a na cita

## Présent indicatif / *Present indicativ*

Prim grop	Second grop	Ters grop
iéu parle / pàrli <sup>m.</sup> tu parles éu parlo elo parlo nautre parlan nautro parlan vautre parlas vautro parlas éli / élei <sup>m.</sup> parlon	iéu fenisse / fenissi <sup>m.</sup> tu fenisses éu fenis / fenisse <sup>m.</sup> elo fenis / fenisse <sup>m.</sup> nautre fenissèn nautro fenissèn vautre fenissès vautro fenissès éli / élei <sup>m.</sup> fenisson	iéu rènde / rèndi <sup>m.</sup> tu rèndes éu rènd / rènde <sup>m.</sup> elo rènd / rènde <sup>m.</sup> nautre rènden nautro rendèn vautre rendès vautro rendès éli / élei <sup>m.</sup> rèndon
Première conjugaison	Deuxième conjugaison	Troisième conjugaison
mi i parlo ti it parle chiel a parla chila a parla nojàutri i parloma nojàutre i parloma vojàutri i parle vojàutre i parle lor a parlo	mi i rendo ti it rende chiel a rend chila a rend nojàutri i rendoma nojàutre i rendoma vojàutri i rende vojàutre i rende lor a rendo	mi i finisso ti it finisse chiel a finiss chila a finiss nojàutri i finioma nojàutre i finioma vojàutri i finisse vojàutre i finisse lor a finisso

## Présent indicatif du verbe irregulier ana

### *Present indicativ dël verb iregolar andé*

ana	andé
iéu vau	mi i vad(o) / von
tu vas	ti it vas / vade / vèj
éu vai / va <sup>m.</sup>	chiel a va
elo vai / va <sup>m.</sup>	chila a va
nautre anan / anèn <sup>8</sup>	nojàutri i andoma
nautro anan / anèn	nojàutre i andoma
vautre anas	vojàutri i andeve
vautro anas	vojàutre i andeve
éli / élei <sup>m.</sup> van	lor a van

<sup>8</sup>

Per la prima person-a plural, la pronunsia a cambia a seconda dij pòst.

**Présent indicatif du verbe irregulier dire**  
**Present indicativ dël verb iregolar dì**

dire	dì
iéu dise / dièu <sup>m.</sup>	mi i dis(o)
tu dises / diès <sup>m.</sup>	ti it dise
éu dis	chiel a dis
elo dis	chila a dis
nautre disèn / dian <sup>m.</sup>	nojàutri i disoma
nautro disèn / dian <sup>m.</sup>	nojàutre i disoma
vautre disès / dias <sup>m.</sup>	vojàutri i dise
vautro disès / dias <sup>m.</sup>	vojàutre i dise
éli / élei <sup>m.</sup> dison / dien <sup>m.</sup>	lor a diso

**Présent indicatif du verbe irregulier faire**  
**Present indicativ dël verb iregolar fé**

faire	fé
iéu fau	mi i fas(o)
tu fas	ti it fas
éu fai	chiel a fà
elo fai / fa <sup>m.</sup>	chila a fà
nautre fasèn / fèn <sup>m.</sup>	nojàutri i foma
nautro fasèn / fèn <sup>m.</sup>	nojàutre i foma
vautre fasès / fès <sup>m.</sup>	vojàutri i feve
vautro fasès / fès <sup>m.</sup>	vojàutre i feve
éli / élei <sup>m.</sup> fan	lor a fan

**Présent indicatif du verbe irregulier saubre, sabé**  
**Present indicativ dël verb iregolar savèj**

saubre	savèj
iéu sabe / sàbi <sup>m.</sup>	mi i sai / seu
tu sabes / sas <sup>m.</sup>	ti it sas
éu saup	chiel a sà
elo saup	chila a sà
nautre sabèn	nojàutri i soma
nautro sabèn	nojàutre i soma
vautre sabès	vojàutri i seve
vautro sabès	vojàutre i seve
éli / élei <sup>m.</sup> sabon	lor a san

**Présent indicatif du verbe irregulier vèire**  
**Present indicativ dël verb iregolar vèdde**

vèire	vèdde (rare: voghe)
iéu vese / viéu <sup>m.</sup>	mi i vèddo / vogo
tu veses / viès <sup>m.</sup>	ti it vèdde / voghe/-i
éu vèi / vis <sup>m.</sup>	chiel a vèdda / voga
elo vèi / vis <sup>m.</sup>	chila a vèdda / voga
nautre vesèn / vian <sup>m.</sup>	nojàutri i vèddoma / vogoma
nautro vesèn / vian <sup>m.</sup>	nojàutre i vèddoma / vogoma
vautre vesès / vias <sup>m.</sup>	vojàutri i vèdde / voghe/-i
vautro vesès / vias <sup>m.</sup>	vojàutre i vèdde / voghe/-i
éli / élei <sup>m.</sup> veson / vien <sup>m.</sup>	lor a vèddo / vogo

**Présent indicatif du verbe èstre**

**Present indicativ dël verb esse**

èstre	esse
iéu siéu	mi i son
tu siés	ti it ses
éu es	chiel a l'è
elo es	chila a l'è
nautre sian	nojàutri i soma
nautro sian	nojàutre i soma
vautre sias	vojàutri i seve
vautro sias	vojàutre i seve
éli / élei <sup>m.</sup> soun	lor a son

**Présent indicatif du verbe avé (agué)**

**Present indicativ dël verb avèj**

avé (agué)	avèj
iéu ai	mi i l'hai / heu
tu as	ti it l'has
éu a	chiel a l'ha
elo a	chila a l'ha
nautre avèn	nojàutri i l'oma
nautro avèn	nojàutre i l'oma
vautre avès	vojàutri i l'eve
vautro avès	vojàutre i l'eve
éli / élei <sup>m.</sup> an	lor a l'han

## Passé composé / Passà pròssim

Prim grop	Second grop	Ters grop
iéu ai parla tu as parla éu a parla elo a parla nautre avèn parla nautro avèn parla vautre avès parla vautro avès parla éli / élei <sup>m.</sup> an parla	iéu ai feni tu as feni éu a feni elo a feni nautre avèn feni nautro avèn feni vautre avès feni vautro avès feni éli / élei <sup>m.</sup> an feni	iéu ai rendu tu as rendu éu a rendu elo a rendu nautre avèn rendu nautro avèn rendu vautre avès rendu vautro avès rendu éli / élei <sup>m.</sup> an rendu
Première conjugaison	Deuxième conjugaison	Troisième conjugaison
mi i l'hai/heu parlà ti it l'has parlà chiel a l'ha parlà chila a l'ha parlà nojàutri i l'oma parlà nojàutre i l'oma parlà vojàutri i l'eve parlà vojàutre i l'eve parlà lor a l'han parlà	mi i l'hai/heu rendù ti it l'has rendù chiel a l'ha rendù chila a l'ha rendù nojàutri i l'oma rendù nojàutre i l'oma rendù vojàutri i l'eve rendù vojàutre i l'eve rendù lor a l'han rendù	mi i l'hai/heu finì ti it l'has finì chiel a l'ha finì chila a l'ha finì nojàutri i l'oma finì nojàutre i l'oma finì vojàutri i l'eve finì vojàutre i l'eve finì lor a l'han finì

## Imparfait / Impèrfet

Prim grop	Second grop	Ters grop
iéu parlave / parlàvi <sup>m.</sup> tu parlaves éu parlavo elo parlavo nautre parlavian nautro parlavian vautre parlavias vautro parlavias éli / élei <sup>m.</sup> parlavon	iéu fenissiéu tu fenissiés éu fenissié elo fenissié nautre fenessian nautro fenessian vautre fenissias vautro fenissias éli / élei <sup>m.</sup> fenissien	iéu rendiéu tu as rendiés éu rendié elo rendié nautre rendian nautro rendian vautre rendias vautro rendias éli / élei <sup>m.</sup> rendien



Première conjugaison	Deuxième conjugaison	Troisième conjugaison
mi i parlava	mi i rendia	mi i finìa
ti it parlave	ti it rendìe	ti it finìe
chiel a parlava	chiel a rendìa	chiel a finìa
chila a parlava	chila a rendìa	chila a finìa
nojàutri i parlavo	nojàutri i rendìo	nojàutri i finìo
nojàutre i parlavo	nojàutre i rendìo	nojàutre i finìo
vojàutri i parlave	vojàutri i rendie	vojàutri i finìe
vojàutre i parlave	vojàutre i rendìe	vojàutre i finìe
lor a parlavo	lor a rendìo	lor a finìo

## Futur / *Futur*

Prim grop	Second grop	Ters grop
iéu parlarai	iéu fenirai	iéu rendrai
tu parlaras	tu feniras	tu rendras
éu parlara	éu fenira	éu rendra
elo parlara	elo fenira	elo rendra
nautre parlaren	nautre feniren	nautre rendren
nautro parlaren	nautro feniren	nautro rendren
vautre parlarés	vautre fenirés	vautre rendrés
vautro parlarés	vautro fenirés	vautro rendrés
éli / élei <sup>m.</sup> parlaran	éli / élei <sup>m.</sup> feniran	éli / élei <sup>m.</sup> rendran

Première conjugaison	Deuxième conjugaison	Troisième conjugaison
mi i parlereu	mi i rendereu	mi i finireu
ti it parleras	ti it renderas	ti it finiras
chiel a parlerà	chiel a renderà	chiel a finirà
chila a parlerà	chila a renderà	chila a finirà
nojàutri i parleroma	nojàutri i renderoma	nojàutri i finiroma
nojàutre i parleroma	nojàutre i renderoma	nojàutre i finiroma
vojàutri i parlereve	vojàutri i rendereve	vojàutri i finireve
vojàutre i parlereve	vojàutre i rendereve	vojàutre i finireve
lor a parleran	lor a renderan	lor a finiran

## Piémontais fameux

- *Alessandro Antonelli* [architecte, **Ghemme** 1798 – Turin 1888]
- *Alfredo Casella* [pianiste et compositeur, **Turin** 1883 – Rome 1947]
- *Beppe Fenoglio* [écrivain, **Alba** 1922 – Turin 1963]
- *Camillo Benso conte di Cavour* [homme d'état, **Turin** 1810 – 1861]
- *Carlo Levi* [écrivain, **Turin** 1902 – Rome 1975]
- *Cesare Pavese* [écrivain, **Santo Stefano Belbo** 1908 – Turin 1950]
- *Defendente Ferrari* [peintre, **Chivasso** 16<sup>e</sup> siècle]
- *Giuseppe Pellizza di Volpedo* [peintre, **Volpedo** (Alexandrie) 1868 – 1907]
- *Giuseppe Saragat* [président de la république italienne, **Turin** 1898 – Rome 1988]
- *Guglielmo Massaia* [cardinal, missionnaire, conseiller de Menelik (négus d'Éthiopie), **Piovà d'Asti** 1809 – San Giorgio a Cremano (Naples) 1886]
- *Guido Gozzano* [poète, **Turin** 1883 – 1916]
- *Massimo d'Azeglio* [politique, **Turin** 1798 – 1866]
- *Nuto Revelli* [partisan et écrivain, **Coni** 1910 – 2004]
- *Piero Angela* [journaliste scientifique, **Turin** 1928]
- *Primo Levi* [écrivain, **Turin** 1919 – 1987]
- *Rita Levi Montalcini* [savante (*science*), **Turin** 1909]
- *Vittorio Alfieri* [poète, **Asti** 1749 – Florence 1803]
- *Vittorio Emanuele II* [roi, **Turin** 1820 – Rome 1878]

## Provensaj famos

- *Edouard Imer* [pitor, **Avignon** 1828 – Haarlem (NL) 1881]
- *Eugen de Mazenod* [fondator dij missionari “oblati” e sant, **Aix-en-Provence**]
- *Frédéric Mistral* [scritor, **Maillane** 1830 –1914] (ant ël 1904 premi Nòbel pér la literatura)
- *Hélène Grimaud* [pianista, **Aix-en-Provence**]
- *Jacques Audiberti* [poeta, **Antibes** 1899 – Paris 1965]
- *Joseph Roumanille* [poeta an provensal, **Saint-Rémy-de-Provence** 1818 – 1891]
- *Louis Féraud* [stilista, **Arles** 1920 –1999]
- *Marcel Pagnol* [regista e comediògraf, **Aubagne** 1895 – Paris 1974]
- *Michel Adanson* [botàнич, **Aix-en-Provence** 1727 – Paris 1806]
- *Michel Honori Bounieu* [pitor, **Marsèja** 1740 – 1814]
- *Mireille Mathieu* [cantanta, **Avignon**]
- *Olivier Messiaen* [compositor, **Avignon** 1908 – Paris 1992]
- *Paul Cézanne* [pitor, **Aix-en-Provence** 1839 –1906]
- *Pierre Boulle* [scritor, **Avignon**]
- *Yves Berger* [scritor, **Avignon**]

### Nòm piemontèis

Bepè, Bèp, Gepe, Pinòto  
 Censin  
 Gustin  
 Gioann, Gioanin  
 Lena, Madlen-a  
 Marìa  
 Pero

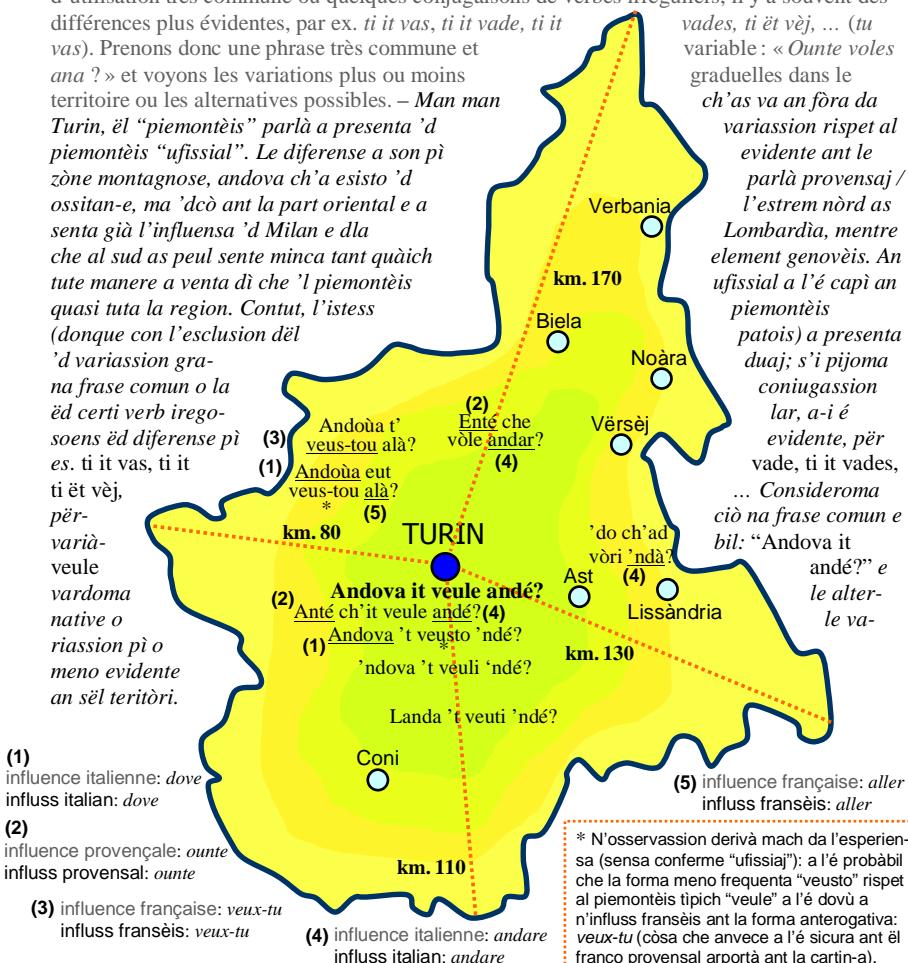
### Noum prouvençau

Jousè  
 Vincèn  
 Agustin  
 Jan  
 Madaleno  
 Mario  
 Piarre

## Ounte voles ana? – Andova it veule andé?

Au fur et à mesure qu'on va loin de Turin, le « piémontais » parlé présente des variations par rapport au piémontais « officiel ». Les différences sont évidentes surtout dans les zones montagneuses, où il y a des parlers provençaux / occitans, mais aussi dans la partie orientale et à l'extrême nord se sent déjà l'influence de Milan et de la Lombardie, tandis qu'au sud on peut sentir parfois quelques éléments génois. En tous cas, il faut dire que le piémontais officiel est compris dans presque toute la région. Toutefois le piémontais même (donc avec l'exclusion du patois) présente des variations graduelles ; si nous prenons quelques phrase d'utilisation très commune ou quelques conjugaisons de verbes irréguliers, il y a souvent des différences plus évidentes, par ex. *ti it vas, ti it vade, ti it vas*). Prenons donc une phrase très commune et *ana ?* et voyons les variations plus ou moins territoire ou les alternatives possibles. – *Man man Turin, èl “piemontèis” parlà a presenta ’d piemontèis “ufissial”. Le differense a son pì zòne montagnose, andova ch’ a esisto ’d ossitan-e, ma ’dcò ant la part oriental e a senta già l’influensa ’d Milan e dla che al sud as peul sente minca tant quàich tute manere a venta dì che ’l piemontèis quasi tutta la region. Contut, l’istess (donque con l’esclusion dèl ’d variassion grana frase comun o la èd certi verb irego-soens èd differenze pì es. ti it vas, ti it ti èt vèj, pèr-varià-veule vardoma native o riassion pì o meno evidente an sèl teritòri.*

*vades, ti èt vèj, ... (tu variable : « Ounte voles graduelles dans le ch’as va an fòra da variassion rispet al evidente ant le parlà provensaj / l’estrem nòrd as Lombardia, mentre element genovèis. An ufissial a l’è capì an piemontèis patois) a presenta duaj; s’i pijoma coniugassion lar, a-i è evidente, pèr vade, ti it vades, ... Consideroma ciò na frase comun e bil: “Andova it andé?” e le alter- le va-*



### Precisassion:

Ant ël dissionari as segua prima 'd tut ël ***provensal dël Ròdano*** (*prouvençau dóu Rose*). Quand ch'a ven-o apportà variassion ëd pardole dovrà ant ël ***provensal dël mar e intern*** (*prouvençau de la mar e d'enfre-terro*) a l'é stàita scrita na cita <sup>m.</sup> = mar, vzin a la paròla an question.

Andova ch'a ven-a presentà na dobia solussion pér ël provensal, ma sensa l'indicassion ëd la cita <sup>m.</sup> avzin a la paròla, a veul dì che la còsa a l'é nen bin precisa opura a-i é semplicement doe possibilità, come ch'a càpita 'dcò an *piemontèis*, pér es.: **avoust/aoust** (agost) – **coume/coumo** (come) ◀ ▶ **frel/fratel** (fraire/frèro) – **brajé/crié** (crida).

<sup>m.</sup> = prouvençau de la **mar** e d'enfre-terro,  
*provensal dël mar e intern.*

# **Pichot diciounàri Provençau - Piemountés**

I

Provençau - Piemountés

Claudio Panero

**Cit dissionari  
Provensal - Piemontèis**

I

Provensal – Piemontèis

Claudio Panero



# A

- à** *prép.* a.
- abadié** *f.* abassìa (*f.*).
- abdication** *f.* abdicassion (*f.*).
- abiho** *f.* avìja (*f.*).
- aboulicioune** *f.* abolission (*f.*).
- abounament** *m.* abonament (*m.*).
- abriéu** *m.* avril (*m.*); **en ~:** a avril; **au mes d'~:** ant èl mèis d'avril.
- acadèmi** *f.* academia (*f.*).
- acioun** *f.* assion (*f.*).
- acò** *pr. démonstr.* sossì, lòn, lolì, lolà; **qu'es ~?** Cosa ch'a l'é sossì?
- acò de<sup>m</sup>** *prép.* (*ëdcò: encò de*) a ca 'd, da.
- aculi** *v.t.*acheuje.
- adaut** *adv.* an àut.
- adessias** *inter.* cerea, arvèdse.
- adiéu** *inter.* ciau, salve, cerea.
- aditien** *f.* adission (*f.*).
- Africo** *f.* Àfrica (*f.*).
- afrous** *ag.* spaventos, afros.
- agachoun** *m.* cita caban-a costruìa dai cassador.
- aganta** *v.t.* ciapé.
- agnèu** *m.* bero, agnel (*m.*).
- agrada** *v.t.* piasèj; **m'agrade** **gaire:** am pias nen tant, am pias pòch; **l'agrado ana vèire li vilò**
- dóu Piemount:** a-j pias andé a vèdde le sità dèl Piemont.
- agroutfioun** *m.* (*ëdcò: cerieio*) ciresa (*f.*).
- agué** *v. aux.* (*ëdcò: avé*) avèj; **i'a, i'a pas** [*provensal dèl Ròdano*]; **l'a, l'a pas** [*provensal marítim*]: a-i é, a-i é nen.
- aïet** *m.* aj (*m.*).
- aigo** *f.* eva, acqua (*f.*); **toumbes pas dins l'~:** robata pa ant l'eva, robata nen ant l'eva.
- aioli** *m.* majones con aj e euli d'oliva.
- ajuda** *v.t.* giuté; **ajudo toun cousin à leva la taulo:** giuta tò cusin a aussè la taula.
- ajudo** *m.* agiut (*m.*).
- alemand** *ag./m.* alman, tedesch.
- alesti** *v.t.* alesti, parié, preparé.
- alor** *adv.* alora.
- ama** *v.t.* amé.
- ambiciouna** *v.t.* invidié, 'nvidié.
- amelo** *f.* (*ëdcò: amendo<sup>m</sup>*) màndorla (*f.*).
- amendo<sup>m</sup>** *f.* (*ëdcò: amelo*) màndorla (*f.*).
- amèu** *m.* vilagi (*m.*).
- ami** *m.* amis (*m.*); **amigo** (*f.*)

amisa (f.).

**amirau** *m.* amiraj (*m.*).  
**amo** *f.* ànima (f.).  
**amour** *m.* amor (*m.*).  
**an** *m.* (ëdcò: **anado**) ann (*m.*);  
 tóuti lis ~: tuti j'agn.  
**ana** *v.i.* andé; [*Ind. pres.*: iéu vau  
*mi i von/vado*, tu vas *ti it vas*, éu  
*vai/va chiel a va*, elo vai/va  
*chila a va*, nautre/nautro (*m./f.*)  
*anan* (anèn) *nojàutri/nojàutre i  
 andoma*, vautre/vautro (*m./f.*)  
*anas vojàutri/vojàutre i andeve*,  
*éli/élei* (*m./f.*) van *lor a van*];  
**sian ~ en vacanço en Piemount**  
**e, à Turin, avèn vesita la Mole**  
**Antonelliana:** i soma andàit an  
 vacansa an Piemont e, a Turin, i  
 l'oma visità la Mòle Antoneliana;  
**vai au marcat:** a va al mèrcà;  
**vau à Barciloneto e pièt à**  
**Coni:** i vad(o) a Barcelonnette e  
 peui a Coni.  
**an(n)ado** *f.* anada (f.), ann (*m.*);  
**bono** ~: bon ann! **Sa vuetan-**  
**tenco** ~: ij sò otant'agn (*soa  
 otantésima anada*).  
**anchioio** *f.* anciova (f.).  
**anchouiado** *f.* purea d'anciove da  
 mangé con èd vèrdura.  
**ancian** *adj.* antich; **uno lengo**  
**anciano:** na lenga antica.  
**enfirmiero** *f.* anférmera (f.).  
**ange** *m.* àngel (*m.*).  
**animau** *m.* animal (*m.*), bestia (f.).  
**aniversàri** *m.* aniversari (*m.*),  
 complean (*m.*).  
**anóunci** *m.* anonsi (*m.*).

**ansin** *adv.* parèj.  
**Antibo/Antibou** (vilo, sità)  
 Antibes; **T** posission  
*geogràfica: 150 km a est èd*  
*Marsèja. Quatr pont èd*  
*riferiment pèr èl turista a son: la*  
*Catedral èd Notre-Dame, 'l*  
*museo Picasso, con 50 disegn e*  
*dipint dèl maestro, 'l museo*  
*stòrich-archeològich e 'l castel*  
*Grimaldi. Vzin à la catedral a-i*  
*édcò la veja tor èd guardia dla*  
*sità. La part antica a l'é*  
*traversà da bele straiòle 'd tanti*  
*color tipich provençaj.*  
**antique** *adj.* antich, véj.  
**anvidié** *v.t.* (tambèn: **invidié**)  
 ambiciouna.  
**aoust** *m.* (ëdcò: **avoust**) agost  
 (*m.*); **en ~:** a agost.  
**apartamen** *m.* apartament (*m.*).  
**àpi** *m.* séner (*m.*).  
**aplicacioun** *f.* aplicassion (f.).  
**aprèndre**<sup>m</sup> *v.t.* (ëdcò: **aprene**)  
 amparé.  
**aprene** *v.t.* (ëdcò: **aprèndre**<sup>m</sup>)  
 amparé.  
**après** **A** *prép.* apress, dòp. **B** *adv.*  
 apress, dòp.  
**après-dina** *adv.* apress-disné, dòp-  
 mësdì; **es cinq ouro de l'~:** a l'é  
 sinch ore dl'apress-disné; a l'é  
 sinch ore 'd dòp-mësdì.  
**aquelo** *adj. démonstr.* *f.* cola (cola  
 ...-là); **~ veituro es la miéuno:**  
 cola machina-là a l'é mia, ~  
 vitura-là a l'é mia.  
**aquest(e)** *adj. démonstr.* *m.* ès ...-

sì, cost ...-sì.<sup>9</sup>

**aquesto** *adj. démonstr. f.* sa ...-sì,  
costa ...-sì, sta ...-sì.

**aquéu** [aquel + vocal] *adj.*  
démonstr. *m.* col (col ...-là);  
**aquel oustau (m.) es lo miéu:**  
cola ca-là (*f.*) a l'é mia.

**aquí** *adv.* ambelessì, sì.

**arange** *m.* (ëdcò: **aràngi**<sup>m.</sup>)  
përtugal, portugal (*m.*).

**aranja** *adj.* arancion [**aranjado** *f.*  
arancion].

**arc** *m.* arch (*m.*).

**argènt** *m.* sòld (*pl.*).

**arlaten** *m.* abitant d'Arles.

**Arle** (vilo, sità) Arles; **T**  
*posission geogràfica:* 75 km a  
nòrd-òvest èd Marsèja. A l'é bel  
vèdde Arles da l'àutra part èd la  
riva dèl Ròdano (e naturalment  
pijé na foto). Da visité: musée  
de l'Arles antique, la giesia 'd  
Saint-Trophime, 'l Museon  
Arlaten e pì che tut Les Arènes e  
'l teàtro antich.

**armàri** *m.* armari (*m.*).

**aro** *adv.* adess.

**arresta** **A** *v.t.* fermé, fèrmé. **B** *v.*

<sup>9</sup> Com'an piemontèis, èdcò 'l provensal a fà diferensa tra "vzin" e "an fòra"; però (forsì përché anfluensà dal fransèis ch'a l'ha mach la forma *ce*, *cet* èdcò pér indiché quajcòs distant e che al màssim a dòvra -ci, -la pér differensié) *aquest*, *aqueste*, *aquéstou* a son soens sostitùda *aquéu*, *aquel* (+ vocal), che pì propriament a signifò "col".

*pron. s'arresta* fermesse.

**àrri** *m.* eror (*m.*).

**arriva** *v.i.* (ëdcò: **arriba**) rivé;  
podes ~ **avans** éu? It peule rivé  
prima 'd chiel?

**art** *f.* art (*f.*).

**artèu** *m.* dil dèl pé.

**article** *m.* articol (*m.*).

**artisto** *m.* artista (*m.*).

**arvòlta** *f.* revòuto (*f.*).

**au revèire** *inter.* arvèdse.

**ase** *m.* aso (*m.*).

**assaja** *v.t.* prové.

**assemblado** *f.* assemblea (*f.*).

**assetà** **A** *v.t.* seté. **B** *v. pron.*

s'assetà setesse; **assetas-vous**,

**madamo:** ch'as seta madamin.

**assignatién** *f.* assegnaision (*f.*).

**assouociacioun** *f.* associassion (*f.*).

**assura** *v.t.* assicuré, garantì.

**ataié** *m.* laboratori (*m.*) 'd travaj.

**Ate** (vilo, sità) Apt; **T**  
*posission geogràfica:* xx km a  
nòrd èd Marsèja. Tra ij monu-  
ment prinsipaj: la catedral èd  
Sainte-Anne e 'l museo archeo-  
lògich. La sità as treuva vzin al  
parc natural dèl Luberon e pòch  
lontan a-i é 'n famos osservatori  
pér vèdde 'l cel èd neuit.

**atencioun** *f.* atension (*f.*): **emé**

**forçò** ~: con tanta atension.

**atlas** *m.* atlant (*m.*).

**atrenca** *v.t.* atressé, echipagé.

**attaqua** *v.t.* (mil.) attaché.

**aubo** *f.* alba (*f.*).

**aubre** *f.* erbo (*m.*), pianta (*f.*); ~ **de**

**castagno:** erbo 'd castagne.

**aubricot** *m.* armognan<sup>10</sup>, arbicòch (*m.*).

**aubricoutié** *m.* erbo d'armognan.

**aucèu** *m.* osel (*m.*).

**augo** *f.* alga (*f.*).

**au-liò** *adv.* anvece; ~ **de parla:** anvece 'd parlé.

**Aup** *pl.* Alp (*pl.*);

**Aupiho** *pl.* Alpilles.

**Aurenjo** (vilo, sità) Orange; **T**

*posission geogràfica: 100 km a nòrd-òvest èd Marsèja. Èl monument prinsipal a peul esse considerà 'l teàtro antich (Théâtre Antique d'Orange), vej 'd quasi doimila agn, andova ch'a fan èd bez concert èd sèira. Anteressanta da visité a son 'dcò la sità veja, vzin a la catedral (Notre-Dame), 'l Musée d'Orange e l'Arc de Triomphe. Pèr avèj na bela vista an sla sità a venta andé dzora la colin-a St.-Eutrope.*

**au revière** *inter.* arvèdse.

**auriho** *f.* orìja (*f.*).

**auriheto** *pl.* na sòrta 'd fricieuj sùit (specialità provensala).

**auro** *f.* ariëtta (*f.*).

**ausi** *v.t.* (ëdcò: **auvi** <sup>m.</sup>) sente, scoté.

**aussa** *v.t.* aussé, elevé.

<sup>10</sup> Le nom *armognan* derive de « Arménie », pays d'origine du fruit et on peut le traduire environ comme : Arménien.

**aut** *adj.* àut.

**autoroutò** *f.* autostrà (*f.*).

**autouno** *m.* otonn, otogn (*m.*).

**autour** *m.* autor (*m.*).

**autourita** *f.* autorità (*f.*).

**au travès** *prép.* a travers.

**autre-tèms** *adv.* na vòlta, un temp.

**àtri-fes** *adv.* na vòlta, un temp.

**auvàri** *m.* incident (*m.*).

**auvi** <sup>m.</sup> *v.t.* (ëdcò: **aussi**) sente, scoté.

**avança** *v.t.* avansé.

**avans** **A** *adv.* prima, anans. **B**

*prép.* prima 'd; **podes arriva ~ elo?** It peule rivé prima 'd chila?

**Quàuqui jour** ~: quàich di prima.

**avé** *v.aux.* (ëdcò: **agué**) avèj: **i'a, i'a pas** [provensal dèl Ròdano]; **l'a, l'a pas** [provensal maritim]: a-i é, a-i é nen.

**avelano** *f.* ninsòla (*f.*); **lis ~ dóu**

**Piemount:** le ninsole dèl Piemont.

**Avignoun** (vilo, sità) Avignon; à **n-Avignoun** voulèn vèire lou pont “St.-Bénézet” e lou palais **di Papo:** a Avignon i voroma vèdde 'l pont “St.-Bénézet” e 'l palas dij Papa. **T** *posission geogràfica: 85 km a nòrd-òvest èd Marsèja. La sità as treuva an sla riva snistra dèl Ròdano vzin a lè sbòch dij fium Durance e Gard. Èl nòm latin a l'é Avenio. Ant èl 1309, èl papa Clement V a s'insedia a Avignon e 'n pòchi*

*'d papa ch'a veno apress a lo imito. A saran peui Urban V e Gregòrio XI (1370-1378) ch'a decido 'd torné a Roma (Urban V an realità a preuva a stabilisse a Roma, ma a torna andaré a Avignon pér l'ostilità ch'a treuva ant la sità italian-a). A seguirà peui lon che tuti a sonda la stòria (separassion d'Avignon ("scisma") e tute le vicende conseguente.*

*La sità a l'é sircondà da le veje muraje longhe pì che 4 km. Èl palas dij papa a l'é 'n gròss compless moto bin anteressant da visité (pér vèdde le còse a fond a-i va diverse ore). Sèl fium a-i è 'ncora 'l vej pont rot (ëdcò la canson a lo arcòrda: "Sur le pont d'Avignon l'on y danse tout en rond"). Tra l'àutr a son j'agn dla gròssa epidemìa 'd pest an Euròpa (dzora tut 1347-*

*1350). La catedral a l'é dedicà a Notre-Dâme-des-Domes (sécol ch'a fa XII, con èd modifiches dèl quatsent). Bela 'dcò la gesia 'd Saint-Pierre, góticca con èl cioché dèl 1300. Ant èl palas Villeneuve-Martignan as treuva 'l museo Calvet (a l'avìa 'dcò visitalo Stendhal) e peui a venta nen dësmentié 'l museo Lapidaire.*



*Avignon: èl palas dij Papa  
(Fòto: Claudio Panero)*

**avoust** *m.* (ëdcò: **aoust**) agost (m.); **en ~:** a agost.

# B

**babi** *m.* (schërsos) italian<sup>11</sup>.

**baccala** *m.* (*përsón-a tròp màira*) stech.

**bada** *v.i.* resté a vardé ancantà.

**bafis** *pl.* barbis (*pl.*).

**bagna** **A** *v.t.* bagné. **B** *v. pron. se* bagna bagnesse, fé 'l bagn.

**bagnado** *adj.* bagnà; **siés touto ~:** it ses tuta bagnà.

**balançaire** *f.* sbauti, altalen-a (*f.*).

**balanço** *f.* balansa, bilancia (*f.*).

**balèti** *m.* bal (*m.*).

**balletti** *pl.* festa dël pais.

**balouard** *m.* vial (*m.*), alea (*f.*).

**baloun** *m.* **1** balon (*m.*). **2** gieugh (*m.*) dël balon.

**banc** *m.* banch (*m.*), bancarela (*f.*).

**baneto** *f.* fasolin (*m.*).

**banoun** *m.* formagg èd crava o 'd feja (minca tant èdcò 'd vaca) anvërtøjà ant na feuja 'd castagna; a pijà 'l nòm dal pais andova a ven-a prodòt.

**banquié** *m.* banché (*m.*).

**bar** *m.* cafè, bar (*m.*).

<sup>11</sup> Èdcò ij provensaj a l'han soa manera d'esse ciamat da j'àutri fransèis: *les mocos*.

**baragno** *f.* cioenda (*f.*).

**Barciloneto/Barcilonouna/**

**Barcilonouno** (vilo, sità)

Barcelonette; **T** posission geogràfica: 170 km a nòrd-est èd Marsèja. Tipica sitadin-a turistica con vile antiche e dej paisagi. Da visité èl musée de la Vallée.

**barjaca** *v.i.* ciaciaré, bërtavlé.

**barrula** *v.i.* andé a spass.

**bartavelle** *f.* **1** përmis. **2** bërtavela, ciaciaron/-a (*m./f.*).

**basti** *v.t.* costrùe, costruì.

**bastidan** *m.* fator (*m.*) [èd na cassin-a].

**bastido** *f.* cassin-a (*f.*), fatoria (*f.*).

**bastoun** *m.* baston (*m.*).

**bataia** *v.i.* loté, batajé.

**batèsto** *f.* rusa, “bagarre” (*f.*).

**bateù** *m.* batel (*m.*).

**batuso** *f.* trebia, trebiatris (*f.*).

**baudufo** *f.* sòtola (*f.*).

**baus** *f.* scheuj (*m.*).

**becarut** *m.* flaman, fenicòter (*m.*); **anen vèire li ~ en Camargo!** andoma a vëdde ij flaman an Camargue!

**begudo** *f.* buvette (*f.*), cit bar (*m.*).

<b>bello-maire</b> <i>f.</i> suòcera, madòna ( <i>f.</i> ).	<b>bolo</b> <i>f.</i> tasson ( <i>m.</i> ), tassa ( <i>f.</i> ).
<b>beloio</b> <i>f.</i> giòia ( <i>f.</i> ), “bijou”, bisò ( <i>m.</i> ).	<b>bon</b> <i>adj.</i> bon.
<b>bèn</b> <i>adv.</i> bin.	<b>bonjour</b> <i>inter.</i> bondì; ~ <b>moussu:</b> bondì monsù.
<b>benve(n)gudo</b> <b>A</b> <i>adj.</i> binvnù. <b>B</b> <i>f.</i> binvnù ( <i>m.</i> ); <b>Jan ié fai la ~:</b> Gioan a-j dà 'l binvnù [ <i>a lor</i> ].	<b>bord que</b> <i>conj.</i> sicoma.
<b>bescànti de ~:</b> dë sbiess.	<b>bono</b> <i>f.</i> caramela ( <i>f.</i> ).
<b>besougno</b> <i>f.</i> aparechio ( <i>m.</i> ).	<b>bos</b> <i>m.</i> (ëdcò: <b>bouas</b> <sup><i>m.</i></sup> ) bòsch ( <i>m.</i> ).
<b>bèsti</b> <i>f.</i> bestia ( <i>f.</i> ).	<b>bouas</b> <sup><i>m.</i></sup> <i>m.</i> (ëdcò: <b>bos</b> ) bòsch ( <i>m.</i> ).
<b>bèu</b> <i>m.</i> bel [ <b>bello</b> ( <i>f.</i> ) bela]; <b>fai ~ à Turin?</b> A fa bel a Turin?	<b>bouchié</b> <i>m.</i> maslé ( <i>m.</i> ).
<b>bèu-fiéu</b> <i>m.</i> gënner ( <i>m.</i> ).	<b>bouchoun</b> <i>m.</i> balin ( <i>m.</i> ) [ant èl gieugh èd le bòce].
<b>Béugico</b> <i>m.</i> Belgio ( <i>m.</i> ).	<b>bouco</b> <i>f.</i> boca ( <i>f.</i> ).
<b>béure</b> <i>v.t.</i> (ëdcò: <b>buoure</b> <sup><i>m.</i></sup> ) bèive; <b>de qu'avès de bon pèr ~, siouplè?</b> Còsa ch'i l'eve 'd bon da bèive, pér piassi?	<b>boufa</b> <i>v.i.</i> soffié; <b>lou vènt boufo pas:</b> a tira nen vent.
<b>bèuta</b> <i>f.</i> blëssa ( <i>f.</i> ).	<b>boufigo</b> <i>f.</i> vässia ( <i>f.</i> ).
<b>biais</b> <i>m.</i> manera ( <i>f.</i> ).	<b>boui-abaisso</b> <i>f.</i> supa 'd pèss èd Marsèja e pì an general èd la Provensa, con aj, zafran e euli d'oliva.
<b>biasso</b> <i>f.</i> tascapan ( <i>m.</i> ).	<b>boulega</b> <i>v.t.</i> bogé.
<b>biblioutèco</b> <i>f.</i> biblioteca ( <i>f.</i> ).	<b>boulenjié</b> <i>m.</i> panaté ( <i>m.</i> ).
<b>bicloun</b> <i>m.</i> (ëdcò: <b>velò</b> ) bici ( <i>f.</i> ).	<b>boulenjarié</b> <i>f.</i> panataria ( <i>f.</i> ).
<b>biho</b> <i>f.</i> bija ( <i>f.</i> ).	<b>boulo</b> <i>f.</i> balin-a ( <i>f.</i> ).
<b>biòu</b> <i>m.</i> (ëdcò: <b>buou</b> <sup><i>m.</i></sup> ) <b>I</b> beu ( <i>m.</i> ). <b>2</b> tòr ( <i>m.</i> ).	<b>bóumiano</b> <i>f.</i> bohémienne ( <i>f.</i> ), specialità parìa come la ratatouio (vèdde a la vos corispondenta), ma sensa marzan-e.
<b>biso</b> <i>f.</i> tramontan-a ( <i>f.</i> ), bisa ( <i>f.</i> ).	<b>bourges</b> <i>adj.</i> borghèis.
<b>bivaca</b> <i>v.i.</i> bivaché.	<b>bouta</b> <i>v.t.</i> (ëdcò: <b>metre</b> ) buté.
<b>blad</b> <i>m.</i> gran ( <i>m.</i> ).	<b>boutigo</b> <i>m.</i> negossi ( <i>m.</i> ), botega ( <i>f.</i> ).
<b>blanc</b> <i>adj.</i> bianch [ <b>blanco</b> <i>f.</i> bianca].	<b>boutiho</b> <i>f.</i> bota, botelia ( <i>f.</i> ).
<b>bledo</b> <i>f.</i> biarava ( <i>f.</i> ).	<b>bouto</b> <i>f.</i> botal ( <i>m.</i> ).
<b>bloujin</b> <i>pl.</i> (blue) jeans ( <i>pl.</i> ), blogin ( <i>pl.</i> ).	<b>braio</b> <i>pl.</i> bràje ( <i>pl.</i> ).
<b>blu</b> <i>adj.</i> bleu [ <b>bluio</b> <i>f.</i> bleu].	<b>braieto</b> <i>pl.</i> <b>1</b> brajette, bràje curte, siòrt, “short” ( <i>pl.</i> ). <b>2</b> mudande; ~ <b>de ban</b> ( <i>pl.</i> ): costum da bagn.
<b>bocho</b> <i>f.</i> bòcia ( <i>f.</i> ) [pér gieughe]; <b>lou jo de ~:</b> èl camp da bòce.	

**brama** *v.t./i.* brajé, crié.

**bras** *m.* bras (*m.*).

**brès** *m.* cun-a (*f.*).

**brigand** *m.* brigant (*m.*).

**brigo** *f.* masëlla, ganassa (*f.*).

**brinda** *v.i.* brindé.

**brouンza** *v.i.* bronsesse.

**brouンze** *m.* brons (*m.*).

**buèrri<sup>m.</sup>** *m.* (ëdcò: **burre**) bur  
(*m.*).

**buou<sup>m.</sup>** *m.* (ëdcò: **biòu**) **I** beu (*m.*).

2 tòr (*m.*).

**buoure<sup>m.</sup>** *v.t.* (ëdcò: **béure**) bëive;  
**de qu'avès de bon pèr ~,**  
**siouplè?** Còsa ch'i l'eve 'd bon  
da bëive, pèr piastì?

**burèu** *m.* ufissi (*m.*).

**burre** *m.* (ëdcò: **buèrri<sup>m.</sup>**) bur  
(*m.*).

**bust** *m.* bust (*m.*).

# C

**cabro** *f.* crava (*f.*).

**cabussa** *v.i.* tufesse.

**cacalauso** *f.* lumassa (*f.*).

**cadiero** *f.* cadrega (*f.*).

**cadun** *pron.indéf.* ognidun, minca un.

**cafè** *m.* cafè (*m.*); ~ **au la:** cafelàit (*m.*).

**Cagno** (vilo, sità) Cagnes; **Renoir avié un oustau à ~:** Renoir a l'avìa na ca a Cagnes.

**T** *posission geogràfica:* 150 km a (*nòrd-*)est èd Marsèja. La sità a l'é dividua an tre part, ma cola pì anteressanta a l'é 'l quartié àut (Haut-de-Cagnes). Renoir a l'avìa ambelessi na vila (Les Collettes), costruìa ant èl 1907. Ancheuj a òspita 'l museo **Renoir**. An ponta dla colin-a as peul visité 'l castel **Grimaldi**. Ant la biografia che 'l feiul d'Auguste Renoir, Jean, a scriv a propòsit èd sò pare, a arcòrda l'odor èd l'erba a Cagnes: “Sò profum a riva nen con violensa al nas come l'erba ch'a-i é a Aix-en-Provence, a l'é 'd na qualità pì fin-a, ma ch'as

*peul nen dësmentié”.*

**caié** *m.* quadern (*m.*).

**calabrun** *m.* ambrun (*m.*).

**calanco** *f.* calanca (*f.*).

**calourasso** *f.* canicola (*f.*).

**Camargo** *f.* Camargue.



Camargue:ant la foto a son ripijàit da anföra e as vëddo nen bin, ma come tuti a san, an Camargue as peulo vëdde bej flaman reusa ant l'eva. (Foto: Claudio Panero)

**cambo** *f.* (ëdcò: **gambo** <sup>m.</sup>) gamba (*f.*).

**camié** <sup>m.</sup> *f.* (ëdcò: **camiso**) camisa (*f.*).

**camin** *m.* camin (*m.*), stra (*f.*).

**camina** *v.i.* caminé, marcé.

**camiso** *f.* (ëdcò: **camié** <sup>m.</sup>) camisa (*f.*); **ta ~ es plus jauno:** toa camisa a l'é pì nen giàuna.

**candeloun** *m.* candèila (*f.*).

**Candelouso** *f.* Candelora (*f.*).

**Cano** (vilo, sità) Cannes; **T** *posission geogràfica:* 140 km a

(nòrd-)est èd Marsèja. Famos pòrt turìstich. Bela vëddua dzora l'Esterel e naturalment èl famos palas dèl cìntima. Gesia 'd Notre-Dame de l'Espérance.

**cansoun** *f.* canson (*f.*).

**cant** *m.* cant (*m.*).

**canta** *v.t.* canté.

**cantoun** *m.* canton (*m.*).

**caouqu'un** *pron.* indef. quajcun.

**capelan** *m.* caplan, curà, prèive (*m.*).

**capèu** *m.* capel (*m.*).

**capitalo** *f.* capital (*f.*); **Paris es la ~ de la Franço**: Paris a l'é la capital èd la Fransa.

**capitàni** *m.* capitán (*m.*).

**Caramentran** *m.* màrtes grass (*m.*), màrtes èd carlevé.

**carcula** *v.t.* calcolé.

**cardo** *f.* card (*m.*).

**caressa** *v.t.* caressé, carèssé.

**carn** *f.* viando (*f.*).

**carnava** *m.* carlevé (*m.*).

**caro** *f.* (ëdcò: **faci** <sup>m.</sup>) facia (*f.*).

**caroto** *f.* (ëdcò: **pastenargo**) caròta (*f.*).

**carreja** *v.t.* trasporté, porté.

**carreto** *f.* carèt (*m.*).

**carriero** *f.* via (*f.*); **pèr ~:** pèr la stra; i'a degun pèr ~: a-i é gnuñ pèr la stra.

**carto** *f.* carta (*f.*).

**cas** *m.* cas (*m.*).

**cassaire** *m.* cassador (*m.*).

**casseirolo** *f.* (ëdcò: **cassoualo** <sup>m.</sup>, cassolo) cassaròla (*f.*).

**casso** *f.* cassa (*f.*).

**cassoualo** *f.* (ëdcò: **casseirolo**) cassaròla (*f.*).

**castèu** *m.* castel (*m.*); ~ **de sablo:** castel èd sabia; **escusas-me, madamo, me poudès dire** ounte es lou ~ de Cavour à Santena? ch'a scusa, madamin, a sa pa dime andova ch'a l'é 'l castel 'd Cavour a Santna? **Soun ana vèire lou ~ de Venaria:** i soma 'ndait a vèdde 'l castel èd Veneria.

**cat** *m.* (ëdcò: **gat**) gat (*m.*).

**catalan** *adj./m.* catalan.

**catedralo** *f.* catedral (*f.*).

**caud** *adj.* càud; **aigo caudo:** eva càuda; **encuei fai pas ~:** ancheuj a fà nen càud, ancheuj a fà pa càud.

**causo** *f.* (ëdcò: **cauvo** <sup>m.</sup>) còsa (*f.*).

**causseto** *f.* caussèt (*m.*).

**cauvo** <sup>m.</sup> *f.* (ëdcò: **causo**) còsa (*f.*).

**caviho** *f.* cavija (*f.*).

**cebeto** *f.* siola vèrda (*f.*).

**cèbo** *f.* siola (*f.*); **óublides pas de croumpa li ~ e li tartifle:** dësmentia nen èd caté le siole e le patate!

**centuro** *f.* sëntura, sentura (*f.*).

**cerca** *v.t.* (ëdcò: **querre**) serché, sérché.

**ceremòni** *f.* cerimònia, serimònia (*f.*).

**cerieio** *f.* (ëdcò: **agroufioun**) ciresa (*f.*).

**cèrvi** *m.* cerv (*m.*).

**cèu** *m.* (ëdcò: **ciele** <sup>m.</sup>) cel (*m.*).

**chambro** *f.* stansa, stansia (*f.*).

**chamineio** *f.* camin, fornel (*m.*).  
**chamous** *m.* camoss (*m.*).  
**champ** *m.* camp (*m.*); ~ **de lavando**: camp èd lavanda.  
**champignoun** *m.* bolé (*m.*).  
**charcutié** *m.* sautissé (*m.*).  
**charruio** *f.* slòira (*f.*).  
**chasco** *adj.* indéf. ògni.  
**chascun** *pron.* indéf. ognidun, minca un.  
**chaspa** *v.t.* tasté.  
**chato** *f.* fija (*f.*).  
**chau** *inter.* ciàu.  
**chausi** *v.t.* serne, soasì.  
**chavano** *f.* temporal, tèmporal, orissi (*m.*).  
**chicaio** *f.* past, ròba da mangé.  
**chicoulat** *f.* cicolada (*f.*).  
**chifro** *f.* cifra (*f.*).  
**chin** *m.* can (*m.*).  
**chivau** *m.* caval (*m.*).  
**chivu** *m.* cavèj (*m.*).  
**chouchou** *m.* (as trata 'd n'insult dovrà dai cit e a peul corisponde a:) balengo, aso, fòl.  
**chouquet** *m.* sangiut (*m.*).  
**ciele** *m.* (ëdcò: **cèu**) cel (*m.*).  
**cigalo** *f.* cicala (*f.*).  
**cimo** *f.* sima, ponta (*f.*).  
**cinema** *m.* cinéma (*m.*).  
**ciprés** *m.* cipress (*m.*).  
**civilisacioun** *f.* civilisassion, sivilsassion (*f.*).  
**clar** *adj.* cièir.  
**clau** *f.* ciav (*f.*).  
**clava** *v.t.* anciavé, 'nciavé, saré a ciav.  
**clavèu de girofle** *m.* (gastr.) ciò 'd

garòfo (*m.*).  
**cledo** *f.* recint (*m.*), bariera (*f.*).  
**cliènt** *m.* client (*m.*).  
**colo** *f.* (ëdcò: **coualo** *m.*) colin-a (*f.*); **as vist la ~ de Turin?** it l'has vist la colin-a 'd Turin?  
**combat** *m.* combatiment (*m.*), bataja (*f.*).  
**complecita** *f.* complesità (*f.*).  
**complementàri** *adj.* complementari.  
**conse** *m.* (ëdcò: **cònsou** *m.*) sìndich (*m.*).  
**cònsou** *m.* (ëdcò: **conse**) sìndich (*m.*).  
**conta** *v.t.* conté, raconté.  
**contro** *prép.* contra.  
**contro-vènt** *m.* përsian-a, anta (*f.*).  
**cop** *f.* (ëdcò: **còup** *m.*) **1** vira, volta; **de cop**: minca tant; **à queste cop li sian!** Stavòlta i-i soma! **de ~ que i'a**: minca tant. **2** colp.  
**cordo** *f.* (ëdcò: **couardo** *m.*) còrda (*f.*).  
**Corse** *f.* Còrsica (*f.*).  
**costo** *f.* (ëdcò: **couasto** *m.*) còsta (*f.*).  
**còu** *m.* **1** còl [colin-a] (*m.*). **2** (ëdcò: **couale** *m.*) còl [part dèl còrp] (*m.*).  
**couale** *m.* **1** (ëdcò: **còu**) còl [part dèl còrp] (*m.*).  
**coualo** *m.* *f.* (ëdcò: **colo**) colin-a (*f.*).  
**couardo** *m.* *f.* (ëdcò: **cordo**) còrda (*f.*).  
**couasto** *m.* *f.* (ëdcò: **costo**) còsta (*f.*).

**coucha** A v.t. cougé. B v.r. se  
**coucha** cogesse.

**coucho-nèu** m. spassa-fiòca (m.),  
 arnèis pér fé la calà.

**coucourdo** f. cossa (f.).

**coudoun** m. pom podògn (m.).

**coufin** m. sëstin (m.), sësta (f.),  
 cavagnin (m.), cavagna (f.); **ai**

**croumpa un ~ tout nòu:** i  
 l'heu/hai catà 'n cavagnin tut  
 neuv.

**cougourdeto** f. cossòt (m.).

**couide** m. ghëmmo, gòmit (m.).

**couièti** adj. beté, balengo.

**couifa** v.t. pëntnè, pentnè.

**couifuso** f. pënnòira, pennòira,  
 pentnòira.

**coulège** m. colegi (m.).

**coulègo** m./f. colega (m./f.).

**coulounisacioun** f. colonisassion  
 (f.).

**couleur** f. (ëdcò: **coulou**<sup>m.</sup>) color  
 (m.); **as vist li bèu ~ de la**  
**Provençò?** it l'has vist ij bej  
 color èd la Provensa?

**coumando** m. comand (m.).

**coume** adv. (ëdcò: **coumo**) come;  
 ~ vai? **Vai ben, gramaci;** com'a  
 va? A va bin, grassie.

**coumença** v.t. ancaminé,  
 comincé, taché.

**coumerce** m. (ëdcò: **coumèrci**)  
 comersi, comerse (m.).

**coumo** adv. (ëdcò: **coume**) come;  
 ~ va? **Eh, fasèn ana;** com'a va?  
 Eh, i foma andé.

**coumplecita** f. complessità (f.).

**coumprena** v.t. capì; **coumprene**

**pas bèn:** i capiss nen bin.

**coumprendre** v.t. comprende.

**coumtesso** f. contëssa (f.).

**coununo** f. comun (m.).

**coundicioun** f. condission (f.).

**counèisse** v.t. (ëdcò: **counouissee**  
<sup>m.</sup>) conòsse; **lou counèisse, es**

**toun ouncle:** i lo conòss, a l'é tò  
 barba.

**counouissee**<sup>m.</sup> v.t. (ëdcò:  
**counèisse**) conòsse; **lou**

**counouissee, es toun ouncle:** i lo  
 conòss, a l'é tò barba.

**counserva** v.t. conservé, consërvé.

**countènt** adj. content; **siéu pas ~:**  
 i son nen content.

**countinènt** m. continent (m.).

**countunua** v.t./i. continué;

**countùnion de parla la lengo**  
**de soun brès:** a continuo a parlé  
 la lenga 'd soa "cun-a" (orìgin,  
 nàssita).

**counvida** v.t. anvité, 'nvité.

**coup**<sup>m.</sup> m. (ëdcò: **cop**) **I** colp (m.).  
 2 vira, vòlta (f.); **de ~:** minca  
 tant.

**coupo** f. copa (f.).

**couquihage** f. cuchìja (f.).

**courage** m. coragi (m.).

**courant** f. cort (f.), cortil (m.).

**courre** v.i. core.

**courrènt** f. corent (f.).

**cours** m. cors (m.).

**courset** m. gilé (m.) [da òm].

**curso** f. corsa (f.).

**cousina** v.t. cisiné.

**cousinero** f. cisinera (f.).

**cousino** f. cisin-a (f.); **papa,**

<b>ounete es mama? Es dins la ~:</b>	<b>crestianta</b> <i>f.</i> cristianità.
papà, andova a l'é mama? A l'é an cusin-a.	<b>crida</b> <i>v.t./i.</i> brajé, crié; <b>crides pas!</b> Braja nen!
<b>cousta</b> <i>v.i.</i> costé; <b>quant couasto /</b> <b>costo?</b> Vaire a costa?	<b>croumpa</b> <i>v.t.</i> caté; <b>ounete pode ~</b> <b>la lavando?</b> Andova i peuss caté la lavanda? <b>Voudriéu ~ un</b> <b>remembranço:</b> i vorìa caté 'n souvenir; <b>óublides pas de ~ li</b> <b>cèbo e li tartifle:</b> dësmentia nen ëd caté le siole e le patate!
<b>coustièro</b> <i>f.</i> còsta ( <i>f.</i> ).	<b>crousalou</b> <i>m.</i> crosiera ( <i>f.</i> ).
<b>coustumo</b> <i>f.</i> (ëdcò: <b>coustume</b> ) costum ( <i>m.</i> ), usansa ( <i>f.</i> ).	<b>cupert</b> <i>adj.</i> quatà.
<b>coutèu</b> <i>m.</i> cotel ( <i>m.</i> ).	<b>cueisso</b> <i>f.</i> cheussa ( <i>f.</i> ).
<b>coutoun</b> <i>m.</i> coton ( <i>m.</i> ).	<b>cuié</b> <i>m</i> (ëdcò: <b>cuièro</b> <i>f.</i> ) cuciar ( <i>m.</i> ); <b>ounete soun li/lei</b> <sup><i>m</i></sup> ~? <b>Veses/viès</b> <sup><i>m</i></sup> <b>pas que soun sus</b> <b>la taulo:</b> andova a son ij ~? It vëdde nen ch'a son an sla tàula.
<b>couvènt</b> <i>m.</i> convent ( <i>m.</i> ).	<b>cuièro</b> <i>f.</i> (ëdcò: <b>cuié</b> <i>m.</i> ) cuciar ( <i>m.</i> ).
<b>Crau</b> <i>f.</i> Crau; pianura dla Fransa meridional (Boche dël Ròdano). Ël nòm a veul dì “teren con tante pere” e as trata 'd n'ambient con vegetassion scarsa, bele che al di d'ancheuj a son present tanti canaj d'irigassion.	<b>culturo</b> <i>f.</i> coltura ( <i>f.</i> ).
<b>crea</b> <i>v.t.</i> creé.	<b>cuou</b> <sup><i>m</i></sup> <i>m.</i> (ëdcò: <b>quiéu</b> ) cul ( <i>m.</i> ).
<b>creacioun</b> <i>f.</i> creassion ( <i>f.</i> ).	<b>curbi</b> <i>v.t.</i> quaté.
<b>creatour</b> <i>m.</i> creator ( <i>m.</i> ).	<b>curious</b> <i>adj.</i> curios.
<b>creba</b> <i>v.i.</i> s-ciopé.	<b>curiousamen</b> <i>adv.</i> curiosament.
<b>creioun</b> <i>m.</i> matita ( <i>f.</i> ).	
<b>crèire</b> <i>v.i.</i> chérde.	
<b>crento</b> <i>f.</i> gena ( <i>f.</i> ).	
<b>crestian</b> <i>m.</i> cristian ( <i>m.</i> ).	

# D

**d'aise** *intér.* pian, adasi!

**damount** *adv.* an àut.

**dangeirous** *adj.* pericolos.

**dansa** *v.i.* balé.

**dansarello** *f.* balerin-a (*f.*).

**darrié** **A** *prép.* daré a, darera a. **B** *adv.* daré, darera.

**dato** *f.* data (*f.*).

**davancié** *m.* antenà, predecessor (*m.*).

**davans** **A** *prép.* dnans a. **B** *adv.* davanti, dnans, anans.

**de** *prép.* èd, dë, a.

**debas** *m.* collant (*m.*).

**debuto** *f.* inissi (*m.*).

**declara** *v.t.* diciaré.

**dedins** *adv.* andrinta.

**defèndre** *v.t.* difende.

**deforo** *adv.* (èdcò: **defouaro**<sup>*m.*</sup>) fòra.

**defouaro**<sup>*m.*</sup> *adv.* (èdcò: **deforo**<sup>*m.*</sup>) fòra.

**degun** *adj./pron.* *indéf.* gnun; **avèn pas vist** ~: i l'oma pa vist gnun.

**deja** *adv.* già.

**dejuna** *f.* colassion (*f.*).

**deman** *adv.* doman; à ~ : a doman; ~ **voulèn ana à Toulon**,

**s'avèn lou tèms:** doman i voroma andé a Tolon, s'i l'oma temp.

**demandà** *v.t.* ciamé, domandé.

**demessioune** *f.* dimission (*pl.*).

**demouocrato** *adj.* democràtich.

**dent** *m.* dent (*m.*).

**dentisto** *m.* dentista (*m.*).

**deputa** *m.* deputà (*m.*).

**derraba** *v.t.* s-cianché.

**desbrando** *f.* (mil.) dësfaita (*f.*).

**descèndre** *v.i.* calé.

**desèmbre** *m.* dzèmber, dicèmber (*m.*); en ~: a dzèmber.

**desfacho** *f.* (mil.) dësfaita (*f.*); **la militàri**: la dësfaita militar.

**dëspacha** → se **dëspacha** *v. pron.* dësbrojesse.

**despièi** *prép.* dòp, peui, apress.

**dessin** *m.* disegn (*m.*).

**dessouto** *adv.* sota.

**dessuito** *adv.* apen-a, sùbit.

**destapa** *v.t.* dëstopé.

**destourba** *v.t.* dësturbé, disturbé.

**det** *m.* dil (*m.*); **lou pichot** ~: él mignolin.

**déure** *v. mod.* dovèj; **auriéu degu telefouna**: i l'avria dovù telefoné.

**diadèmo** *m.* diadema (*m.*).  
**Diéu** *m.* Nosgnor (*m.*); **se ~ vòu:** se Nosgnor a veul.  
**differèncio** *f.* diferensa (*f.*).  
**dif(f)erènt** *adj.* different.  
**dignamen** *adv.* degnament.  
**Digno** (vilo, sità) Digne; **T** posission geogràfica: 115 km a nòrd-est èd Marsèja. À Dignes a-i é le terme (*Dignes-les-Bains*). Tuti j'agn a agost as ten la fera dla lavanda (nen pèr gnente a la ciamo la capital èd la lavanda). Da visité 'l giardin botànich, èl museo **Gassendi** con quàder fransèis, italian e olandèis (sécoj ch'a fan XVI-XIX), la catedral **Notre-Dame-de-Bourg** e la **Grande fontaine**.  
**dijòu** *m.* giòbia (*m.*).  
**dilun** *m.* lù-nes, lùnes (*m.*).  
**dimars** *m.* màrtes (*m.*).  
**dimenque** *f.* dumìnica (*f.*).  
**dimècre** *m.* mèrco(l) (*m.*); **lou ~ es jour de marcat à Carmagnola:** èl mèrcol a l'é di 'd mèrcà a Carmagnòla.  
**dindouletto** *f.* randolin-a (*f.*).  
**dins** *prép.* andrinta, 'ndrinta, an; ~ l'àigo: ant l'eva; ~ **tout lou mes de setembre:** an tut èl mèis dë stember.  
**dire** *v.t. dì;* **te dise qu'ai vist li flour dóu castèu de Pralormo;** 't dis ch'i l'heu/hai vist le fior dël castel èd Pralòrm; **digas-m'un pau:** **ounte travaises?** Dime 'n pò, 'ndova it travaje?

**Me dison Jousè:** i mè s-ciamo Bepe.  
**discours** *m.* discors (*m.*).  
**dissate** *m.* saba (*m.*).  
**divèndre** *m.* vènner (*m.*); **lou ~ es jour de marcat à Moncalieri:** èl vènner a l'é di 'd mèrcà a Moncalé.  
**divorce** *m.* divòrsi (*m.*).  
**dorbi** <sup>m</sup> *v.t.* (ëdcò: **durbi**) deurbe, durbì.  
**douç** *adj.* doss.  
**dougeno** *f.* dosen-a (*f.*).  
**doulour** *m.* dolor (*m.*).  
**douna** *v.t.* dé.  
**dounc** *adv.* doncue.  
**dourgueto** *f.* cita carafa (*f.*).  
**dourmi** *v.i.* (ëdcò: **durmi** <sup>m</sup>) deurmee.  
**dóutour** *m.* dotor (*m.*).  
**drac** *m.* (ëdcò: **dragoun**) dragon (*m.*).  
**dragoun** *m.* (ëdcò: **drac**) dragon (*m.*).  
**draio** *f.* senté, sënté (*m.*), pista (*f.*).  
**Draguignan** (vilo, sità) Draguignan; **T** posission geogràfica: 90 km a (nòrd-)est èd Marsèja. La zòna pi anteressanta a l'é cola pedonal ant la sità véja. Da visité: la gesia èd Saint-Michel, èl musée municipal e èl musée des traditions provençales.  
**dre** *adj./adv.* drit; **ounte es la gleiso, se vous plais?** Tiras tout ~: andova a l'é la giesia, pèr piasì? Andé sempèr anans.

**drecho** *f.* drita (*f.*); **à man** ~: an  
sla drita.

**drole** *m.* fieul (*m.*); **nòsti** ~  
**countùunion de parla**  
**prouvençau:** ij nòsti fieuj a

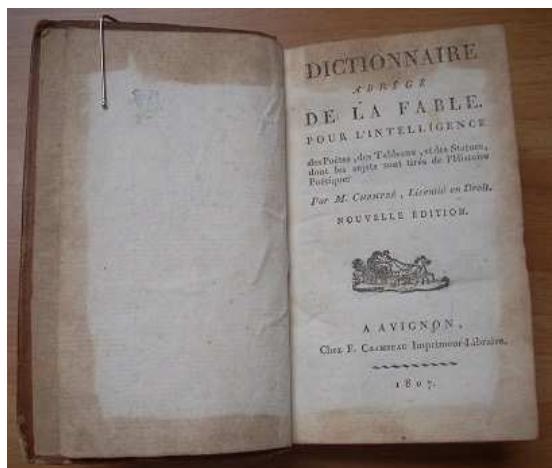
continuo a parlé provensal.

**durbi** *v.t.* (ëdcò: **dorbi** <sup>*m.*</sup>) deurbe,  
durbì.

**durmi** <sup>*m.*</sup> *v.i.* (ëdcò: **dourmi**)  
deurme.

*Dissionari fransèis èd la fàula dël 1807 artrovà ant èl sole 'd na véja ca ant le Marche (Italia) probabilment vzin a Senigallia e portà a Turin. A-i é l'pòst che la presensa d'un dissionari fransèis an Italia ant èl 1807 a fussa na conseguensa dle conquista napoleònica. Gnente 'd particolar pèr lòn ch'a riguarda la Provensa, se nen ch'a l'é stait publicà da na tipografìa d'Avignon: Chez F. Chambeau Imprimeur-Libraire. Chissà s'a esist ancora?*

Dictionnaire français de la fable du 1807, trouvé dans le grenier d'une vieille maison de la région Marches (Italie) probablement près de Senigallia et porté à Turin. Peut-être que la présence d'un dictionnaire français en Italie en 1807 soit une conséquence des conquêtes napoléoniennes. Rien de particulier pour ce qui concerne la Provence, sinon qu'il a été publié par un imprimeur d'**Avignon**: **Chez F. Chambeau** Imprimeur-Libraire. Qui sait s'il existe encore?



Photofoto: Claudio Panero

*Com'as peul lese ant la fotografia, l'autor d'ës dissionari-sì a sè s-ciama **M. Chompré**. Un dissionari bibliographich del 1907 (esatament 100 agn apress) a cita 'n cert **Nicolas Maurice Chompré**, mòrt ant èl 1825, ch'a l'avia traduù an fransèis n'euva ("Trigonometria") d'Antoine Cagnoli (1743-1816), diretor èd la Spécola di Brera (Milan) e professor a la "scòla 'd guera" d'Mòdena. A podria esse l'istessa pérson-a.*

Comme on peut lire dans la photographie, l'auteur de ce dictionnaire-ci s'appelle **M. Chompré**. Un dictionnaire bibliographique du 1907 (exactement 100 ans après) mentionne un certain **Nicolas Maurice Chompré**, mort en 1825, qui avait traduit en français une œuvre ("Trigonométrie") d'Antoine Cagnoli (1743-1816), directeur de la *Specola di Brera* (Milan) et professeur à l' «école de la guerre» de Modena. Il pourrait s'agir de la même personne.

# E

**egliso** *m.* *f.* (ëdcò: **glèiso**) gesia,  
cesa (*f.*); **l'~ es à man drecho:**  
la gesia a l'é an sla drita.  
**eici** *adv.* sì, ambelessì.  
**eiga** *v.t.* bagné, irighé.  
**eigagno** *f.* rosà (*f.*).  
**eiguié** *m.* (ëdcò: **pilo**) lavandin  
(*m.*).  
**eilà** *adv.* là, ambelelà.  
**eisèmple** *m.* (ëdcò: **exèmple**)  
esempi (*m.*); **pèr ~:** pér esempi.  
**eissadoun** *m.* sapa dle buve.  
**elegant** *adj.* elegant.  
**eleciooun** *f.* elession (*f.*).  
**eletrician** *m.* eletricista (*m.*); **as**  
**souna l'~?** it l'has telefonà a  
l'eletropicista?  
**eleva** *v.t.* anlevé.  
**e-mail** *m.* email (*f.*); **se voulès,**  
**poudès me manda un ~:** s'i  
veule, i peule mandeme n'email.  
**embouorigo** *m.* boton èd la pansa.  
**embrassa** **A** *v.t.* ambrassé. **B**  
*v.pron. s'embrassa* ambrassesse.  
**emé** *prép.* con.  
**emperaire** *m.* imperator,  
'mperator (*m.*).  
**empèri** *m.* imperi (*m.*).  
**emplega** *m.* impiegà, ampiegà  
(*m./f.*) (**emplegado** *f.*).

**en** *prép.* an.  
**encaro** *adv.* ancora, 'ncora.  
**encò de** *prép.* (ëdcò: **acò de** *m.*) a  
ca 'd, da.  
**encre** *adj.* scur.  
**encuei** *m.* *f.* (ëdcò: **vuei**) ancheuj; ~  
**es divèndre:** ancheuj a l'é  
vénner; ~ **fai pas caud:** ancheuj  
a fa pa caud; ~ **soun en vilo:**  
ancheuj son an sità.  
**endano** *f.* (agr.) andan-a (*f.*).  
**endustrio** *f.* indùstria (*f.*).  
**enebi** *adj.* vietà; **aqui es ~ de**  
**tuba/fuma** *m.:* ambelessì a l'é  
vietà fumé.  
**enemi** *m.* nemis (*m.*); **lis ~:** ij  
nemis.  
**Enfant** *m.* **l'~ Dièu:** èl Bambin.  
**enfeta** *v.t.* ambëtté.  
**en foro** *adv.* anfòra; ~ **de la Crau:**  
anfòra da la Crau.  
**engana** *v.t.* angané.  
**engano** *f.* angan (*m.*).  
**engeniaire** *m.* (ëdcò: **engeniour**)  
angegné, ingegnè (*m.*).  
**engeniour** *m.* (ëdcò: **engeniaire**)  
angegné, ingegnè (*m.*).  
**enmasca** **A** *v.t.* mascheré. **B**  
*v.pron. s'enmasca* mascheresse.  
**enraumassa** *adj.* anfreidà.

<b>ensalado</b> <i>f.</i> salada, salata ( <i>f.</i> ).	scoteme.
<b>ensèn</b> <i>adv.</i> ansema, 'nsema.	<b>escriéure</b> <i>v.t.</i> scrive.
<b>ensepeli</b> <i>adj.</i> sotrà.	<b>escrituro</b> <i>f.</i> scritura ( <i>f.</i> ).
<b>ensignaire</b> <i>m.</i> ansegnant, insegnant ( <i>m.</i> ) [ <b>einsignarello</b> ( <i>f.</i> ): ansegnanta ( <i>f.</i> )].	<b>escrivan</b> <i>m.</i> scritor ( <i>m.</i> ).
<b>ensignamen</b> <i>m.</i> insegnament, ansegnament ( <i>m.</i> ).	<b>escusa</b> <i>v.t.</i> scusé; <b>escusas-me</b> ,
<b>entèndre</b> <i>m.</i> scoté, sente.	<b>madamo, me poudès dire</b> <b>ounte es la glèiso?</b> Ch'a më scusa, madamin, a peul dime andova ch'a l'è la gesia?
<b>enterin</b> <i>conj.</i> antramentre; ~ que: antramentre che.	<b>espaci</b> <i>m.</i> spassio ( <i>m.</i> ).
<b>entier</b> <i>adj.</i> anter.	<b>Espagno</b> <i>f.</i> Spagna ( <i>f.</i> ).
<b>entre</b> <i>prép.</i> tra, fra.	<b>espalo</b> <i>f.</i> spala ( <i>f.</i> ).
<b>envejo</b> <i>f.</i> veuja; <b>ai ~ de manja la</b> <b>bagna càuda:</b> i l'heu/hai veuja 'd mangé la bagna càuda.	<b>espargo</b> <i>m.</i> sparz, sparò ( <i>m.</i> ).
<b>enovoucacioun</b> <i>f.</i> invocassion, anvocassion, 'nvocation ( <i>f.</i> ).	<b>espaso</b> <i>f.</i> spa ( <i>f.</i> ).
<b>epoco</b> <i>f.</i> época ( <i>f.</i> ).	<b>espeça</b> <i>v.t.</i> s-ciapé a tòch.
<b>erbo</b> <i>f.</i> erba ( <i>f.</i> ).	<b>espèci</b> <i>f.</i> specie ( <i>f.</i> ).
<b>erò</b> <i>m.</i> eròe ( <i>m.</i> ).	<b>espera</b> <i>v.t.</i> speté.
<b>erso</b> <i>f.</i> onda ( <i>f.</i> ).	<b>espetaclos</b> <i>adj.</i> spetacolar, maravijos.
<b>escagassa</b> <i>v.t.</i> sgheiré.	<b>espiçarié</b> <i>m.</i> botega 'd géner alimentar.
<b>esclavitudo</b> <i>f.</i> s-ciavitù ( <i>f.</i> ).	<b>espicié</b> <i>m.</i> negòssi ( <i>m.</i> ) 'd drogherà ( <i>f.</i> ).
<b>escalíé</b> <i>pl.</i> scala ( <i>f.</i> ), scalin ( <i>pl.</i> ).	<b>esplendour</b> <i>m.</i> splendor ( <i>m.</i> ).
<b>escambia</b> <i>v.t.</i> scambié.	<b>esplica</b> <i>v.t.</i> spieghé; <b>bonjour</b> <b>madamo ... escusas-me, podes</b> <b>pas m'~ ounte es l'oustau de</b> <b>Renoir?</b> Cerea madamin ... ch'a scusa, a peul pa spiegheme andova ch'a l'è la ca 'd Renoir?
<b>escapa</b> <i>v.i.</i> (s'escapa) scapé.	<b>esport</b> <i>m.</i> spòrt ( <i>m.</i> ).
<b>escolo</b> <i>f.</i> scòla; <b>tiras tout dre, l'~</b> <b>sara à man drecho:</b> andé sèmper anans, la scòla a l'è an sla drita.	<b>espousicioun</b> <i>f.</i> esposission ( <i>f.</i> ).
<b>escouba</b> <i>v.t.</i> ramassé.	<b>espousqua</b> <i>v.t.</i> ambërlacé.
<b>escoubo</b> <i>f.</i> ramassa ( <i>f.</i> ).	<b>esqui</b> <i>pl.</i> schi ( <i>pl.</i> ).
<b>escoulan</b> <i>m.</i> scolé ( <i>m.</i> ); <b>parle</b> <b>piemountés is/eis ~:</b> i parlo piemontèis a jè scolé.	<b>esquiha</b> <i>v.i.</i> sghié.
<b>escounda</b> <i>v.t.</i> stërmé.	<b>esquino</b> <i>f.</i> schin-a ( <i>f.</i> ).
<b>escouta</b> <i>v.t.</i> scoté; <b>escoutas-me:</b>	<b>esquiròu</b> <i>m.</i> scrieul, pérro ( <i>m.</i> ).
	<b>essènci</b> <i>f.</i> essensa ( <i>f.</i> ).

**estable** *m.* scudaria (f.).

**estat** *m.* stat (m.).

**Estat Uni** *pl.* Stat Uni (pl.).

**estatuo** *f.* stàtua (f.).

**estatut** *m.* statut (m.).

**estello** *f.* stèila (f.).

**Esterèu** (regioun montagneuse, àrea montagnosa) Estérel; **T** *L'Estérel a l'é 'd formassion vulcànica e as treuva pì o meno arlongh èd la còsta an sla snistra 'd San Rafael (Sant Rafèu). L'ambient a l'é sèrvaj. Na volta a-i era ij brigant (fin-a Napoleon a l'avìa stàit derubà antramentre ch'a 'ndasìa a Paris). S'as va an sla ponta pì àuta (che peui a supera 'd pòch ij 600 méter) as gòda 'd na bela vèddùa.*



Còsta dla Provença. (Foto: Claudio Panero)

**estièu** *m.* istà (f.).

**estrangié** *m.* forésté, foresté (m.).

**èstre** *v.i.* esse.

**estrumen** *m.* strument (m.).

**estruturo** *f.* strutura (f.).

**estudi** *m.* studi (m.).

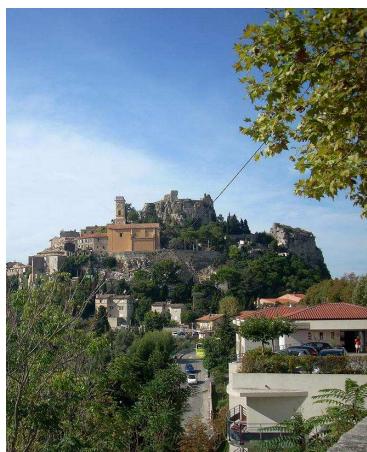
**eurò** *m.* éuro (m.).

**Europo** *f.* Euròpa (f.); ~ **unido:**

Euròpa unìa.

**Eze** (païs e castèu, pais e castel)

**Eze;** **T** *posission geogràfica: 170 km a nòrd-est èd Marsèja.*



Pòch prima 'd Nissa, an rivand dal Piemont/Liguria) as treuva 'l bel paisòt d'**Eze** con soa gesia e só vej castel. L'istessa inquadratura a l'é present a l'inissi dèl prim episòdi ("A l'é stàit un piasi conòsse e patlete") èd la veja serie televisiva "The persuaders" ("Atension a sti doi"), mentre che Rugeri Moore e Tòni Curtis a coro con doe màchine sportive. (Foto: Claudio Panero)

# F

**fabrico** *f.* fàbrica (*f.*).  
**faci** <sup>m</sup> *f.* (ëdcò: **caro**) facia (*f.*).  
**faiòu** *m.* faseul (*m.*).  
**faire** *v.t.* fé; **coumo va/coume vai?** Eh, fasèn ana: com'a va?  
     Eh, i foma andé.  
**fam** *f.* fam (*f.*).  
**famiho** *f.* famija (*f.*).  
**fanfarlucho** *pl.* stupidàgin(i),  
     (*pl.*), fanfaluche.  
**fantasti** *adj.* fantàstich.  
**farandoulo** *f.* “farandole”,  
     faràndola (*f.*) (bal tipich èd la  
     Provensa).  
**farino** *f.* farin-a (*f.*).  
**farmacian** *m.* farmacista (*m.*).  
**farmaciò** *f.* farmacià (*f.*).  
**faro** *m.* far(o) (*m.*).  
**fatour** *m.* postin (*m.*).  
**fatura** *v.t.* lauré; ~ **la terro:** lauré  
     la tera.  
**fau** *m.* fò (*m.*).  
**faudau** *m.* (ëdcò: **faudiéu**) faudal  
     (*m.*).  
**faudiéu** *m.* (ëdcò: **faudau**) faudal  
     (*m.*).  
**faus** *adj.* fàuss.  
**fauto** *f.* colpa (*f.*).  
**fautuei** *m.* poltron-a (*f.*).

**febrié** *m.* fèrvé (*m.*); **en ~:** a fèrvé.  
**fedo** *pl.* fèje (*pl.*) [fèja (*f.*)].  
**fege** *m.* (auch: **fugi** <sup>m</sup>) fidich (*m.*).  
**felibre** *m.* poeta (*m.*).  
**felicitacioun** *intér.* felicitassion.  
**femo** *f.* (ëdcò: **fremo** <sup>m</sup>) fomna  
     (*f.*).  
**fen** *m.* fen (*m.*).  
**fenèstro** *f.* fnestra (*f.*).  
**feni** *v.t.* finì; **fenisse de legi toun libre:** i finisso èd lese tò lìber.  
**feniant** *m.* fagnan, landò,  
     plandron (*m.*).  
**feniero** *f.* trabial (*m.*).  
**festeja** *v.t.* festegé.  
**festo** *f.* festa (*f.*); ~ **dóu travai:**  
     festa dèl travaj.  
**fichu** *m.* folar (*m.*), salèt da  
     butesse an sle spale o antorn al  
     còl.  
**fieramen** *adj.* con fierëssa.  
**fiero** *f.* fera (*f.*), salon (*m.*); **la ~**  
     **dóu libre de Turin:** èl salon dèl  
     liber èd Turin; **sian ana à la ~**  
     **de Carmagnola:** i soma 'ndait a  
     la fera 'd Carmagnòla.  
**fiéu** *m.* fieul (*m.*).  
**figo** *f.* fi, fia (*f.*).  
**fiho** *f.* fija (*f.*).

**fihòu** *m.* fiòss (*m.*) [**fiholo** (*f.*)  
fiòssa (*f.*)].

**fin** *f.* fin (*f.*).

**fiò** *m.* (ëdcò: **fue** <sup>*m.*</sup>) feu (*m.*).

**flume** *m.* (ëdcò: **flùvi** <sup>*m.*</sup>) fium (*m.*).

**flùvi** <sup>*m.*</sup> *m.* (ëdcò: **flume**) fium (*m.*).

**flour** *f.* fior (*f.*).

**flouristo** *m.* fiorista (*m.*).

**font** *f.* fontan-a (*f.*).

**forço** *adv.* (ëdcò: **fouaço** <sup>*m.*</sup>) tant;  
es ~ urous: a l'é tant content.

**fort** *adj.* fòrt.

**fòu** *v.imp.* a venta.

**fouaço** <sup>*m.*</sup> *adv.* (ëdcò: **forço**) tant.

**fougna** *v.i.* fé 'l muso, fé 'l  
broncio.

**founciounàri** *m.* fonsionari (*m.*).

**founda** *v.t.* fondé.

**founs** *m.* fond (*m.*).

**Fourcauquié** (vilo / sità)

Forcalquier; **T** posission  
geogràfica: 80 km a nòrd-est èd  
Marsèja. Pèr chi ch'a  
s'anteressa d'astronomia, a  
Forcalquier a-i é l'osservatori  
dl'Àuta Provensa. Da visité a-i é  
'dcò 'l museo dipartimental  
etnològich e la capela 'd Notre-  
Dame-de-Provence.

**fourcheto** *f.* fotlin-a, forciolin-a  
(*f.*).

**fourèst** *f.* foresta (*f.*).

**foorestié** *m.* forèsté, foresté (*m.*)  
(**foorestiero** *f.* forèstera,  
foresteria).

**fraire** *m.* (ëdcò: **frèro**) frel, fratel

(*m.*).

**francés** *A adj.* fransèis; à **Coni i'a**

**forço touristo** ~: a Coni a-i é

tanti turista fransèis. **B m.**

fransèis; **sabès parla** ~? it sas  
parlé fransèis?

**franchimand** *m.* fransèis èd lenga  
d'oïl.

**Françò** *f.* Fransa (*f.*).

**fre** *adj.* (ëdcò : **frejo**) frèid.

**frejo** *adj.* (ëdcò : **fre**) frèid.

**Fréjus** (vilo, sità) Fréjus; **T**

posission geogràfica: 120 km a  
est èd Marsèja. La sità a l'é  
stàita fondà dai roman arlongh  
èd la stra Aurelia che da Roma  
a portava fin-a a Arles. Da visité  
la catedral èd St.-Léoncè con èl  
chiòstr e Les Arenes, n'anfi-  
teàter che na volta a riessìa a  
ospité pì che sinchmila pérson-e.

**fremo** <sup>*m.*</sup> *f.* (ëdcò: **femo**) fomna (*f.*).

**frèro** *m.* (ëdcò: **fraire**) frel, fratel  
(*m.*).

**frèso** *f.* fròla (*f.*).

**front** *m.* front (*f.*).

**froumage** *m.* formagg (*m.*).

**frucho** *f.* fruta (*f.*).

**fue** <sup>*m.*</sup> *m.* (ëdcò: **fiò**) feu (*m.*).

**fùgi** <sup>*m.*</sup> *m.* (auch: **fege**) fidich (*m.*).

**fuma** <sup>*m.*</sup> *v.t./i.* (ëdcò: **tuba**) fumé;  
aqui es enebi de ~: **ambelessì a**  
**l'é vietà fumé.**

**funeraio** *f.* funeral (*m.*), sepoltura  
(*f.*).

**fusiéu** *m.* fusil (*m.*).

# G

- gabian** *m.* gabian (*m.*).  
**gabinet** *m.* gabinet (*m.*).  
**gacho** [ant l'expression: **a la gacho**] an nèir; **travaia a la gacho**: travajé an nèir.  
**gagna** *v.t.* vagné.  
**gaiard** *adj.* san, an bon-a salute.  
**gairo** *adv.* (ëdcò: **gaire**) pòch.  
**galavard** *adj.* angord.  
**galejado** *f.* schers (*m.*).  
**galinas** *m.* masnajon (*m.*), fieul  
grand ch'as compòrta come na  
masnà.  
**galino** *f.* galin-a (*f.*).  
**galoubet** *m.* cit flàut.  
**galoupa** *v.i.* galopé.  
**gambo**<sup>m</sup> *f.* (ëdcò: **cambo**) gamba  
(*f.*).  
**gànchou**<sup>m</sup> *m.* (ëdcò: **gancho**)  
gancio, ganc (*m.*).  
**Gap** (vilo, sità) Gap; **T** posission  
geogràfica: 150 km a nòrd(-est)  
ëd Marsèja.  
**gardian** *m.* vaché a caval ëd la  
Camargue, càu-bòi ëd la  
Camargue.  
**garigo** *f.* gariga (*f.*) (sòrta 'd  
vegetassion fàita da erbass e  
bisson, soens tra le pere, ant le  
zòne vzin al mar).  
**gàrri** *m.* giari (*m.*).  
**gat** *m.* (ëdcò: **cat**) gat (*m.*).  
**gaudinado** *f.* bisbòcia (*f.*).  
**gauto** *f.* ciafela, giova (*f.*); ~ **dóu quiéu** / ~ **dóu cuou**<sup>m</sup>: ciapa.  
**gavot** *adj./m.* (ëdcò: **gavouat**<sup>m</sup>)  
montagnin.  
**gavouat**<sup>m</sup> *adj./m.* (ëdcò: **gavot**)  
montagnin.  
**gau** *m.* gal (*m.*).  
**gau-galin** *m.* “Giacò fomna”, òm  
un pò efeminà.  
**geina** **A** *v.t.* **I** gené. **2** dé fastidi. **3**  
ampedi, ostacolé. **B** *vpron. se*  
**geina** **I** genesse. **2** disturbesse.  
**geinoun** *m.* (ëdcò: **ginous**, **ginoui**)  
ginoj (*m.*).  
**generous** *adj.* generos.  
**gènt** *pl.* gent (*f.*).  
**geougrafio** *f.* geografia (*f.*).  
**gèu** *m.* gel (*m.*).  
**gibié** *m.* salvagin-a (*f.*).  
**gibo** *f.* gheuba (*f.*).  
**ginastico** *f.* ginàstica (*f.*).  
**ginèsto** *f.* ginestra (*f.*).  
**gingive** *f.* zanziva (*f.*).  
**ginous** *m.* (ëdcò: **ginoui**, **geinoun**)  
ginoj (*m.*).

**ginoui** *m.* (ëdcò: **ginous**, **geinoun**) ginoj (*m.*).

**ginouvés** *adj./m.* genovèis.

**girouflado** *f.* garòfo (*m.*).

**glaço** *f.* gelato (*m.*).

**glèiso** *f.* (ëdcò: **egliso** <sup>*m.*</sup>) gesia, cesa (*f.*); **la ~ es à man drecho:**

la gesia a l'è an sla drita; **sieu**

**ana vèire la ~ de Maria**

**Ausiliatrice à Turin:** i son 'ndait a vèdde la giesia 'd Maria Ausiliatrice a Turin.

**glòri** *f.* glòria (*f.*).

**glourifica** *v.t.* glorifiché.

**glourious** *adj.* glorios.

**Gordo** (vilo, sità) Gordes; **T**

*posission geogràfica:* 70 km a nòrd-òvest èd Marsèja. *Gordes* a l'è 'n vilagi particolar, costruì dzora na colin-a e dominà da 'n castel (dèl sinchsent, ma rifait dzora a 'd ruin-e pì veje) e da la gèisia. A son curiose da vèdde le costruission rùstiche ch'a sè sciame "Bories" e che, al di d'ancheuj, a son dovrà pì che d'autr pèr conservé ij strument èd travaj ant ij camp.

**goulado** *f.* gorà, golà (*f.*).

**goust** *m.* gust (*m.*).

**gousto-soulet** *m.* egoista (*m.*).

**gouvèr** *m.* govern (*m.*).

**grafi(o)** *f.* grafia (*f.*); ~ **mistra-lenco:** grafia mistralian-a.

**grame** *m.* gram(a) (*m.*) [unità 'd pèis].

**gramaci** *inter.* (ëdcò: **marci** <sup>*m.*</sup>)

mersì, grassie.

**gramacia** *v.t.* (ëdcò: **remarcia** <sup>*m.*</sup>), ringrassié.

**grand** **A** *adj.* gròss, grand. **B** *m.*

nòno, nòna; **moun** ~: me nòno; **ma** ~: mia nòna; **ajudo un pau toun** ~: giuta 'n pò tò nòno/nòna.

**grandass** *adj.* tant grand, grandon.

**grandi** *v.t.* aumenté, fé chérse, angrandì.

**grandour** *f.* grandëssa (*f.*).

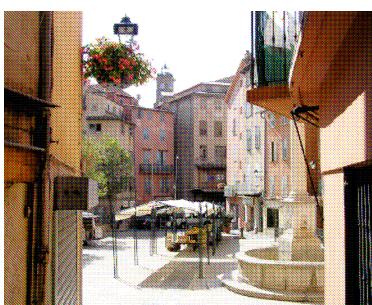
**granit** *m.* granì (*m.*).

**granko** *f.* cassin-a (*f.*).

**grapaou** *m.* babi (*m.*).

**Grasso** (vilo, sità) Grasse; **T**

*posission geogràfica:* 130 km a (nòrd-)est èd Marsèja. *Bel pais* èd l'entrotera, famos pèr la produussion èd profum. *Da visité:* èl musée international de la parfumerie e èl musée Fragonard. Ant la catedral èd Notre-Dame de Puy a son conservà tre euvre 'd Rubens.



Grasse: èl pais dij profum.  
(Foto: Claudio Panero)

**Greço** *f.* Grecia (*f.*).

**grelo** *f.* tèmpesta (*f.*).

**gréu** *m.* (aubre) but.

**grifoun** *m.* rubinet (*m.*).

**gris** *adj.* gris [**griso** *f.* grisa].

**guerro** *f.* guera (*f.*).

# H

**handicap** *m.* hànđicap (*m.*). | **hotel** *m.* oberge (*m.*).

# I

**idèio** *f.* idèja (*f.*).

**Iero** (vilo, sità) Hyères; **T**  
posission geogràfica: 90 km a  
sud-est èd Marséja. Tra le àutre  
còse a son da visité èl giardin  
*Olbius Riquier*, la gesia' d  
Saint-Louis e 'd Saint-Paul. Bej  
paisagi e flòra carateristica.

**ignourènço** *f.* ignoransa (*f.*).

**ilo** <sup>m.</sup> *f.* (ëdcò: **isclo**) èsola (*f.*).

**ilustracioun** *f.* ilustrassion (*f.*).

**ilustre** *adj.* ilustr, famos.

**imperiau** *adj.* imperial.

**inagura** *v.t.* inauguré.

**inaguracioun** *f.* inaugurassion  
(*f.*).

**independènt** *adj.* indipendent.

**indispensable** *adj.* indispesàbil,  
'ndispesàbil.

**immènse** *adj.* imens.

**inmourtal** *adj.* imortal.

**interès** *m.* anteress(e), interess(e)  
(*m.*).

**intrado** *f.* intrada (*f.*).

**iòu** *m.* euv (*m.*).

**isclo** *f.* (ëdcò: **ilo** <sup>m.</sup>) èsola (*f.*).

**istòri** *f.* stòria (*f.*).

**Itàli** *f.* (ëdcò: **Italò**) Italia (*f.*);

Roumo es la capitalo de l'~:  
Roma a l'é la capital èd l'Italia.

**italian** A *adj.* italian; à Sant-  
Troupés i'a forçò touristo ~: a  
Saint-Tropez a-i é tanti turista  
italian. B *m.* italian; **sabès parla**  
~? it sas parlé italian?

**itineràri** *m.* itinerari (*m.*).

**iue** *m.* (ëdcò: **uei** <sup>m.</sup>) euj (*m.*).

**ivèr** *m.* invern (*m.*).

# J

**jala** *v.i.* gelé.

**jamai** *adv.* mai.

**janvié** *m.* gené (*m.*); **en ~:** a gené.

**jardin** *m.* giardin (*m.*).

**jaune** *adj.* giàun [**jauno** *f.* giàuna].

**jita** *v.t.* campé.

**jouène** <sup>*m.*</sup> *adj./m.* (ëdcò: **jouine**) giov.

**jouga** *v.i.* (ëdcò: **juga** <sup>*m.*</sup>) gieughe, dësmoresse.

**jouine** *adj./m.* (ëdcò: **jouène** <sup>*m.*</sup>) giov.

**jouinesso** *f.* giovinëssa (*f.*).

**jou(r)** *m. di* (*m.*); **pèr quàuqui** *jour / pèr quàuquei jou:* pér

quàich di; **quàuqui ~ avans:**

quàich di prima.

**journado** *f.* giornà (*f.*).

**journau** *m.* giornal (*m.*); ~

**regiounau:** giornal regional.

**jouvènço** *f.* gioventù, giovëntù (*f.*).

**juga** <sup>*m.*</sup> *v.i.* (ëdcò: **jouga**) gieughe, dësmoresse.

**juliet** *m.* luj (*m.*); **en ~:** a luj.

**jun** *m.* giugn (*m.*); **en ~, à**

**l'abadié de Senanco i'a la**

**lavando en flour:** a giugn, a

l'abassìa 'd Sénanque a-i é la lavanda an fior.

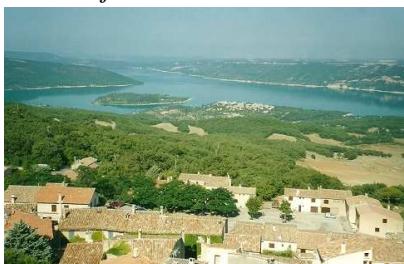
**justiço** *f.* giustissia (*f.*).

# K

**kilò** *m.* chilo (*m.*).

# L

**la** A art. dét. la (f.). **B** m. làit (m.).  
**Lac-de-Sainte-Croix** (lagh) Lac-de-Sainte-Croix; **T** posission geogràfica: 80 km a nòrd-est èd Marsèja.



Maravijos color doss èd la Provensa antorn dël lagh èd Santa Cros (Lac-de-Sainte-Croix). (Foto: Claudio Panero)

**lamp** m. alòsn (m.), lòsna (f.).  
**lano** f. lan-a (f.).  
**lapin** m. lapin, cunìj (m.).  
**largamen** adv. largament.  
**laus** m. làuda (f.).  
**lava** v.t. lavé.  
**lavando** f. lavanda (f.); **ounte pode croumpa la ~?** Andova i peuss caté la lavanda?  
**Leberoun** m. (ëdcò: **Luberoun**) Luberon.  
**lèbre** f. levr (f.).  
**legi** v.t. (ëdcò: **liegi** <sup>m.</sup>) lese.

**leio** f. alea (f.), vial (m.).  
**leituro** f. letura (f.).  
**lengo** f. lenga (f.); **lou** prouvençau es uno ~ vivo: èl provensal a l'è na lenga viva.  
**lentiho** f. lèntia (f.).  
**lioun** m. leon, lion (m.).  
**lesco** f. fëtta (f.).  
**letro** f. litra (f.).  
**lèu** adv. prest.  
**leva** v.t. 1 aussé. 2 gavé.  
**li** art. dét. (ëdcò: **lei** <sup>m.</sup>) ij (m.), le (f.).  
**liberta** f. libertà, libërtà (f.).  
**libraire** m. libré (m.).  
**librament** adv. liberament.  
**libre** A adj. liber. B m. liber (m.).  
**lichet** m. (ëdcò: **luchet**) vèil (m.).  
**lié** m. let (m.); **prène un pau ti / tei** <sup>m.</sup> soulié e pauso-li souto lou ~, **siouplè**: pijà 'n pò toe scarpe e pòsije sota 'l let, pér piásì.  
**liéume** pl. vërdura (f.), vërdure (pl.).  
**ligno** f. linea (f.), riga (f.).  
**limaçoun** m. lumassa (f.).  
**lipa** v.t. bërliché.  
**Li Santo** (vilo, sità) Saintes-Maries-de-la-Mer; **T** posission

*geogràfica: 90 km a (nòrd)-òvest èd Marsèja. Saintes-Marie-de-la-Mer a l'é na bela sitadina 'd mar ch'a së s-ciama parèj pérché a pijà 'l nòm da tre Marie dij primi temp èd la cesa (an particolar Maria Madlen-a). Tratandse 'd na sità 'd mar, a l'é evident ch'as pòpola pì che d'autr an istà. Se un a veul gòdse un pò 'd tranquilità arlongh èd la riva dèl mar a deuv andé 'd matin bastansa prest, pérché pì tard (specialment ij di 'd festa) a-i é na baraonda 'd gent. A magg as ten-a na gròssa festa e ant ij festegiament as nòta l'anfluensa dle tradission spagneule (corrida, flamenco, corse 'd cavaj).*

**literaturo** *f.* literatura (*f.*).

**litre** *m.* lìter (*m.*).

**long** *adj.* long.

**longo-mai** *adv.* pér long temp, pér tant temp.

**long-tèms** *adv.* (ëdcò: **loung-tèms**  
<sup>"m."</sup>) a long, (pér) tant temp.

**lou** **A** *art.* dét. èl, lè. **B** *pron.* démonstr. col; ~ **que canto es**

**moun frèro/fraire:** col ch'a canta a l'é me frel.

**loung-tèms** <sup>"m."</sup> *adv.* (ëdcò: **long-tèms**) a long, (pér) tant temp.

**loup** *m.* luv (*m.*).

**Luberoùn** *m.* (ëdcò: **Leberoun**) Luberon.

**luchet** *m.* (ëdcò: **lichet**) vèil (*m.*).

**lumiero** *f.* lus, luce (*f.*).

**luminous** *ag.* luminos.

**luno** *f.* lun-a (*f.*).

# M

**machino** *f.* màchina (*f.*).  
**maçoun** *m.* (ëdcò: **massoun**,  
**muraire**) murador (*m.*).  
**madamisello** *f.* tòta (*f.*); **escusas-me, ~, me poudès dire ounte es l'oustau de van Gogh:** ch'a scusa, tòta, a sa pa dime andova ch'a l'é la ca 'd van Gògh.  
**madamo** *f.* madamin, madama<sup>12</sup> (*f.*).  
**madur** *adj.* (auch: **madu** *m.*) madur, mur.  
**magnificènci** *f.* magnificensa (*f.*).  
**mai** **A** *m.* magg (*m.*); **en ~:** a magg. **B** *adv.* (ëdcò: **plus, plu** pì; sèmpre ~: **sèmper èd pì.** **C** *conj.* ma.  
**maire** *f.* (ëdcò: **mero**) mare (*f.*).  
**majoritat** *f.* magioransa (*f.*).  
**malaut** *adj.* malavi.  
**mama** *f.* mama (*f.*); **papa, ounte es ~? Es au marcat;** papà, andova a l'é mama? A l'é al

<sup>12</sup> **Madama** est normalement utilisé pour une femme qui n'a plus sa belle-mère. – *Madama a l'é an gener dovrà pèr na fomna sposà ch'a l'ha pì nen soa madòna.*

mërcà.  
**mamet(o)** *f.* nòna (*f.*).  
**man** *f.* man (*f.*): **touca la ~:** dé la man.  
**manda** *v.t.* mandé.  
**manifestacioun** *f.* manifestassion (*f.*).  
**manja** *v.t.* mangé; **pode ~ aqui?** I peuss mangé ambelessì? **Ai envejo de ~ la "bagna càuda":** i l'heu/hai veuja 'd mangé la bagna càuda.  
**mantèu** *m.* mantel (*m.*).  
**mar** *f.* mar (*m.*).  
**marage** *m.* riva (*f.*) dël mar, litoral (*m.*), rivera (*f.*).  
**marcat** *m.* mërcà (*m.*); **vai au marcat:** a va al mërcà; **lou divèndre es jour de ~ à Moncalieri:** él vënnner a l'é di 'd mërcà a Moncalé.  
**marcha** *v.i.* caminé, marcé.  
**marchand** *m.* comerciant (*m.*).  
**marci** *m. inter.* (ëdcò: **gramaci**) mersì, grassie.  
**marescau** *m.* maresial (*m.*).  
**marida** **A** *v.t.* marié. **B** *v.pron. se / si* *m.* **marida** mariesse.  
**maridage (-dàgi** *m.)* *m.* mariagi

- (m.).
- marin** *m.* marinar (m.).
- marinado** *f.* vent leger dël mar, ariëtta ch'a riva dal mar.
- marit** *m.* òm (m.).
- marrit** *adj.* gram (**marrido** *f.* grama); **es pas ~ aquéu vin rouge**: pa mal ès vin ross-sì.
- marroun** *adj.* maron.
- mars** *m.* mars (m.); **en ~:** a mars.
- marsihés** *m.* abitant èd Marsèja.
- Marsiho** (vilo, sità) Marsèja; **escusas-me, madamo, me poudès dire ounte es lou port de ~?** ch'a scusa, madamin, a sa pa dime andova ch'a l'é 'l pòrt èd Marsèja? **T** Marsèja a l'é la sità pì gròssa dla Provensa e la seconda dla Fransa apress èd Paris. Tratandse 'd na sità 'd mar, èl prim pòst da visité a l'é 'l pòrt e, pér riveje, l'ideal a l'é passé arlongh dël vial **La Canebière**, magara intrand an quàiche botega ch'a venda mach savon (tipich èd Marsèja e tant profumà). Na visita a dovràa anclude 'l Palais Longchamp, l'abassia 'd St.-Victor, la catedral de la Major e ij numeros museo. Pòch an fòra da la sità a son da visité le "calanco" (an provensal), ampreisionant ravin a strapiomb sël mar: la pì bela "calanco" a l'é cola d'**En-Vau**, ch'as treuva già a Cassis, an tute manere nen distanta da
- Marsèja.**
- mas** *m.* cassin-a (f.).
- massoun** *m.* (ëdcò: **maçoun, muraire**) murador (m.).
- matin** *m.* matin (m.); **se fau leva** ~: a venta ausesse prest.
- matematico** *f.* matemàtica (f.).
- mau** *adv.* mal.
- maucourado** *adj.* dësancantà.
- maufatan** *m.* lazaron, canaja, birbant (m.).
- mecanician** *m.* mecànic (m.).
- medecin** *m.* (ëdcò: **mège**) médich, dotor (m.); **as souna lou ~?** It l'has ciamà'l dotor?
- mèfi** *inter.* atension! atënsion!
- mège** *m.* (ëdcò: **medecin**) médich, dotor (m.).
- meiour** *adj.* pì bon, pì brav.
- meirino** *f.* marin-a (f.).
- meissouna** *v.t.* mëssoné.
- mele** *m.* malëzzo (m.).
- meloun** *m.* melon (m.).
- meme** *adj.* (ëdcò: **mume** <sup>m.</sup>) istess.
- mena** *v.t.* mné.
- menaire** *m.* autista, safeur (m.).
- mens** *adv.* men(o); **es ~ grand que tu**; a l'é meno grand que ti.
- mentastre** *m.* la menta sërvaja (f.).
- mentoun** *m.* menton, mënton (m.).
- mentre** *conj.* mentre; ~ **que**: mentre che.
- menuisé** *m.* minusié (m.).
- meravilhous** *adj.* maravijos.
- merinjano** *f.* marzan-a, maranzana (f.).
- mero** *f.* (ëdcò: **maire**) mare (f.).

**mes** *m.* mèis (*m.*); **dins tout lou ~ de setembre:** an tut èl mèis dë stèmber.  
**mesprés** *m.* dëspressi (*m.*).  
**mespresa** *v.t.* dëspresié, dispresé.  
**mèstre** *m.* maestro (*m.*).  
**metre** *v.t.* (ëdcò: **bouta**) buté.  
**mèu** *m.* amel (*m.*).  
 **michant** *adj.* gram.  
**midamo** *pl.* madamin (*pl.*).  
**miechouro** *f.* mes'ora (*f.*).  
**miejour** *m.* mësdi (*m.*).  
**miés** *adv.* mej.  
**milioun** *m.* milion (*m.*).  
**miòu** *m.* mul (*m.*); **miòlo, muelo** (*f.*) mula.  
**miracle** *m.* miràcol (*m.*).  
**misèri** *f.* miseria (*f.*).  
**missiés** *pl.* monsù (*pl.*).  
**mita** *f.* metà (*f.*).  
**Mistrau** *m.* Mistral (*m.*).  
**mitan** *m.* mes, sènter, centro (*m.*);  
  **au ~ de:** an mes èd.  
**moble** *m.* mòbil (*m.*).  
**mort** *f.* (ëdcò: **mouart** <sup>*m.*</sup>) mórt (*f.*).  
**mostro** *f.* (ëdcò: **mouastro** <sup>*m.*</sup>)  
  mostra (*f.*) [ora].  
**mot** *m.* paròla (*f.*).  
**mouart** <sup>*m.*</sup> *f.* (ëdcò: **mort**) mórt (*f.*).  
**mouastro** <sup>*m.*</sup> *f.* (ëdcò: **mostro**)  
  mostra (*f.*) [ora].  
**mouderne** *adj.* modern; **uno lengo mouderno:** na lenga  
  moderna.  
**moun** *adj. poss.* mè [*vèdde la part antroduktiva*].

**mounde** *m.* mond (*m.*); **i'a un brave ~:** a-i é tanta gent.  
**mounedo** *f.* moneda (*f.*).  
**mounta** *v.i.* monté.  
**mountado** *f.* montà (*f.*).  
**mountadou** *m.* assénsieur (*m.*).  
**mountagno** *f.* montagna (*f.*).  
**mounte** *adv.* andova, anté; landa  
  [Sud Piemount].  
**Mount-Pelié** (vilo, sità)  
  Montpellier.  
**mounumen** *m.* monument (*m.*).  
**mouri** *v.i.* meure.  
**moussèu** *m.* **I** tòch (*m.*). **2**  
  morson.  
**moussu** *m.* monsù (*m.*); **méssies / missiés e damo / midamo:**  
  monsù e madame; **escusas-me,**  
  ~, me poudès dire ounte es la  
**couumno de Paesana?** ch'a  
  scusa, monsù, a sa pa dime  
  andova ch'a l'é 'l comun èd  
  Paesan-a? **Bonjour ~, bounjou**  
  <sup>*m.*</sup> ~: cerea monsù, bondì monsù.  
**moustre** *m.* mostro (*m.*).  
**mume** <sup>*m.*</sup> *adj.* (ëdcò: **meme**) istess;  
  **lou ~ tems:** l'istess temp.  
**muraio** *f.* muraja (*f.*).  
**muraire** *mf.* (ëdcò: **maçoun, massoun**) murador (*m.*).  
**mureto** *f.* murajëtta (*f.*), muret  
  (*m.*).  
**museon** *m.* museo (*m.*).  
**musician** *m.* musicista (*m.*).  
**musico** *f.* mùsica (*f.*).  
**musulman** *m.* musulman (*m.*).

# N

**naciounau** *adj.* nassional.  
**nadadou** *f.* piassin-a pùblica (*f.*).  
**naisse** *v.i.* nasse.  
**nàni** *av.* (ëdcò: **noun** [pi  
anformal]) no.  
**Napouleoun** *m.* Napoleon (*m.*).  
**narro** *f.* naris (*f.*).  
**nas** *m.* nas (*m.*).  
**naturo** *f.* natura (*f.*).  
**navau** *ag.* naval; **combat** ~: batàja  
naval.  
**navigacioun** *f.* navigassion (*f.*);  
**coumpagnié de** ~: compagnìa 'd  
navigassion.  
**nèblo** *f.* foschìa (*f.*), nebia (*f.*).  
**neboudo** *f.* (ëdcò: **neco**) nèvoda,  
noda (*f.*).  
**nebout** *m.* nèvod, nod (*m.*).  
**neco** *f.* (ëdcò: **neboudo**) nèvoda,  
noda (*f.*).  
**neda** *v.i.* nové.  
**negoci** *f.* negòssi (*m.*), botega (*f.*).  
**negre** *adj.* nèir [**negro** *f.* nèira].  
**neissènço** *f.* nàssita (*f.*).  
**nèu** *f.* fiòca (*f.*).  
**Niço** (vilo, sità) Nissa; **T** posis-  
sion geogràfica: 160 km a  
(nòrd)-est èd Marsèja. Ant la  
sità a-i é tante còse da visité: la

catedral èd Sainte-Réparate  
(1650), la Chapelle de la  
Misericorde, èl palas Lascaris e  
'l musée Matisse, tant pèr cité  
quaicòs. Chi ch'a veul a peul  
ëdcò pijé 'l trenin turìstich ch'a  
gira pèr le vie dla sità. Èd sèira  
as peul fesse na bela spassegià  
arlongh del mar (*Croisette*).  
**niéu** <sup>m.</sup> *f.* **1** (ëdcò: **nivo**) nìvola (*f.*).  
**2** (ëdcò: **nis**) nil (*m.*).  
**nimai** *adv.* gnanca.  
**Nime** (vilo, sità) Nîmes; **T**  
posission geogràfica: 100 km a  
nòrd-òvest èd Marsèja. Anfi-  
teàter roman, "porte d'Augu-  
ste", museo archeològich.  
**nis** *m.* (ëdcò: **niéu** <sup>m.</sup>) nil (*m.*).  
**nistoun** *m.* citin, masnajòt (*m.*).  
**niue** *f.* (ëdcò: **nue** <sup>m.</sup>) neuit (*f.*);  
**bono niue:** bon-a neuit.  
**nivo** *f.* (ëdcò: **niéu** <sup>m.</sup>) nìvola (*f.*).  
**noço** *pl.* nòsse (*pl.*); **Jan e sa**  
**fremo fan lou viage de ~ en**  
**Piemount:** Gian e sòa fomna a  
fan èl viagi 'd nòsse an Piemont.  
**nose** *f.* (ëdcò: **noui** <sup>m.</sup>) nos (*f.*).  
**nòu** *adj.* neuv (**novo** *f.* neuva); **ai**  
**croumpa un coufin tout ~:** i

- l'heu/hai catà 'n cavagnin tut  
neuv.
- nougat** *m.* toron (*m.*).
- noui**<sup>m</sup> *f.* (ëdcò: **nose**) nos (*f.*).
- noum** *m.* nòm (*m.*).
- noun** *av.* (ëdcò: **nàni**) no.
- nous** *m.* grop (*m.*).
- nous-àutri** *pron. pers.* nojàutri.
- noutàri** *m.* nodari (*m.*).
- Nouvè**<sup>13</sup> *m.* Natal (*m.*); **à** ~: a  
Natal.

- nouvèmbre** *m.* novèmber (*m.*); **en**  
~: a novèmber.
- nòvi** *m./f.* moros (*m.*), morosa (*f.*).
- novo** *adj.* (*f.* èd **nòu**) neuva.
- nue**<sup>m</sup> *f.* (ëdcò: **niue**) neuit (*f.*);  
**bono niue, bouano nue:** bon-a  
neuit.
- numerò** *m.* nùmer (*m.*).

---

<sup>13</sup> Ant ij di d'antorn a Natal, an  
Provensa as lesò 'd test an lenga local,  
ëscrit pì 'd sent agn fa, alternà a cant  
natalissi tradissionaj. A l'é 'd pì che 'n  
sempí presepi vivent e a sè s-ciama *la*  
*pastouralo*.

## O

**obro** *f.* **I** travaj (*m.*); **soun à l'~:** i son al travaj. **2** euvra (*f.*).  
**oli** *m.* euli (*m.*); ~ **d'óulivo:** euli d'oliva.  
**ome** *m.* òm, òmo (*m.*).  
**or** *m.* òr (*m.*).  
**óubélique** *m.* obelisch (*m.*).  
**óublida** *v.t.* dësmentié; **óublides pas de croumpa lou pan:** dësmentia nen èd caté 'l pan!  
**óubrié** *m.* operaj (*m.*).  
**óucasioun** *f.* occasion (*f.*).  
**óucitan** *m.* ossitan (*m.*).  
**óocupacioun** *f.* ocupassion (*f.*).  
**óulivaire** *m.* col ch'a cheuja le olive.  
**óulivié** *m.* oliv (*m.*).  
**óulivo** *f.* oliva (*f.*).  
**oumage** *m.* omagi (*m.*).  
**ounkle** *m.* barba, zio (*m.*).  
**ounglo** *f.* óngia (*f.*).  
**ounour** *m.* onor (*m.*).  
**ounte** *adv.* andova, 'ndova, anté, landa (*Sud-Piemount*); ~ **vas?**

Andova it vas? Anté 't vas?  
**óupousicioun** *f.* oposission (*f.*).  
**ourdinatour** *m.* comp(i)uter (*m.*).  
**organisa** *v.t.* organisé.  
**ourguei** *m.* orgheuj (*m.*).  
**ourigino** *f.* origin (*f.*).  
**ournamen** *m.* ornament (*m.*).  
**ouro** *f.* ora (*f.*); **quant es d'~?** Che ora a l'é? **Es tres ~:** a l'é tre bòt;  
**es vuech ~ de matin:** a l'é eut ore 'd matin; **es cinq ~ de l'après-dina:** a l'é sinch ore d'apress-disné; a l'é sinch ore 'd dòp-mësdì.  
**oustau** *m.* ca (*f.*); **escusas-me, madamo, me poudès dire**  
**ounte es l'~ de van Gogh:** ch'a scusa, madamin, a sa pa dime andova ch'a l'é la ca 'd van Gògh; **ai un ~ à Cano:** i l'hai na ca a Cannes.  
**óutobre** *m.* otóber (*m.*); **en ~:** a otóber.

# P

**pa** *m.* pà, papà (*m.*).  
**paga** *v.t.* paghé.  
**paire** *m.* (ëdcò: **pèro**) pare (*m.*).  
**païs** *m.* pais (*m.*); ~ **d’O**: pais d’Òch.  
**paisage** *m.* (ëdcò: **paisàgi** <sup>m.</sup>) paisagi (*m.*).  
**païsan** *m.* paisan (*m.*).  
**pajo** *f.* pàgina (*f.*).  
**pamens** *adv.* però.  
**pan** *m.* pan (*m.*).  
**panado** *m.* (ëdcò **panade**) (*pan mojà ant èl bròd*) panada (*m.*).  
**Pandecousto** *f.* Pentecoste (*f.*).  
**pantaia** *v.t./i.* sogné, fantastiché.  
**pantouflo** *f.* pantofla (*f.*).  
**papa** *m.* papà, pa (*m.*).  
**papet** <sup>m.</sup> *m.* (ëdcò: **pepèi**) nònò (*m.*); **coume vai, lou ~?** com'a sta èl nònù?  
**papetarié** *f.* cartolerìa (*f.*).  
**parai** *inter.* ~? nen vèj?  
**parapluieio** *m.* parapieuv(a) (*m.*).  
**parc** *m.* parch (*m.*); **soun ana** vèire lou ~ de Racconigi: i son andàit a vèdde èl parch èd Racunis.  
**parcage** *m.* parchegi (*m.*).  
**parèt** *m.* muraja (*f.*).

**parèu** *m.* pèira (*m.*), cobia (*f.*).  
**parier** *adv.* a l’istessa manera.  
**Paris** (vilo, sità) Paris.  
**parla** *v.t./i.* parlé; **parles pas:** parla nen; **sabes ~ prouvençau?** It ses bon a parlé provensal?  
**Sabes ~ piemountés?** It ses bon a parlé piemontèis? **Aqui se parlo piemountés:** ambelessì as parla piemontèis.  
**parladuro** *f.* parlà (*f.*), lengagi (*m.*).  
**paro-soulèu** *m.* parasol (*m.*).  
**parpaiolo** *m.* fiòch (*m.*) (ëd la fiòca),  
**parpaioun** *m.* parpaion (*m.*), farfala (*f.*).  
**parpeleja** *v.t.* sbate le parpèile, sbate (j’ej).  
**parpello** *f.* parpèila (*f.*).  
**particulié** *adj.* particolar.  
**pas A** *adv.* nen, pa; **as ~ vist** **papa?** it l’has pa vist papà? **B f.** pas (*f.*).  
**Pasco** *f.* Pasqua (*f.*).  
**passa** *v.i.* passé.  
**passat** *m.* passà (*m.*).  
**passejado** *f.* spassegiada, spassëgiada (*f.*).

<b>pastenargo</b> <i>f.</i> (ëdcò: <b>caroto</b> ) caròta ( <i>f.</i> ).	[ <i>forma passiva</i> ].
<b>pastis</b> <i>m.</i> pastiss ( <i>confusion - m.</i> ); <b>n'es un de ~:</b> che pastiss!	<b>perdre</b> <i>v.t.</i> perde.
<b>pastissarié</b> <i>f.</i> torta ( <i>f.</i> ), doss ( <i>m.</i> ).	<b>peréu</b> <i>adv.</i> (ëdcò: <b>tambèn</b> ) ëdcò.
<b>pastre</b> <i>m.</i> bërgé, pastor ( <i>m.</i> ).	<b>permanènt</b> <i>adj.</i> permanent.
<b>pati</b> <i>v.t./i.</i> patì, seufre.	<b>pero</b> <i>f.</i> pruss ( <i>m.</i> ).
<b>patrio</b> <i>f.</i> pàtria ( <i>f.</i> ).	<b>però</b> <i>m.</i> (ëdcò: <b>paire</b> ) pare ( <i>m.</i> ).
<b>patriouticamen</b> <i>adv.</i> con amor pér la pàtria.	<b>perqué</b> <i>adv.</i> pérché.
<b>patrouno</b> <i>m.</i> patron ( <i>m.</i> ).	<b>persouno</b> <i>f.</i> pérson-a ( <i>f.</i> ); <b>dès ~:</b> des pérson-e.
<b>pau</b> <i>adv.</i> pòch.	<b>persounalita</b> <i>f.</i> pérsonalità ( <i>f.</i> ).
<b>paure</b> <i>adj./m.</i> pòver [ <b>pauro</b> ( <i>f.</i> ) pòvra ( <i>f.</i> )].	<b>pertout</b> <i>adv.</i> dampërtut.
<b>pausetò</b> <i>f.</i> cita pàusa ( <i>f.</i> ).	<b>pesca</b> <i>v.t.</i> pësché.
<b>pebre</b> <i>m.</i> pèiver ( <i>m.</i> ).	<b>pescadou</b> <i>m.</i> (ëdcò: <b>pescaire</b> ) pëscador ( <i>m.</i> ).
<b>pebroun</b> <i>m.</i> povron ( <i>m.</i> ).	<b>pescaire</b> <i>m.</i> (ëdcò: <b>pescadou</b> ) pëscador ( <i>m.</i> ).
<b>pecat</b> <i>m.</i> pecà ( <i>m.</i> ).	<b>pessègue</b> <i>m.</i> persi ( <i>m.</i> ).
<b>pèd</b> <i>m.</i> pé ( <i>m.</i> ).	<b>pessuga</b> <i>v.t.</i> mòrde.
<b>peirin</b> <i>m.</i> parin ( <i>m.</i> ).	<b>petanco</b> <i>f.</i> giegh èd le bòce.
<b>pèiro</b> <i>f.</i> pera ( <i>f.</i> ).	<b>péu</b> <i>m.</i> 1 pluc ( <i>m.</i> ) 2 cavèj ( <i>pl.</i> ).
<b>pèis</b> <i>m.</i> pess, pèss ( <i>m.</i> ) (ëd mar).	<b>pèu</b> <i>f.</i> pel ( <i>f.</i> ).
<b>peissaio</b> <i>f.</i> cit pess ( <i>m. pl.</i> ).	<b>peuchère</b> <i>inter.</i> darmagi, pòvra ti!
<b>peissoun</b> <i>m.</i> pess, pèss ( <i>m.</i> ) (d'eva dossa).	<b>pichot A</b> <i>adj.</i> (ëdcò: <b>pichoun<sup>m.</sup></b> ) cit. [ <b>pichoto</b> ( <i>f.</i> ): cita ( <i>f.</i> )] <b>B m.</b> (ëdcò: <b>pichoun<sup>m.</sup></b> ) cit, masnà, matòt; <b>nòsti ~ soun brave:</b> nòst(r)i cit a son brav; <b>avèn</b>
<b>pelisso</b> <i>f.</i> plissa ( <i>f.</i> ).	<b>quatre</b> <i>~:</i> i l'oma quatr cit, i l'oma quatr masnà.
<b>pèndo</b> <i>f.</i> vërsant ( <i>m.</i> ).	<b>pichoun<sup>m.</sup> A</b> <i>adj.</i> (ëdcò: <b>pichot</b> ) cit. <b>B m.</b> (ëdcò: <b>pichot</b> ) cit, masnà, matòt.
<b>penitènci</b> <i>f.</i> penitensa ( <i>f.</i> ).	<b>piege</b> <i>adj./adv.</i> pes.
<b>peno</b> <i>f.</i> pen-a ( <i>f.</i> ); <i>~ de mort:</i> pen- a 'd mòrt.	<b>Piemount</b> <i>m.</i> Piemont ( <i>m.</i> ).
<b>pensa</b> <i>v.t./i.</i> pensé, pënsé.	<b>piemountés</b> <i>adj./m.</i> piemontèis.
<b>pepèi</b> <i>m.</i> (ëdcò: <b>papet<sup>m.</sup></b> ) nòno ( <i>m.</i> ).	<b>pilo</b> <i>f.</i> (ëdcò: <b>eiguié</b> ) lavandin ( <i>m.</i> ).
<b>pèr</b> <i>prép.</i> 1 pér; i'a uno <b>telefounado ~ vautre:</b> a-i é na telefonà pér vojàutri; ~ <b>vous</b> (quand ch'as dà dlë sgnor); pér voi, pér chiel, pér chila. 2 da	<b>pin</b> <i>m.</i> pin ( <i>m.</i> ). <b>pinta</b> <i>v.t.</i> dipinge, pituré.

**pintre** *m.* pitor (*m.*).  
**pinturo** *f.* pitura (*f.*), dipint (*m.*).  
**pipoudouñ** *m.* masnajòt (*m.*).  
**pitre** *m.* pét, stòmi (*m.*).  
**plaço** *f.* piassa (*f.*).  
**plajo** *f.* riva dèl mar, spiagia (*f.*).  
**plan** *m.* autipian (*m.*).  
**planta** *v.t.* pianté.  
**platano** *f.* plàtano (*m.*).  
**plen** *adj.* pien.  
**plesi** *m.* piasì (*m.*).  
**ploumbié** *m.* idràulich (*m.*).  
**ploura** *v.i.* pioré; *s'es ploura:* a l'ha piorà.  
**plu** *adv.* (ëdcò: **plus, mai**) pì; **ta parapluie** *es ~ jauno:* tò parapieuva a l'é pì nen giàun.  
**plueio** *f.* pieuva (*f.*).  
**pluious** *adj.* pivos.  
**plumo** *f.* piuma (*f.*).  
**plus** *adv.* (ëdcò: **plu, mai**) pì; **ta camiso** *es ~ jauno:* toa camisa a l'é pì nen giàuna.  
**pocho** *f.* sacòcia (*f.*); **avé d'oussin** *dins la ~:* esse verd, avèj la man curta.  
**pont** *m.* (ëdcò: **pouont** *m.*) pont (*m.*).  
**pople** *m.* pòpol (*m.*).  
**porc** *m.* (ëdcò: **pouarc** *m.*) crin (*m.*).  
**pòrri** *m.* (ëdcò: **pouàrrí** *m.*) pòr (*m.*); **en nouvèmbre voulèn ana à la fiero di / dei** *m.* ~ de Cervere: a novèmber i voroma andé a la fer dij pòr a Sèrvere.  
**port** *m.* pòrt (*m.*): **as vist lou ~ de Marsiho?** It l'has vist ël pòrt ëd

Marsèja?  
**porto** *f.* (ëdcò: **pouarto** *m.*) pòrta (*f.*).  
**posto** *f.* pòsta (*f.*).  
**pouarc** *m.* (ëdcò: **porc**) crin (*m.*).  
**pouàrrí** *m.* m. (ëdcò: **pòrri**) pòr (*m.*).  
**pouarto** *m.* f. (ëdcò: **porto**) pòrta (*f.*).  
**pòuce** *m.* pòles (*m.*).  
**pouda** *v.t.* poé.  
**poudé** *v.mod.* podèj [Ind. pres.: iéu pode/pouàdi *mi i peuss*, tu podes/pouas *ti it peule*, éu pòu *chiel a peul*, elo pòu *chila a peul*, nautre/nautro poudèn *nojàutri/nojàutre i podoma*, vautre/vautro poudès *vojàutri/vojàutre i peule*, éli/élei (*m./f.*) podon/pouadon *lor a peulo*; se **voulès**, **poudès me manda un e-mail**: s'i veule, i peule mandeme n'email].  
**pouderous** *adj.* poderos.  
**pouèmo** *m.* poèma (*m.*).  
**pouësio** *f.* poesia (*f.*).  
**pougnado** *f.* pugnà (*f.*); **uno ~ de sau:** na pugnà 'd sal.  
**pougnet** *m.* pols (*m.*).  
**pouisoun** *m.* velen (*m.*).  
**poulento** *f.* polenta (*f.*).  
**poulicié** *m.* polissiòt (*m.*).  
**poulico** *f.* polissìa (*f.*), carabinié (*pl.*).  
**poulit** *adj.* piásent, bel, zolì, elegant; **es mai ~ que tu:** a l'é pì piásent(a) che ti; **es un pouli**

<b>pichoun:</b> a l'è 'n bel cit; a l'è 'n bel matòt; <b>ta femo es toujour</b>	<b>président</b> <i>m.</i> president ( <i>m.</i> ). <b>prèssò</b> <i>f.</i> stampa ( <i>f.</i> ).
<b>poulido:</b> toa fomna a l'è sèmper eleganta.	<b>prest</b> <i>av.</i> bèn lèu; <b>a ~:</b> à bèn lèu. <b>prince</b> <i>m.</i> prinsi ( <i>m.</i> ).
<b>poulucien</b> <sup><i>m.</i></sup> <i>f.</i> (ëdcò: <b>poulucioun</b> ) inquinament ( <i>m.</i> ).	<b>principat</b> <i>m.</i> prinsipà ( <i>m.</i> ) ; ~ <b>de Mónegue:</b> prinsipà 'd Mònaco.
<b>poulucioun</b> <i>f.</i> (ëdcò: <b>poulucien</b> <sup><i>m.</i></sup> ) inquinament ( <i>m.</i> ).	<b>printèms</b> <i>m.</i> prima, primavera ( <i>f.</i> ). <b>proche</b> <i>adv.</i> (ëdcò: <b>pròchi</b> <sup><i>m.</i></sup> )
<b>poumo</b> <i>f.</i> pom ( <i>m.</i> ).	vzin, avzin. <b>pròchi</b> <sup><i>m.</i></sup> <i>adv.</i> (ëdcò: <b>proche</b> ) vzin, avzin.
<b>poumo d'amour</b> <i>f.</i> tomàtica ( <i>f.</i> ).	<b>prouclamacioun</b> <i>f.</i> proclamassion ( <i>f.</i> ).
<b>poumpié</b> <i>pl.</i> pompista, pompié ( <i>pl.</i> ).	<b>proufessour</b> <i>m.</i> professor ( <i>m.</i> ). <b>prougrès</b> <i>m.</i> progress ( <i>m.</i> ).
<b>pouncho</b> <i>f.</i> ponta ( <i>f.</i> ).	<b>proumena</b> <i>v.i.</i> fé na spassëgiada, spassegié.
<b>pounchu</b> <i>adj.</i> pontù.	<b>promenado</b> <i>f.</i> spassëgiada, spassëgià ( <i>f.</i> ).
<b>poung-sarra</b> <i>adj.</i> ("pugn-sarà") avar.	<b>prouclama</b> <i>v.t.</i> proclamé.
<b>pouont</b> <sup><i>m.</i></sup> <i>m.</i> (ëdcò: <b>pont</b> ) pont ( <i>m.</i> ).	<b>proumié A</b> <i>adj.</i> prim. <b>B</b> <i>adv.</i> prima 'd tut.
<b>pourgi</b> <i>v.t.</i> pòrse, smon-e, ofrì, eufre.	<b>proumòure</b> <i>v.t.</i> promeuve.
<b>pourpre</b> <i>m.</i> pòlip, pòrpo ( <i>m.</i> ).	<b>proun</b> <i>adv.</i> pro; <b>sabèn ~ que lis</b>
<b>Pourtugau</b> <i>m.</i> Portugal ( <i>m.</i> ).	<b>escolo devrien adouba</b>
<b>poupoplari</b> <i>ag.</i> popolar.	<b>l'estruocioun counfourmamen à nòsti usage:</b> i soma pro che le scòle a dovrò amposté l'istrussion conformement à nòste usanse [da 'n discors èd Frédéric Mistral <sup>14</sup> dël 1868].
<b>pourta</b> <i>v.t.</i> porté.	
<b>pous</b> <i>m.</i> poss ( <i>m.</i> ); <b>i'a ren dins</b> lou ~: a-i é gnente ant èl poss.	
<b>pouossible</b> <i>adj.</i> possibil.	
<b>pouocco</b> <i>f.</i> póver ( <i>f.</i> ).	
<b>poutoun</b> <i>m.</i> basin ( <i>m.</i> ).	
<b>prat</b> <i>m.</i> prà ( <i>m.</i> ).	
<b>prèndre</b> <i>v.t.</i> (ëdcò: <b>prene</b> ) pijé.	
<b>prene</b> <i>v.t.</i> (ëdcò: <b>prèndre</b> ) pijé.	
<b>presènt</b> <i>m.</i> regal, cadò; <b>un ~ pèr vautre;</b> un regal pér vojàutri, un cadò pér vojàutri; <b>sis ami ié fan ~ d'un libre:</b> ij sò amis a-j dan an regal un liber.	
<b>presenta</b> <i>v.t.</i> presenté, presénté.	

<sup>14</sup> **Frédéric Mistral** a l'è né scritor fransèis (1830-1914) ch'a scrivìja an lenga provensala. Ant èl 1904 a l'han daje 'l premi Nòbel pér la literatura. Soe euvre prinsipale a son antitolà *Mirèio* e *Pouèmo dòu Rose* (Èl poema dèl ⇔

**proununciacioun** *f.* pronunsia (*f.*).

**proupousicioun** *f.* proposission  
(*f.*).

**prouvençau** *m.* provensal (*m.*).

**Prouvènço** *f.* Provensa (*f.*); **la nauto** ~: l'Àuta Provensa.

**prugnoum** *m.* persi-nos.

**publica** *v.t.* publiché.

**pulèu** *adv.* pitòst.

**pur** *adj.* pur.

---

Ròdano). Tra 'l 1879 e 'l 1886 a l'ha compilà un *dissionari provensal-fransèis*, e vers la fin dël sécol a l'ha fondà 'l "Muséon Arlaten". Pòchi agn prima dla mòrt a l'ha scrit *Moun espelido: memòri e raconte* (Mie orìgin: memòrie e racont). Pèr un perìod èd soa vita a l'avìa ampegnasse pèr l'autonomia administrativa dla Provensa e pèr l'aleansa 'd sò pais con j'èautri pòpoj neo-latín.

# Q

**qualita** *f.* qualità (*f.*).

**quand** *adv.* quand; ~ **tournaras?**

Quand ch'it torneras?

**quant** *adv.* làire; ~ **vous n'en**

**fau?** Làire av na serv? Làire i  
n'eve da manca?

**quàsi** *adv.* quasi.

**quau** *pr.interr.* chi.

**quaucarèn** *pron. indéf.* quaicòs.

**quàuquel<sup>15</sup>** *pron. indéf.* (ëdcò:  
quàuqui) quàich, chèich; **anan**  
**en vacanço pèr ~ jou<sup>16</sup>:** andoma  
an vacansa pèr quàich di.

**quàuqui** *pron. indéf.* (ëdcò:

quàuquei) quàich, chèich; **pèr ~**  
**jour<sup>17</sup>:** pèr quàich di; ~ **jour**  
**avans:** quàich di prima.

**que** *pr.interr.* còsa; **de qu'avès de**

**bon pèr béure/bouure,**

**siouplè?** Còsa ch'i l'eve 'd bon  
da bëive, pèr piásì?

**querre** *v.t.* (ëdcò: **cerca**) serché,  
sérché.

**questioun** *f.* question (*f.*).

**questiouna** *v.t.* anteroghé.

**quiéu** *m.* (ëdcò: **cuou<sup>m</sup>**) cul (*m.*).

**quignon** *m.* ponta dla baguette.

**quita** *v.t.* lassé, abandoné.

**quouro** *adv.* (a corispond al  
lorsque fransèis) quand che.

---

<sup>15</sup> *Quàuqui opura quàuquei* a seconda  
dla zòna.

<sup>16</sup> *Jou opura jour* (o adritura *jorns*) a  
seconda dla zòna.

# R

**rababéou** *f.* (dovrà pì che d'autr  
ant la zòna 'd Marsèja) un ch'a  
arpeta sèmper le istesse cose,  
(bërtavela).

**rabasso** *f.* tràfola (*f.*); ~ **blanco**  
**d'Alba:** tràfola bianca d'Alba.

**race** *f.* (ëdcò: **raço**) rassa (*f.*).

**radassié** *m.* sofà-let (*m.*).

**rafí** *m.* contadin, paisan (*m.*).

**ragage** *f.* gròta (*f.*) sota 'l mar.

**raisso** *f.* temporal, tèmporal (*m.*),  
pieuva amprovisa e 'd pòca  
durà.

**ramiso** *f.* garas (*m.*); **vai querre**  
**douas cadiero dins la ~,**  
**siouplè:** va a serché doe  
cadreghe ant él garas, pér piásì.

**rapidamen** *adv.* an pressa.

**rasin** *m.* uva (*f.*).

**raspaioun** *m.* senté rípid, sënté  
rípid (*m.*), montà (*f.*) rípida.

**rasteu** *m.* rast(r)el (*m.*).

**ratatouio** *f.* ratatouille (*f.*),  
specialità parià con marzan-e,  
tomàtiche, povron e cossòt.

**rauba** *v.t.* rubé.

**raubo** *f.* vesta (*f.*).

**raumas** *m.* anfreidor (*m.*); **ai**  
**aganta lou ~:** i l'hai ciapà

l'anfreidor.

**realita** *f.* realtà (*f.*).

**recerco** *f.* arserca (*f.*).

**recit** *m.* racont (*m.*).

**reclamo** *f.* reclam (*m.*), publicità  
(*f.*).

**recordo** *f.* racòlt (*m.*).

**recouide** *m.* curva (*f.*).

**refresca** **A** *v.t.* rinfrèsché. **B**  
*vpron.* **se refresca**  
rinfrèschesse.

**regarda** *v.t.* vardé, guardé.

**regioun** *f.* region (*f.*).

**regiounal** *adj.* regional.

**rèi** *m.* rè (*m.*).

**reiaume** *m.* regn (*m.*).

**rèino** *f.* regin-a (*f.*).

**reloge** *m.* (ëdcò: **relògi** <sup>*m.*</sup>) arlògi  
(*m.*).

**relògi** <sup>*m.*</sup> *m.* (ëdcò: **reloge**) arlògi  
(*m.*).

**rèn** *pron. indéf.* gnente; **i'a ~ dins**  
**lou pouis:** a-i é gnente ant él  
poss.

**rendre** *v.t.* rende.

**reprene** *v.t.* ripijé, arpijé.

**representènt** *m.* rapresentant (*m.*).

**republico** *f.* republica (*f.*).

**rescountra** *v.t.* ancontré, 'ncontré.

**respira** *v.t./i.* respiré.  
**resplendent** *adj.* splendent,  
 spléndent.  
**resta** *v.i.* sté [ëd ca]; **rèste / rèsti**  
 à Embrun: i ston / stagò a  
 Embrun.  
**restaura(n)t** *m.* ristorant (*m.*).  
**retirado** *f.* ospitalità (*f.*).  
**revelacioun** *f.* rivelassion (*f.*).  
**reviha** **A** *v.t.* dësvijé. **B** *v.pron.* se  
 reviha dësvijesse.  
**revoulucioun** *f.* rivolussion (*f.*).  
**revòuto** *f.* arvòlta (*f.*).  
**riban** *m.* nastr (*m.*).  
**riche** *adj.* rich [**richo** *f.* rica].  
**richesso** *f.* richëssa (*f.*).  
**rintra** *v.i.* intré, entré.  
**rire** *v.i.* rïje, grigné.  
**ris** *m.* ris (*m.*).  
**rose** *adj.* reusa [**roso** *f.* reusa].  
**roucas** *m.* ròca (*f.*).  
**rouge** *adj.* ross [**roujo** *f.* rossa];  
 vin ~: vin ross; **es pas marrit**  
 aquéu vin ~: pa mal ës vin ross-  
 sì.  
**rougi** *v.i.* diventé ross.  
**roumanièu** <sup>m</sup> *m.* (ëdcò:  
 roumanin) rosmarin (*m.*).  
**roumanin** *m.* (ëdcò: **roumanièu**  
<sup>m</sup>) rosmarin (*m.*).  
**Roumanìn** *f.* Romanìa (*f.*).  
**róumi** *f.* ronsa (*f.*).  
**Roumo** (vilo, sità) Roma.  
**rountoundo** *f.* rotonda (*f.*).

**Roussihoun** (vilo, sità)

Roussillon; **as vist la terro**

**roujo de ~?** It l'has vist la tera  
 rossa 'd Roussillon?

**T** posission geogràfica: 70 km  
 a nòrd èd Marsèja. Oltre a esse  
 verament bel e carateristich, èl  
 pais a l'é famos pér èl color èd  
 soa tera. Vzin al pais as treuwo ij  
 scav andova ch'as ricavo  
 diverse varietà d'òcra. As peul  
 visitesse 'l Conservatoire des  
 Ochres et Pigments appliqués.



Tera 'd Roussillon,  
 cuja arlongh èd na  
 stra dèl pais.

(Foto: Claudio Panero)



Roussillon con ij bej color èd la  
 Provensa. (Foto: Claudio Panero)

**routo** *f.* stra (*f.*).

**rouviha** *v.i.* bërboté.

# S

**sablo** *f.* sabia (*f.*); **casteu de ~:** castel èd sabia.

**saché** *v.t.* (èdcò: **saupre**) savèj; **sabès parla francés?** It sas parlé fransèis? **Lou sabe, lou sàbi:** i lo sai, i lo seu.

**saco** *f.* cartela (*f.*) (dlè scolé).

**salo** *f.* sala (*f.*).

**saloun** *m.* salon (*m.*).

**saluda** *v.t.* saluté.

**samena** *v.t.* sëmné.

**sang** *m.* sangh (*m.*).

**sant** *adj./m.* san(t).

**santoun** *pl.* përsonagi dël presepi.

**Sant Rafèu** (vilo, sità) Saint-

Raphaël; **T posission geogràfica:** 115 km a est èd Marsèja.



Sèira an sìa riva dël mar èd Saint-Raphaël. (Fòto: Claudio Panero)

*Ai pé dl'Estérel, Saint-Raphaël*

*a l'é 'l pòst da andova Napoleon a l'avìa partì pèr èl sò esili an sl'ìsola d'Elba. Bela la spiagia, specialment 'd sèira. Da visité 'l museo archeològich e na gesia dël sécol ch'a fa dodes.*



Saint-Raphaël. (Fòto: Claudio Panero)

**Sant Roumié** (vilo, sità) Saint-Rémy-de-Provence; **T posission geogràfica:** 70 km a nòrd-òvest èd Marsèja.

**Sant Troupés** (vilo, sità) Saint-Tropez; **T posission geogràfica:** 100 km a est èd Marsèja. Famos pòrt turistich.

**sapin** *m.* sapin (*m.*).

**sartan** *m.* pèila (*f.*).

**sau** *f.* sal (*f.*).

**saupre** *v.t.* (èdcò: **saché**) savèj;

**sabès parla italian?** It sas parlé italian? **Lou sabès:** i lo seve.

**saucissot** *m.* sautissòt (*m.*); **li ~ d'Arle:** ij sautissòt d'Arles (fàit con carn d'aso).

**sauocco** *f.* sàussa, bagna (*f.*).

**sàuvi** *f.* salvia (*f.*).

**sciènci** *f.* siensa (*f.*).

**se** *A pron. indef.* (ëdcò: **si**) as; **aqui se parlo francés:** ambelessì as parla fransèis. **B conj. se.** **C adj.** sèch.

**seca** *v.t./i.* suvé.

**secaresto** *f.* sicità (*f.*).

**secretàri** *m.* segretari (*m.*); **souto-~:** sota-segretari.

**segoun** *prép.* a seconda; **~ li jour:** a seconda dij di.

**segui** *v.t.* (ëdcò: **suivre** <sup>m</sup>) segue.

**seguido** *f.* séguít (*m.*).

**segur** *adj.* sicur; **de ~:** èd sicur.

**sejour** *m.* salòt (*m.*).

**semano** *f.* sman-a (*f.*).

**sembla** *v.i.* smijé; **me sèmblo ~nòu:** a më smija neuv.

**sèmpre** *av.* (ëdcò: **toustèms, toujour, toujou**) sèmpe(r); **~ mai:** sèmper èd pì.

**sèn** *m.* sens (*m.*).

**Senanco** (abadié, abassìa)

Sénanque; **en jun, à l'abadié de ~ i'a la lavando en flour:** a giugn, a l'abassìa 'd Sénanque a i é la lavanda an fior.

**T posission geogràfica:** 75 km a nòrd èd Marsèja. L'abassìa as treu-va a 2-3 km dal pais èd Gordes. Antorn a-i é 'd bele coltivassion "colorà" èd lavanda. Oltre a visité l'abassìa, as

*peulo caté d'arcord, comprèise tante còse ch'a fan riferiment a la lavanda e al sò profum.*



*Abassìa 'd Sénanque (vzin a Gordes) con la coltivassion èd lavanda.*

(Foto: Claudio Panero)

**senatour** *m.* senador, senator (*m.*);

**~ à vido:** senador a vita.

**sendicat** *m.* sindacà (*m.*).

**senglié** *m.* cinghial (*m.*).

**sensibileta** *f.* sensibilità (*f.*).

**sènsø** *prép.* sensa.

**sentimen** *m.* sentiment (*m.*).

**sero** *m.* (ëdcò: **vèspre**) sèira (*f.*).

**serp** *f.* serp (*f.*), serpent, sérpent (*m.*).

**service** *m.* (ëdcò: **servici**) servissi, sèrvissi (*m.*).

**servicialo** *f.* camrera (*f.*).

**servieto** *f.* (ëdcò: **touaioun**) sèrvietta (*f.*).

**sesoun** *f.* stagion (*f.*).

**setèmbre** *m.* stèmber (*m.*); **en ~:** a stèmber.

**siècle** *m.* sécol (*m.*); **au ~ 19<sup>en</sup>:** ant èl sécol ch'a fa XIX.

**sieto** *f.* piat (*m.*).

**siblet** *m.* subiòt (*m.*).

**signaturo** *f.* firma (*f.*).

**signe** *m.* segn (*m.*).

**simple** *adj.* sempi.

**siouplè** *adv.* (ëdcò: **se vous plaisir**)  
pér piasì.

**Sisteroun** (vilo, sità) Sisteròn;  
**T** posission geogràfica: 115  
km a nòrd-est èd Marsèja. País  
anteressant con n'imponenta  
fortëssa.

**sorre** *f.* (ëdcò: **souarre**<sup>m.</sup>) seure  
(f.).

**sòu** *pl.* sòld (*pl.*); **a quatre** ~: a  
l'ha quatr sòld.

**souarre**<sup>m.</sup> *f.* (ëdcò: **sorre**) seure  
(f.).

**soucial** *adj.* social.

**soulamen** *adv.* mach, solament;  
**noun** ~ pér iéu, mai tambèn  
pér tu: nen mach pér mi, ma  
ëdcò pér ti.

**soulenne** *adj.* grandios.

**soulèu** *m.* sol (m.); **au** ~: al sol.  
**soulié** *pl.* scarpe; prène un pau ti  
/ tei<sup>m.</sup> ~ e pauso-li **souto lou lié**,

**siouplè**: pijà 'n pò toe scarpe e

pòsije sota 'l let, pér piasì.

**soupa** *f.* sin-a (*f.*); **après** ~: apress  
sin-a, dòp sin-a.

**soupo** *f.* supa (*f.*).

**sourci**<sup>m.</sup> *pl.* (ëdcò: **usso**) sursign.

**sourdat** *m.* soldà (m.).

**sourso** *f.* sorgiss (*f.*).

**sourti** *v.i.* seurte, surtì.

**sousto** *f.* sosta (*f.*), ripar, arfugi  
(m.).

**souto** *prép.* sota; ~ **la taulo**: sota  
la tàula.

**souvent** *adv.* soens.

**specificita** *f.* specificità (*f.*).

**subre** *adv.* dzora.

**sucre** *m.* sùcher, sucre (m.).

**sucrèu** *m.* caramela (*f.*).

**Suèdo** *f.* Svessia (*f.*).

**supermarcat** *m.* supermèrcà (m.).

**suplica** *v.t.* supliché.

**sus** *prép.* dzora a; ~ **la taulo**:  
dzora a la tàula, an sla tàula.

# T

- taba** *m.* tabach (*m.*).  
**tambèn** *adv.* (ëdcò: **peréu**) ëdcò.  
**tanto** *f.* magna, zia (*f.*).  
**tap** *m.* bosson (*m.*).  
**tapa** *v.t.* stopé.  
**tard** *adv.* tard.  
**tardié** *adv.* an ritard; **sias ~:** i seve  
an ritard.  
**tartifle** *m.* (ëdcò: **tartiflo**, **trufo**  
<sup>"m."</sup>) patata (*f.*); **óublides pas de**  
**croumpa li cèbo e li ~:**  
dësmentia nen ëd caté le siole e  
le patate!  
**tasta** *v.t.* tasté; **voles ~ moun vin**  
**rouge? Es Barbera!** it veule  
tasté me vin ross? A l'é Barbera!  
**taulo** *f.* tàula (*f.*).  
**teatre** *m.* teàter, teàtro (*m.*).  
**telé** *f.* tele, television (*f.*).  
**telefone** *m.* teléfon(o) (*m.*).  
**telefounado** *f.* telefonà, telefonada  
(*f.*).  
**telefouneto** *m.* telefonin (*m.*).  
**tèms** *m.* temp (*m.*); **tout d'un ~:**  
amprovisament; **dóu mume ~:**  
ant l'istess temp, contemporâ-  
neament; **vuei/encuei** <sup>"m."</sup> anan  
**vèire l'abadié de Staffarda,**  
**s'avèn lou ~:** ancheuj andoma a  
vëdde l'abassìa dë Stafarda, s'i  
l'oma temp.  
**teni** *v.t.* ten-e.  
**terraio** *f.* ciaparìa (*f.*), ansema 'd  
piat e simij; **refresca la ~:** lavé ij  
piat.  
**terro** *f.* tera (*f.*); **as vist la ~**  
**aranjado de Roussihoun?** It  
l'has vist la tera arancion ëd  
Roussillon?  
**testard** *adj.* testard, tèstard,  
teston.  
**tèsto** *f.* testa (*f.*).  
**téulisso** *m.* (ëdcò: **tuoulisso**<sup>"m."</sup>)  
cop (*pl.*), tèit (*m.*).  
**tibanèu** *f.* tapissarìa (*m.*).  
**tinau** *m.* bonsa (*f.*).  
**tiradou** *m.* tirèt (*m.*).  
**tiro-tap** *m.* tirabosson (*m.*).  
**tisano** *f.* tisan-a (*f.*).  
**titre** *m.* titol (*m.*).  
**toc** *m.* tòch, boccon (*m.*).  
**torse** *v.t.* (ëdcò: **touarse**<sup>"m."</sup>) tòrse.  
**tron** *m.* tron (*m.*); **lamp e ~:** alòsn  
e tron, lòsna e tron.  
**tòti** *m.* beté (*m.*).  
**touaio** *f.* tovaja (*f.*).  
**touaioun** *f.* (ëdcò: **servieto**) [pì  
precisament pér la sërvietta da  
tàula: **servieto de taulo**]  
sërvietta (*f.*).

**touca** *v.t.* toché; ~ **la man**: dé la man.

**toujour** *av.* (ëdcò: **toustèms, sèmpre, toujou**) sèmper.

**Touloun** (vilo, sità) Tolon; **T** posission geogràfica: 50 km a (sud-)est èd Marsèja. Tolon a l'èn pòrt militar. Le atrassion ch'a val la pen-a visité a son: • *la catedral* èd Ste-Marie-de-la-Seds (piassa dla Catedral), • èl museo dla Marin-a, • èl museo dle art èd Tolon, • èl museo dla veja Tolon (*an gran part dedicà a Napoleon*).



Mar èd la Provença (Foto: Claudio Panero)

**toumba** *v.i.* robaté; **ai pas vist la pèiro e ai ~:** i l'hai nen vist la pera e i son robatà; **toumbes pas dins l'aigo:** robata pa ant l'eva, robata nen ant l'eva.

**tour** *m.* gir (*m.*), vir (*m.*), vira (*f.*); **avé ~ de man:** esse àbil, esse an gamba a fé quaicòs.

**tourisme** *m.* turism (*m.*).

**touristo** *m./f.* turista (*m./f.*); ~

**Turin i'a forçò ~:** a Turin a-i é tanti turista.

**tourna** **A** *v.i.* torné, artorné; **quand tournaras?** Quand ch'it torneras? **B** *adv.* torna, n'àutra vira.

**toustèms** *av.* (ëdcò: **toujour, sèmpre, toujou**) sèmpe(r).

**tout** *adj./pron.* tut; **ai croumpa un coufin ~ nòu:** i l'heu/hai catà 'n cavagnin tut neuv.

**toutalamen** *adv.* totalment.

**tóuteno** *f.* calamar (*m.*).

**tradicioun<sup>m</sup>** *f.* (ëdcò: **tradicioun**) tradission (*f.*).

**tradicioun<sup>f</sup>** *f.* (ëdcò: **tradicien<sup>m</sup>**) tradission (*f.*).

**tragedio** *f.* tragedia (*f.*).

**transicioun** *f.* transission (*f.*).

**trator** *m.* tratour (*m.*).

**travaia** *v.i.* travajé.

**travès à ~ de:** a travers èd.

**trelus** *m.* splendor (*m.*).

**trepadou** *m.* marciapé (*m.*).

**tricot** *m.* màja (*f.*), majon (*m.*).

**trin** *m.* treno (*m.*).

**triounfle** *m.* trionf (*m.*).

**tristesso** *f.* tristëssa (*f.*).

**trop** *adv.* trop.

**troubadou** *m.* trovador (*m.*).

**troupèu** *m.* (s)trop (*m.*).

**trouva** *v.t.* trové; **ai trouva toun libre:** i l'heu/hai trovà tò lìber.

**trufo<sup>m</sup>** *f.* (ëdcò: **tartifle**) patata (*f.*).

**tuba** *v.t./i.* (ëdcò: **fuma<sup>m</sup>**) fumé; aqui es enebi de ~: **ambelessì a l'é vietà fumé.**

**Turin** (vilo, sità) Turin.

## U

**uei** *m.* (ëdcò: **iue**) euj (*m.*).  
**umble** *adj.* (ëdcò: **umil**) ùmil.  
**umil** *adj.* (ëdcò: **umble**) ùmil.  
**unioun** *f.* union (*f.*); ~ **di pople:**  
 union dij pòpoj.

**urgènci** *f.* urgensa (*f.*).  
**urous** *adj.* content.  
**us** *f.* costum (*m.*), usansa (*f.*).  
**usino** *f.* fàbrica (*f.*).  
**usso** *pl.* (ëdcò: **sourci** *m.*) sursign.

## V

**vacanço** *f.* vacansa (*f.*); **sian ana en ~ en Pronvençò:** i soma 'ndait an vacansa an Provensa; **ères en ~ en Piemount?** As pas vist lou castèu de Stupinigi? It j'ere an vacansa an Piemont? It l'has pa vist êl castel dë Stupinis?

**vaco** *f.* vaca (*f.*).

**vagaboun** *m.* vagabond (*m.*).

**valado** *f.* (ëdcò: **valèio**) valada (*f.*).

**valadoun** *m.* canalet dë scàrich (*m.*) (pér la stra).

**valat** *m.* ri (*m.*), arian-a (*f.*).

**valèio** *f.* (ëdcò: **valado**) valada, val (*f.*).

**vaniho** *f.* vanilia (*f.*).

**vapour** *m.* vapor (*m.*).

**vaqui** *inter.* vualà.

**varage** *m.* alghe cujie arlongh dël mar e dovrà come fertilisant.

**vau** *f.* val (*f.*).

**vedeou** *m.* bocin (*m.*).

**vèire** *A v.t.* vèdde; **t'ai vist passa:** i l'hai/heu viste passé; **avèn pas vist degun:** i l'oma nen vist gnu; **soun ana ~ lou casteu de Venaria:** i soma 'ndait a vèdde 'l castel èd Veneria. **anan ~**

**nòsti ami:** i andoma a trové nòsti amis. **B m. I** vèder. **2 bicer; li ~ soun dins l'armàri:** ij bicer a son andrinta a l'armari. **veituro** *f.* màchina, vitura. (*f.*). **velò** *m.* (ëdcò: **bicloun**) bici (*f.*). **ve-lou** *inter.* catlo-sì! **Ounte es moun libre?** **Tè, ~:** andova a l'é me liber? Tè, catlo-sì.

**Vènço** (vilo, sità) Vence; **T** posission geogràfica: 150 km a nord-est èd Marseja. Vence a l'é 'n pais verament caraterístich, con na bela catedral. Tra l'autre cose a l'é da accordé la Capela dël Rosari, decorà dal pitor Matisse (mòrt a Nissa ant êl 1954). Quand ch'as va a Vence as peul nen fé a meno d'andé 'dcò a Saint-Paul-de-Vence, n'âutr paisòt ch'a l'é na maravija.

**vendière** *m.* venditor (*m.*).

**vendèmi(o)** *f.* vëndëmmia (*f.*).

**vèndre** *v.t.* vende.

**veni** *v.i.* ven-e, vnì, diventé.

**vènt** *m.* vent (*m.*); **lou ~ larg:** êl vent ch'a riva dal mar.

**ventous** *adj.* ventos.

**vèntre** *m.* pansa (*f.*).

**verai** *adj.* vèj; ~ **que fa(i) caud:** a l'é vèj ch'a fa càud.

**verd** *adj.* verd [verdo *f.* verda, vérda].

**Verdon** (flume, fium) Verdon; **T** Èl fium Verdon a l'é n'afluent èd la Durance e as treuva a nòrd-est èd Marsèja. Arlongh dèl temp, l'erosion a l'ha creà dë strapiomb ampressionant fin-a a 600-700 méter. An sla part occidental dèl fium, a-i é 'l bel lagh èd Santa Cros con ij bej color doss èd la Provensa (vèdde a la vos corispondenta). Na vísita pèr amiré l'ambient sèrvaj a val verament la pen-a.



An sèl Verdon a-i é 'dcò chi ch'a l'ha èl coragi 'd campesse con na còrda elastica giù dal pont. (Foto: Claudio Panero)



Ammissionant strapiomb arlongh dèl fium Verdon. (Foto: Claudio Panero)

**veritable** *adj.* autèntich.

**vers** *A prép.* vers. **B m.** vers.

**vesin** *adj.* vzin, vizin, avzín.

**vesiounàri** *m.* visionari (*m.*).

**vesita** *v.t.* visité; à Vercelli, avèn

**vesita la glèiso de Sant**

**Andrea;** à Vèrsèj, i l'oma visità la giesia/cesa 'd Sant'Andrea.

**vèspre** *m.* (èdcò: **sero** <sup>*m.*</sup>, **souar** <sup>*m.*</sup>) sèira (*f.*).

**veterinàri** *m.* veterinari (*m.*).

**viage** *m.* viagi, viage (*m.*).

**viando** *f.* carn (*f.*).

**vido** *f.* vita (*f.*).

**vièi** *adj./m.* vej, (véj); **siéu mai ~ que moun frèro/fraire:** i son pì vej che me frel.

**viéure** *v.i.* vive.

**vigneiroun** *m.* vignajeul (*m.*).

**vigno** *f.* otin (*m.*), vigna (*f.*).

**vihadò** *f.* vijà (*f.*).

**vilo** *f.* sità (*f.*); **vuei/encuei** <sup>*m.*</sup> soun

en ~: ancheuj son an sità.

**vin** *m.* vin; ~ **rouge**: vin ross; ~ bianch: vin blanc; **es pas marrit aquéu ~ rouge, ounte l'as croumpa ? - À Govone ... es Nebbiolo**: pa mal ès vin ross-sì, andova it l'has catalo? – A Govon ... a l'é Nebbieul.

**vióulet** *adj.* viòla, violèt.

**vira** *v.t./i.* viré.

**virado** *f.* gir (*m.*), vir (*m.*), vira (*f.*), spassëgiada (*f.*).

**visto** *f.* vista, vëddùa (*f.*).

**vitalita** *f.* vitalità (*f.*).

**vite** *adv.* an pressa, lest.

**vivènt** *m.* vivent.

**vo** *adv.* (ëdcò: **vuei**, **voua**) sé, é(h), sì.

**vouaturo** *f.* màchina, vitura (*f.*).

**vocabulàri** *m.* vocabolari (*m.*).

**voulé** *v.mod.* (ëdcò: **vougué**) vorèj

[*Ind. pres.*: iéu vole *mi i veul*, tu voles *tí it veule*, éu vòu *chiel a veul*, elo vòu *chila a veul*,

nautre/nautro voulèn

*nojàutri/nojàutre i voroma*,

vautre/vautro voulès

*vojàutri/vojàutre i veule*, éli/élei (*m./f.*) volon *lor a veulo*];

**vougu**: volù; se **voulès, poudès**

**me manda un e-mail**: s'i veule, i peule mandeme n'email.

**voulur** *m.* làder (*m.*).

**vous-àutri** *pron. pers.* vojàutri.

**vuei** *f.* (ëdcò: **encuei** <sup>*m.*</sup>) ancheuj; ~

**es divèndre**: ancheuj a l'é

vënner.

# Y

**yaourt** *m.* yògurt (*m.*).  
**yèro** *f.* (agr.) èira (*f.*) (*Sud-*

*Piemount:* era).

# Z

**z-Ais** (vilo, sità) Aix-en-Provence.

**T**posission geogràfica: 30 km a nòrd èd Marsèja. La stra prinsipal d'Aix a së s-ciama **Cours Mirabeau**. As trata 'd na bela alea con erbo antich, ch'a formo n'arcada natural, moto bin caraterìstica. A nòrd d'èl

*Cours Mirabeau as treuva 'l quartié vej, con la catedral St. Sauveur. Da visité 'dcò 'l musée du Vieil Aix, èl musée d'histoire naturelle, èl musée Granet e 'l Pavillon de Vendôme.*

**zóu** inter. alé! **Anen**, ~: alé, andoma!



# **Cit dissionari Piemontèis - Provensal**

II

Piemontèis - Provensal

Claudio Panero

**Pichot diciounàri  
Provençau - Piemountés**

II

Piemountés - Provençau

Claudio Panero



# A

**a** prep. à.

**abandoné** v.t. quita.

**abassìa** f. abadié (f.).

**abolission** f. abouliciouн (f.).

**abonament** m. abounament (m.).

**academia** f. acadèmi (f.).

**aceté** v.t. accepta.

**acheuje** v.t. aculi.

**adasi** av. d'aise.

**adess** av. aro.

**Àfrica** f. Africo (f.).

**agiut** m. ajudo (m.).

**agost** m. aoust, avoust (m.); **a ~:** a en avoust.

**Àich** (sità e stabiliment dij bagn / vilo) Acqui Terme.

**T** 20.458 habitants (2007); position géographique : 90 km au sud-est de Turin; 156 mètres au d.n.m. Nom latin: Acquae Statiellae. En 1708, la ville fut annexée à l'état savoyard.

Église paléochrétienne de Saint-Pierre (restaurée dans les 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> siècle); palais de l'évêque (15<sup>e</sup> siècle), château du Montferrat (11<sup>e</sup> siècle) (aujourd'hui musée archéologique), nouvelles et

vieilles thermes avec un grand parc, aqueduc romain.

**aj** m. aiet (m.).

**Ajé** (pais / païs) Agliè.

**T** 2.616 habitants (2007); position géographique : 30 km au nord de Turin; 315 mètres au d.n.m. Nom latin: Alladium. Église de Sainte-Marie (1740), château. Le noyau originel de ce château est du 12<sup>e</sup> siècle. En 1763 le château fut acheté par la maison des « Savoie » qui a conservé la propriété jusqu'au 1939 (avec une interruption pendant la période napoléonienne). Heures d'ouverture 2010 : dimars – dimenque 8,30 - 19,30.

**Alagna** (pais / païs) Alagna Valsesia.

**T** 432 habitants (2007); position géographique : 140 km au nord de Turin; 1.191 mètres au d.n.m. Belle vue sur le Monte Rosa (4.634 m). Le nom dérive de la couleur de la montagne vers le soir, due à la lumière du soleil. Dans ce pays est installée

*une petite communauté d'origine allemande: les « Walser ».*

**alba** *f.* aubo (*f.*).

**Alba** (*sità / viło*) Alba.

**T** 30.643 habitants (2007); position géographique : 50 km au sud-est de Turin; 172 mètres au d.n.m. La région était déjà peuplée dans le néolithique. Dans le 1<sup>e</sup> siècle apr. J.-C., Alba devient une ville romaine (*Alba Pompeia*). Elle a encore quelques ruines de cette période. A partir du 1631, la ville fait partie des territoires savoyards. Nombreux édifices civils et religieux: église gothique de Saint-Dominique (14<sup>e</sup> siècle), cathédrale de Saint-Laurent (15<sup>e</sup> siècle), etc. Les produits principaux de cette ville sont: truffes et vin.

**alé** *inter.* (*andoma!*) zóu!

**alea** *f.* (tambèn: *vial*) lèio (*f.*).

**alga** *f.* augo (*f.*).

**alman** *ag./m.* (ëdcò: **tedesch**) alemand.

**alòsn** *m.* (tambèn: *lòsna* (*f.*)) lamp, lam (*m.*).

**Alp** *pl.* Aup (*pl.*); **a-i é na bela vëddùa dzora le ~:** i'a uno pourido visto sus lis/leis<sup>m</sup> Aup.

**altalen-a** *f.* (tambèn: *sbàuti*) balançaire (*f.*).

**ambelelà** *av.* eila.

**ambelessì** *av.* aqui, eici.

**ambërlacé** *v.t.* espousqua.

**ambëtté** *v.t.* enfeta.

**ambrassé** *A v.t.* embrassa. **B**

*v.pron.* **ambrassesse** s'embrassa.

**ambrun** *m.* calabrun (*m.*).

**amé** *v.t.* ama, eima.

**amel** *m.* mèu (*m.*).

**amiraj** *m.* amirau (*m.*).

**amis** *m.* ami (*m.*); **amisa** (*f.*) amigo (*f.*).

**amor** *m.* amour (*m.*).

**amparé** *v.t.* aprene, aprèndre<sup>m</sup>.

**amprovisament** *av.* tout d'un tèms.

**an** *prep.* **I** en, dins; ~ **tut ël mèis**

**ëd giugn:** dins tout lou mes de jun. 2 sus (*an + s+art.*: an sël, an slë sus *le*, an sla sus *la*, etc.);

**pìja 'n pò doe fotlin-e, doi cotej e doi cuciar e pòsije an sla tàula, pér piasì:** prène un pau douas fourchetos, do(u)s couteu e do(u)s cuièro e pauso-li sus la taulo, siouplè.

**anada** *f.* anado (*f.*).

**anans** *av.* avans.

**ancaminé** *v.t.* (tambèn: **comincé, taché**) coumença.

**ancheuj** *f.* encuei<sup>m</sup>, vuei; ~ a l'é vënner: vuei es divèndre; ~ a l'é **merco(l), di 'd mërcà a Fossan:** encuei es dimècre, jour de marcat a Fossano.

**anciavé** *v.t.* clava.

**anciova** *f.* anchoio (*f.*).

**ancontré** *v.t.* rescountra.

**ancora** *av.* encaro.

**andan-a** *f.* (agr.) endano (*f.*).

**andé** *v.i.* ana; [*Ind. pres.: mi i von/vado* iéu vau, *ti it vas tu vas,*

*chiel a va éu vai/va, chila a va elo vai/va, nojàutri/nojàutre i andoma nautre/nautro (m./f.) anan (anèn), vojàutri/vojàutre i andeve vautre/vautro (m./f.) anas, lor a van éli/élei (m./f.) van]; i soma andàit an vacansa an Piemont e, a Turin, i l'oma visità la Môle Antonelian-a, la gesia 'd Maria Ausiliatris e 'l palas real: sian ana en vacanço en Piemount e, à Turin, avèn vesita la Mole Antonelliana, la glèiso de Maria Ausiliatrice e lou palais dòu rèi; a va al mërcà 'd Fossan: vai au marcat de Fossano; i von a Barcelonnette e peui a Coni: vau à Barciloneto e pièi à Coni; andoma an vacansa pér quàich/chèich di a Cantòira: anan en vacanço pèr quàuquei jou à Cantoira; com'a va? Eh, i foma andé: coumo va/coume vai? Eh, fasèn ana.*

**andova** *av.* (tambèn: 'ndova, anté, landa [Sud-Piemount]) ounet; ~ it vas? Ounte vas?

**andrinta** *A prep.* (tambèn: 'ndrinta, an+t) dins; **ant l'eva:** dins l'àigo. **B av.** dedins.

**anférmera** *f.* enfirmiero (f.).

**anfòra** *av.* en foro; ~ **da la Crau:** en foro de la Crau.

**anfreidà** *ag.* enraumassa.

**anfreidor** *m.* raumas (m.); i l'hai ciapà l'~: ai aganta lou raumas.

**angord** *adj.* galavard.

**ànima** *f.* amo (f.).

**anlevé** *v.t.* aleva.

**angan** *m.* engano (f.).

**angané** *v.t.* engana.

**àngel** *m.* ange (m.).

**angegné** *m.* (tambèn: **ingegnè**) engeniaire, engeniour (m.).

**angrandì** *v.t.* (*fé chèrse, aumenté*) grandi.

**animal** *m.* animau (m.).

**aniversari** *m.* (tambèn: anivèrsari) aniversari (m.).

**ann** *m.* anado (f.), an (m.); **bon ~:** bono anado! **Tuti j'agn:** tóuti lis an.

**ansegnant** *m.* ensignaire (m.) [**ansegnanta** (f.): einsignarello (f.)].

**ansema** *av.* (tambèn: 'nsema) ensèn.

**anta** *f.* (*përsian-a*) contro-vènt (m.).

**antenà** *m.* davancié (m.).

**anter** *ag.* entier.

**anteresse** *m.* interès (m.).

**antich** *ag.* antique, ancian: **uno lengo anciano:** na lenga antica.

**antramentre** *A conj.* enterin; ~ che; enterin que. **B av.** d'enterin.

**anvece** *av.* au-liò; ~ **'d parlé:** au-liò de parla.

**anvité** *v.t.* counvida.

**aparechio** *m.* **I** besouguo (f.). **2 (avion)** avioun.

**apartament** *m.* apartamen (m.).

**apen-a** *av.* dessuito.

**aplicassion** *f.* aplicacioun (f.).

**apress** **A prep.** après. **B av.** après.  
**apress-disné** *av.* après-dina,

tantost; **a l'é sinch ore dl'~;** es  
cinq ouro de l'après-dina.

**Aramengh** (pais / païs) Aramengo.

**T** 623 habitants (2007);  
position géographique : 30 km à  
l'est de Turin; 357 mètres au  
d.n.m. Dans ce petit et beau  
pays il y a le fameux atelier de  
travaux de restauration de la  
famille « *Nicola* ».

**arancion** *ag.* aranja [**aracion** *f.*  
aranjado].

**arbicòch** *m.* (tambèn: **armognan**)  
aubricot (*m.*); **i l'heu/hai veuja**  
**'d mangé d'~:** ai envejo de  
manja d'aubricot.

**arch** *m.* arc (*m.*).

**Argentera** (parch / parc)

**T** Argentera. Position  
géographique : 100 km au sud  
de Turin; montagne: 3.297  
mètres au d.n.m. Il s'agit d'un  
beau parc alpin au près de la  
frontière méridionale, qui forme  
une seule region avec le parc  
national français « du  
Mercantour ».

**arian(-a)** *m./f.* (*ri/cit torrent*)  
valat (*m.*).

**arlògi** *m.* reloge, relògi <sup>m.</sup> (*m.*).

**armari** *m.* armàri (*m.*).

**armognan** *m.* (tambèn: **arbicòch**)  
aubricot (*m.*).

**Aron-a** (sità / vilo) Arona.

**T** 14.374 habitants (2007);  
position géographique : 100 km

au nord-est de Turin; 212  
mètres au d.n.m. La ville se  
trouve sur la rive gauche du Lac  
Maggiore. Église de Sainte-  
Marie (Collegiata di Santa  
Maria, 16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> siècle), maison  
du Podestà (15<sup>e</sup> siècle). Aux  
environs d'Arona, on peut  
visiter la statue de Saint-Charles  
(23,4 m).

**arpijé** *v.t.* reprene.

**arserca** *f.* recerco (*f.*).

**art** *f.* art (*f.*).

**articòl** *m.* article (*m.*).

**artista** *m.* artisto (*m.*).

**artorné** *v.i.* tourna; **quand ch'it**

(ar)torneras? quand tournaras?

**arvèdse** *inter.* au revèire, adessias.

**as** *pron. indef.* se, si, s' [+ vocal].

**assemblea** *f.* assemblado (*f.*).

**assénseur** *m.* mountadou (*m.*).

**assion** *f.* acioun (*f.*).

**associassion** *f.* assouciacioun (*f.*).

**Ast** (sità e stabiliment dij bagn /  
vilo) Asti.

**T** 74.550 habitants (2007);  
position géographique : 50 km à  
l'est de Turin; 123 mètres au  
d.n.m. Ville romaine (*la tour*  
romaine est le seul monument de  
cette période), crypte de Saint-  
Anastase, Baptistère de Saint-  
Pierre, cathédrale gothique  
(1309-1359), église de Saint-  
Secundus, musée Alfieri, tours  
Comentini e Guttari. Asti est une  
des plus fameuses villes  
italiennes du vin.



Asti: la catedralo. (Photo: Claudio Panero)

**atension** *f.* atencioun (*f.*): **con tanta** ~: emé forço atencioun;  
**atension!** **atënsion!** Mèfi!

**atlant** *m.* atlas (*m.*).

**atressé** *v.t.* atrenca.

**aussé** *v.t.* leva, aussa.

**àut** *ag.* aut [**àuta** (*f.*): auto (*f.*)]; **an**

~: adaut.

**autèntich** *ag.* véritable.

**autipian** *m.* plan (*m.*).

**autista** *m.* menaire (*m.*).

**autor** *m.* autour (*m.*).

**autorità** *f.* autourita (*f.*).

**autostrà** *f.* autorouto (*f.*).

**avansé** *v.t.* avança.

**avèj** *v. aus.* agué, avé.

**Avignon** (sità, vilo) Avignoun.

**avijà** *f.* abiho (*f.*).

**avion** *m.* (tambèn: aparechio)

avioun.

**avrile** *m.* abriéu (*m.*); **a** ~: en  
abriéu; **ant èl mèis d'** ~: au mes  
d'abriéu.

**avzin** **A** *ag.* (tambèn: **v(i)zin**)  
vesin. **B** *av.* proche, pròchi <sup>m</sup>.

## B

**babi** *m.* grapaou (*m.*).

**bagna** *f.* sausso (*f.*); ~ **càuda**: «bagna càuda» (*typique plat piémontais avec anchois, ail, huile, beurre, etc.*).

**bagnà** *ag.* bagnado; **it ses tuta** ~: siés touto bagnado.

**bagné** *A v.t.* bagna. **B v.pron.** bagnesse se bagna.

**baguette** *f.* baneto (*f.*).

**bal** *m.* balèti (*m.*).

**balansa** *f.* (tambèn: **bilancia**) balanço (*f.*).

**balé** *v.i.* dansa.

**balengo** *ag./m.* couieti.

**balerin-a** *f.* dansarello (*f.*).

**balin** *m.* (gieugh èd le bòce) bouchoun (*m.*).

**Bambin** *m.* èl ~: l'Enfant Dièu.

**balon** *m.* baloun (*m.*).

**bancarela** *f.* banc (*m.*).

**banché** *m.* banquié (*m.*).

**bar** *m.* cafè, bar (*m.*).

**barba** *m.* (tambèn: **zio**) ouncle (*m.*).

**barbis** *pl.* bafis (*pl.*).

**Bardonecia** (*pais / païs*) Bardonecchia.

**T** 3.117 habitants (2007);

position géographique : 80 km à l'ouest de Turin; 1.312 mètres au d.n.m.

**Bareul** (*pais / païs*) Barolo.

**T** 740 habitants (2007); position géographique : 60 km au sud-est de Turin; 301 mètres au d.n.m. Château des Marquises Falletti (15<sup>e</sup> siècle) et importante zone de production de vin.

**bariera** *f.* cledo (*f.*).

**Bascén** (*pais / païs*) Baceno.



Baceno : la glèiso dóu païs.

(Photo: Claudio Panero)

**T** 927 habitants (2007); position géographique : 185 km au nord de Turin; 655 mètres au d.n.m. Interessante église roman-gothique de Saint-Gaudence (12<sup>e</sup>-14<sup>e</sup> siècle), avec

- des peintures du 15<sup>e</sup> siècle).*
- basin** *m.* poutoun (*m.*).
- baston** *m.* bastoun (*m.*).
- batel** *m.* batèu (*m.*).
- bèive** *v.t.* béure, buoure <sup>m</sup>; **còsa ch'i l'eve 'd bon da ~, pèr piassi?** De qu'avès de bon pèr béure, siouplè?
- bel** *m.* bèu [**bela** (*f.*) bello]; **a fa ~ a Stresa?** Fai bèu à Stresa?
- Belgio** *m.* Béugico (*m.*).
- bérboté** *v.i.* rouviha.
- bèrgé** *m.* pastre (*m.*).
- bérliché** *v.t.* lipa.
- bero** *m.* agnèu (*m.*).
- bërtavela** *f.* **1** (*ciaciaron/-a*) bartavelle. **2** (*un ch'a arpeta sèmper le istesse còse*) rababéou (dovrà pì che d'autr ant la zònà 'd Marsèja).
- bërtavlé** *v.i.* barjaca.
- bestia** *f.* bësti (*f.*).
- beu** *m.* biòu, buou <sup>m</sup>. (*m.*).
- Beubi** (*pais / païs*) Bobbio Pellice.
- T** 585 habitants (2007); position géographique : 60 km au sud-ouest de Turin; 732 mètres au d.n.m.
- bianch** *ag.* blan(c) [**bianca** *f.* blanco].
- biarava** *f.* bledo (*f.*).
- biblioteca** *f.* biblioutèco (*f.*).
- bicer** *m.* vèire (*m.*); **ij ~ a son andrinta a l'armari:** li vèire soun dins l'armàri.
- bicerin** *m.* **1** pichot vèire, pichoun <sup>m</sup> vèire (*m.*). **2** “**Bicerin**”: vièi café de Turin davans à la glèiso
- de la *Madonna Consolata..*
- bici** *f.* velò, bicloun (*m.*).
- Biela** (sità / vilo) Biella.
- T** 46.125 habitants (2007); position géographique : 70 km au nord-est de Turin; 420 mètres au d.n.m. Ville romaine avec le nom Bugella. Baptistère (10<sup>e</sup> siècle), cathédrale de Sainte-Marie-Maggiore et de Saint-Étienne (15<sup>e</sup> siècle).
- bija** *f.* biho (*f.*).
- bilancia** *f.* (tambèn: **balansa**) balanço (*f.*).
- bin** *av.* bèn, ben.
- binvnù** **A** *ag.* benve(n)gudo. **B** *m.* benvengudo (*f.*); **Gioan a-j dà 'l ~ [a lor]:** Jan ié fai la benvengudo.
- bisbòcia** *f.* gaudinado (*f.*).
- bisa** *f.* biso (*f.*).
- bisnòno/a** *m./f.* rèire-grand (*m./f.*).
- Bistagn** (pais / païs) Bistagno.
- T** position géographique : 65 km au sud-est de Turin; 175 mètres au d.n.m.
- 
- Colo (coualo) dòu Piemont: Bistagno.*  
(Photo: Claudio Panero)
- bivaché** *v.i.* bivaca.
- blëssa** *f.* bèuta (*f.*).
- bleu** *ag.* blu [**bleuva** *f.* bluio].
- boca** *f.* bouco (*f.*).

**bòcia** *f.* (pèr gieuve) bocho (*f.*); **ël camp da bòce:** lou jo de bocho.

**bogé** *v.t.* boulega.

**bolé** *m.* champignoun (*m.*).

**bon** *ag.* bon; **pì ~:** meiour / meiou <sup>*m.*</sup>.

**bondì** *inter.* bonjour; **~ monsù:** bonjour moussu.

**bonet** *m.* bonet (*m.*), spécialité douce piémontaise (voir l'introduction du dictionnaire).

**bonsa** *f.* tinau (*m.*).

**borghèis** *ag.* bourges.

**bòsch** *m.* bos, bouas <sup>*m.*</sup> (*m.*).

**Bòsch èd la Partecipansa** (pais e bòsch / païs e bos) Lucedio, Bosco della Partecipanza.

**T** Position géographique : 50 km au nord-est de Turin; 149 mètres au d.n.m. Il s'agit d'une forêt très belle parmi les champs de riz, qui est aussi un parc régional. Ici il y a aussi les ruines d'une vieille abbaye. (Santa Maria di Lucedio) (12<sup>e</sup> siècle).

**Bossea** (gròte / baoumo) Bossea.

**T** Position géographique : 95 km au sud de Turin; environ 900 mètres au d.n.m. Il est possible de visiter une belle et intéressante grotte avec une cascade de 10 mètres.

**bosson** *m.* tap (*m.*).

**bota** *f.* (tambèn: **botelia**) boutiho, (*f.*).

**total** *m.* bouto (*f.*).

**botega** *f.* boutigo (*f.*).

**botelia** *f.* (tambèn: **bota**) boutiho, (*f.*).

**Bra** (sità / vilo) Bra.

**T** 29.325 habitants (2007); position géographique : 45 km au sud de Turin; 280 mètres au d.n.m. Emanuele Filiberto de Savoie conquit la vilo en 1559. Église baroque de Saint-André, église de Sainte-Claire, palais gotique Traversa, musée Craveri avec des intéressantes collections d'histoire naturelle.

**braje** *pl.* braio (*pl.*); **~ curte:** braieto (*pl.*).

**brajé** *v.t./i.* (tàmben: crié) crida, brama; **braja nen, braja pa!**

Crides pas!

**bras** *m.* bras (*m.*).

**brich** *m.* pichoto colo, pichouno coualo (*f.*).

**Brich Burcin-a** (parch / parc) Parc “Burcina”.

**T** position géographique : 75 km au nord de Turin; 563-827 mètres au d.n.m.



Parc “Burcina”. (Photo: Claudio Panero)

Le parc a été fondé en 1840. Une visite au printemps (période

*de floraison des rhododendrons) et à l'automne (couleurs des feuilles) est recommandable. De ce parc-ci on peut voir la Serra d'Ivrea en direction sud-ouest; il s'agit d'une moraine glaciaire, qui aujourd'hui ressemble à un long plateau (30 km).*

**brigant** *m.* brigand (*m.*).

**brindé** *v.i.* brinda.

**brons** *m.* (met.) brounze (*m.*).

**bur** *m.* burre, buèrri <sup>*m.*</sup> (*m.*).

**Burons** (*pais / païs*) Buronzo.

**T** 956 habitants (2007);

position géographique : 65 km au nord-est de Turin; 189 mètres au d.n.m. Il s'agit d'un pays du Moyen Âge avec quelques édifices de la Renaissance et un intéressant château (11<sup>e</sup> siècle). La région environnante s'appelle « Baraggia » (terroir d'origine alluvionnaire).

**bust** *m.* bust (*m.*).

**but** *m.* (erbo, piante) gréu.

**buté** *v.t.* bouta, metre.

## C

**ca** *f.* oustau (*m.*), maisoun; **ch'a** scusa, madamin, a sa pa dime andova ch'a l'é la ~ 'd van **Gògh?** Escusas-me, madamo, me poudès dire ounte es l'oustau de van Gogh? **i l'hai na ~ a** **Pragela:** ai un oustau à Pragelato; **i veule caté na ~ a** **Ols?** Voulès croumpà un oustau à Oulx?  
**caden-a** *f.* cadeno (*f.*).  
**cadò** *m.* (tambèn: **regal**) presènt; **un ~ pèr vojàutri:** un presènt pèr vautre.  
**cadrega** *f.* cadiero (*f.*); **pija 'n pò la ~:** prène un pau la cadiero.  
**cafè** *m.* cafè (*m.*).  
**cafelàit** *m.* cafè au la (*m.*).  
**calanca** *f.* (avalament dovù a l'erosion pèr l'assion èd l'eva; forsi 'l nòm a l'ha orìgin preroman-a) calanco (*f.*).  
**calcolé** *v.t.* carcula.  
**calé** *v.i.* descèndre.  
**Caluso** (sità / vilò) Caluso.  
T 7.535 habitants (2007); position géographique : 30 km au nord-est de Turin; 303 mètres au d.n.m. Aux environs

*de la ville, il y a un petit lac: "Lac de Candia".*  
**camin** *m.* **I** (*stra*) camin (*m.*). **2** (*fornel, feu*) chaminèio (*f.*).  
**caminé** *v.i.* camina, marcha.  
**camisa** *f.* camiso, camié <sup>m.</sup> (*f.*).  
**camoss** *m.* chamous (*m.*).  
**camp** *m.* champ (*m.*); ~ èd **lavanda:** champ de lavando.  
**campagnin** *m.* païsan (*m.*).  
**campé** *v.t.* jita.  
**camrera** *f.* servicialo (*f.*).  
**can** *m.* chin (*m.*).  
**canaja** *f.* maufatan (*m.*).  
**Canavèis** (àrea colinar) Canavese.

T Il s'agit d'une région au nord de Turin constituée par la moraine d'Ivrea (La Serra), une plaine (presque jusqu'à Turin) et une zone montagneuse.  
**candèila** *f.* candeloun (*m.*).  
**Candèj** (sità / vilò) Candelo.  
T 7.994 habitants (2007); position géogr.: 70 km au nord de Turin; 321 mètres au d.n.m. Près de la ville il y a une vieux pays fortifié (« Ricetto ») (14<sup>e</sup> siècle), qui était utilisé comme entrepôt pour les denrées

alimentaires.



*Lou vièi païs « Ricetto »* (Photo: Claudio Panero)

**Candelora** *f.* Candelousa,  
Candelouso (*f.*).

**Candia** (pais / païs) Candia.

**T** 1.311 habitants (2007);  
position géographique : 30 km  
au nord-est de Turin; 286  
mètres au d.n.m. Aux environs  
de la ville, il y a un petit lac:  
“Lac de Candia”.

**Caneubi** (sità / vilo) Cannobio.

**T** 5.120 habitants (2007);  
position géographique : 160 km  
au nord-est de Turin; 280  
mètres au d.n.m. Le pays se  
trouve sur la rive gauche du Lac  
Maggiore, presque à la frontière  
avec la Suisse.

**canicola** *f.* calourasso (*f.*).

**canson** *f.* cansoun (*f.*).

**cant** *m.* cant (*m.*).

**canté** *v.t.* canta.

**Cantòira** (pais / païs) Cantoira

**T** 563 habitants (2007);  
position géographique : 45 km  
au nord-ouest de Turin; 720  
mètres au d.n.m.

**canton** *m.* cantoun (*m.*).

**capel** *m.* capèu (*m.*).

**capì** *v.t.* coumprena; **i capiss nen bin**: coumprene pas bén.

**capital** *f.* capitalo (*f.*); **Paris a l'é la ~ èd la Fransa e Roma a l'é la ~ èd l'Italia**: Paris es la capitalo de la Franço e Roumo es la capitalo de l'Itàli.

**capitan** *m.* capitâni (*m.*).

**caplan** *m.* capelan (*m.*).

**caramela** *f.* bono (*f.*), sucrèu (*m.*).

**card** *m.* cardo (*f.*).

**carëssé** *v.t.* caressa.

**carèt** *m.* carreto (*f.*).

**Carignan** (sità / vilo) Carignano.

**T** 9.000 habitants (2007);  
position géographique : 20 km  
au sud de Turin; 235 mètres au  
d.n.m. **Église de Saint-Jean  
Baptiste (18<sup>e</sup> siècle) (architecte**  
dijòu.

**carlevé** *m.* carnava (*m.*).

**Carmagnola** (sità / vilo)

**Carmagnola;** **T** 27.424  
habitants (2007); position  
géographique : 25 km au sud de  
Turin; 240 mètres au d.n.m.  
**Église de Saint-Augustin (15<sup>e</sup>  
siècle), chateau des marquises  
de Saluzzo (l'actuelle  
commune), Maison Cavassa  
(1488) e Collegiata (église -  
1492-1514). Tous les ans, au  
mois de septembre, il y a la  
grande « foire du poivron ». Jour  
de marcat: dimècre.**

**carn** *f.* viando (*f.*).

**caròta** *f.* caroto, pastenargo (*f.*).

**carta** *f.* carto (*f.*).

**cartolerìa** *f.* papetarié (*f.*).

**cas** *m.* cas (*m.*).

**Casal Monfrà** (sità / vilo) Casale Monferrato.

**T** 36.040 habitants (2007); position géographique : 65 km à l'est de Turin; 116 mètres au d.n.m. cathédrale (12<sup>e</sup> siècle.), édifice d'Anne d'Alençon, Gambera-Mellana e Trevisio; église de Sainte-Catherine, église de Saint-Antoine, musée municipal, Synagogue (adresse: vicolo Olper) (1595), tour municipale.



Casale Monferrato. (Photo: Claudio Panero)

**Casaneuva** (pais e abassia / pais e abadié) Casanova.

**T** Position géographique : 25

km au sud de Turin; 252 mètres au d.n.m. L'abbaye a été abandonnée il y a quelques ans et l'édifice a connu une période de décadence. Pendant les derniers ans ont été pris les mesures nécessaires pour assainir au moins une partie de l'édifice.

**cassa** *f.* (venat.) casso (*f.*).

**cassador** *m.* cassaire (*m.*).

**cassaròla** *f.* casseirolo, cassoualo *m.* (*f.*).

**cassin-a** *f.* bastido (*f.*), mas (*m.*), granjo (*f.*).

**castel** *m.* castèu (*m.*); ~ **ëd sabia:** castèu de sablo; **ch'a scusa,** **madamin, a sa pa dime andova ch'a l'é 'l ~ 'd Cavour a Santna?** Escusas-me, madamo, me poudès dire ounte es lou castèu de Cavour à Santena? **i soma 'ndait a vëdde 'l ~ ëd Venerìa:** soun ana vèire lou castèu de Venaria.

**Casteldelfin** (pais / païs)  
Cateldelfino.

**T** 184 habitants (2007); position géographique : 95 km au sud-ouest de Turin; 1.298 mètres au d.n.m.

**Castelmagn** (santuari)  
Castelmagno.

**T** position géographique : 95 km au sud-ouest de Turin; 1.661 mètres au d.n.m.

**Castelneuv don Bòsch** (pais / païs) Castelnuovo don Bosco.

**T** 3.238 habitants (2007), position géographique : 25 km à l'est de Turin; 306 mètres au d.n.m. Tour médiévale, Villa Filippello, Palais Rivalba (style baroque). Aux environs, on peut visiter l'intéressante Colle don Bosco.

**catalan** *ag./m.* catalan.

**caté** *v.t.* croumpa; **andova i peuss ~ la lavanda?** Ounte pode croumpa la lavando? **I voria ~ 'n souvenir:** voudriéu croumpa un remembranço; **dësmentia nen èd ~ le siole, le patate e 'l pan:** óublides pas de croumpa li cébo, li tartifle e lou pan!

**catedral** *f.* catedralo (*f.*); **à Turin, i l'oma visità la ~ èd Sant Gioan:** à Turin, avèn vesita la catedralo de Sant Jan.

**catlo-sì** *inter.* ve-lou! **Andova a l'é me liber?** Tè, *~:* Ounte es moun libre? Tè, ve-lou.

**càud** *ag.* caud; **eva càuda:** aigo caudo; **a fà nen ~, a fà pa ~:** fai pas caud.

**caussèt** *f.* causseto (*m.*).

**cavagn** *m.* coufin (*m.*).

**cavagna** *f.* coufin (*m.*).

**cavagnin** *m.* coufin (*m.*).

**caval** *m.* chivau (*m.*).

**Cav(a)limor** (*sità / vilo*)  
Cavallermaggiore.

**T** 5.370 habitants (2007); position géographique : 40 km au sud de Turin; 285 mètres au d.n.m. Confrérie de la Sainte-

*Croix et de Saint-Bernhard (oeuvre de Francesco Gallo), Municipe (16<sup>e</sup> siècle), sanctuaire gotique de la Madonna della Grazia.*

**cavèj** *m.* chivu (*m.*), péu (*m.*).  
**cavija** *f.* caviho (*f.*).

**Cavour** (*sità / vilo*) Cavour; **j'aso**

'd ~ as **làudo da lor** (*dicton populaire piémontais*): qui s'élève, s'abaisse (les ânes de Cavour se louent par soi-même).

**T** 5.580 habitants (2007); position géographique : 40 km au sud-ouest de Turin; 300 mètres au d.n.m. La ville est connue en Piémont pour sa « Roche » (*La Rocca*) (une colline de granit avec une altitude de 160 m.). Église de Saint-Laurent avec triptyque du peintre Defendente Ferrari, abbaye bénédictine de Sainte-Marie (1038). Toutes les années, en automne, les associations locales organisent la manifestation « *Tutto mele* » (*fiero di poumo*).

**cel** *m.* cùe, ciele <sup>*m.*</sup> (*m.*).

**cerea** *inter.* adessias, adiéu, bounjou, bonjour.

**cerimònìa** *m.* (tambèn: **serimònìa**) cerèmoni (*f.*).

**ceresa** *f.* (tambèn: **ciresa**) agroufioun (*m.*), cerieio (*f.*).

**Certosa 'd Pesio** (abassìa / abadié) Certosa Pesio.

**T** Position géographique : 95

*km au sud de Turin; 859 mètres au d.n.m.*  
  
*L'abbaye se trouve au bord du parc régional Alta Valle Pesio e Tanaro.*  
**Abadié de Certosa Pesio**  
 (Photo: Claudio Panero)

**cerv** *m. cèrvi (m.).*

**cesa** *f. (tambèn: gesia), glèiso, egliso<sup>m.</sup> (f.); andé sèmper anans, la ~ a l'é an sla drita:* tìras tout dre, la glèiso sara à man drecho.

**Cesan-a** (pais / païs) Cesana Torinese.

**T** 1.055 habitants (2007); position géographique : 85 km à l'ouest de Turin; 1.354 mètres au d.n.m.

**chèich** *pron. indef. (tambèn: quàich) quàuquei; andoma an vacansa pér ~ di:* anan en vacanço pèr quàuquei jou / quàuqui jour<sup>17</sup>.

**Cher** (sità / vilo) (auch **Chér**) Chieri.

**T** 35.354 habitants (2007); position géographique : 15 km à

*l'est de Turin; 283 mètres au d.n.m. Il y a quelques ans, la ville était fameuse pour son industrie textile. Dôme gothique (14<sup>e</sup> siècle), église de Saint-Dominique (14<sup>e</sup> siècle) avec clocher roman. Grâce à la colline environnante, Chieri est une belle et intéressante ville avec une partie aux pieds de la colline et une partie haute. Une promenade du soir au printemps ou en été est à conseiller. Allez, par exemple, du centre de la ville jusqu'à l'église de Saint-Georges; aux alentours de l'église il y a une belle vue.*

**chérde** *v.i. crèire.*

**cheussa** *f. cueisso (f.).*

**chi** *pr.inter. quau.*

**chilo** *m. kilò (m.).*

**ciaciaré** *v.i. barjaca.*

**ciafela** *f. (tambèn: giova) gauto (f.).*

**ciamé** *A v.t. I* (domandé) demanda. **B** *v.pron.* (dire); **i më s-ciamo Pero:** me dison Piarre / mi dien Piarre.

**ciapa** *f. gauto dóu quiéu, gauto dóu cuou<sup>m.</sup>.*

**ciaparìa** *f. (ansema 'd piat e sìmj) terraio (f.).*

**ciapé** *v.t. prene, prèndre, aganta.*

**ciàu** *inter. chau.*

**ciav** *f. clau (f.).*

**cicala** *f. cigalo (f.); an Provensa a-i é sèmper le cicale ch'a canto:* en Prouvençò i'a

<sup>17</sup> *Quàuquei jou opura quàuqui jour a seconda dla zóna.*

toustèms li cigalo que canton.

**cicles(s)** *m.* chewing-gum (*m.*).

(*Le mot dérive du nom de l'écorce d'une plante que les Mayas machaient et qu'ils appelaient « Chicle » – La paròla a deriva da la scòrsa 'd na pianta che ij Maya a mastiava e ch'a ciamavo “Chicle”.*)

**cicolada** *f.* chicoulat (*f.*).

**cièir** *ag.* clar.

**cifra** *f.* chifro (*f.*).

**cinema** *m.* cinema (*m.*).

**cinghial** *m.* senglié (*m.*).

**ciò 'd garòfo** *m.* (gastronomia) clavèu de girofle (*m.*).

**cioenda** *f.* baragno (*f.*).

**cipress** *m.* ciprés (*m.*).

**ciresa** *f.* (tambèn: **ceresa**)

agroufioun (*m.*), cerieio (*f.*).

**Cirié** (sità / vilo) Ciriè.

**T** 18.750 habitants (2007); position géographique : 20 km au nord-ouest de Turin; 344 mètres au d.n.m. Dôme roman-gothique (13<sup>e</sup> siècle), église romane de Saint-Martin.

**cit** **A** *ag.* pichot, pichoun<sup>m.</sup>. **B** *m.* (tambèn: **masnà, matòt**<sup>18</sup>) pichot, pichoun<sup>m.</sup>; **nòst(r)i ~ a son brav:** nòsti pichot soun brave.

**ciuto** *ag.* **sta ~!** Taiso-te! Taiso-ti!  
<sub>m.</sub>

**Civass** (sità / vilo) Chivasso.

<sup>18</sup> Matòt est utilisé au sud du Piémont.

**T** 24.572 habitants (2007); position géographique : 20 km au nord-est de Turin; 183 mètres au d.n.m. Église de Notre-Dame avec une belle façade et une peinture de Defendant Ferrari.

**civich** *m.* poulicié de la vilo de Turin.

**civilisassion** *f.* (tambèn: **sivilisassion**) civilisacioun (*f.*).

**client** *m.* client (*m.*).

**Coconà** (pais / païs) Cocconato.

**T** 1.629 habitants (2007); position géographique : 35 km à l'est de Turin; 491 mètres au d.n.m. Commune (14<sup>e</sup> siècle), château et tour. Église de la Très Sainte-Trinité. Intéressante vue sur les collines.

**coefa** *f.* voile (*m.*). (Il s'agit du voile, qui les femmes catholiques portaient dans les églises ; le mot dérive de l'arabe « keffieh » (mouchoir) – La paròla a deriva da l'àrab “kefiah” ch'a veul dì: fassolèt).

**cogé** **A** *v.t.* coucha. **B** *v.r.* cogesse se coucha.

**col** *ag.* dimostr. *m.* (**col ...-là**) aquéu, quel [+ vocal] [come an alman, certe vire a l'é 'dcò dovrà l'articol] lou; ~ **ch'a canta a l'é me frel:** lou que canto es moun frèro/fraire.

**còl** *m.* **1** (*colin-a*) còu. **2** (*part d'el corp*) còu, couale<sup>m.</sup> (*m.*).

**Còl don Bòsch** (centr religios –

gesia / glèiso) Colle don Bosco.

**T** position géographique : 30 km à l'est Turin; 300 mètres au d.n.m. Sur une colline, on peut visiter une église moderne et majestueuse, un édifice et des petits musées. Le saint piémontais Giovanni Bosco est né ici. Il est encore possible de visiter sa maison.



Colle don Bosco. (Photo: Claudio Panero)

**cola** ag. dimostr. f. (**cola** ....-là)

aquelo; ~ **vitura-là a l'é mia**: aquelo veituro es la miéuno; ~ **ca-là a l'é mia**: quel oustau (m.) es lo miéu.

**colassion** f. dejuna (f.).

**colega** m./f. coulègo (m./f.).

**colegi** m. coulège (m.).

**colin-a** f. colo, coualo<sup>m.</sup> (f.); it

l'has vist la ~ 'd Turin con

**Superga?** as vist la colo de Turin emé Superga?

**collant** pl. debas (m.).

**colonisassion** f. coulounisacioun (f.).

**color** m. coulour, coulou<sup>m.</sup> (f.); it

l'has vist ij bej ~ èd la

**Provensa?** as vist li bèu coulour de la Provençò?

**colp** m. cop, còup<sup>m.</sup> (m.).

**colpa** f. fauto (f.).

**coltura** f. culturo (f.).

**comand** m. coumando (m.).

**combatiment** m. combat (m.).

**come** av. coumo, coume; **com'a va? A va bin, grassie**: coume vai? Vai ben, gramaci.

**comerciant** m. marchand (m.).

**comersi** m. coumerce, coumèrci (m.).

**comincé** v.t. (tambèn: **ancaminé, taché**) coumença.

**comp(i)uter** m. ourdinatour (m.).

**complean** m. aniversàri (m.).

**complementari** ag. complemen-tàri.

**complessità** f. complecita (f.).

**comprende** v.t. coumprendre.

**comun** m. coumuno (f.).

**con** prep. emé, 'mé; **a parto con nojàutri**: parton emé nautre.

**condission** f. coundicioun (f.).

**Coni** (sità / vilò) Coni.

**T** 54.970 habitants (2007); position géographique : 75 km au sud de Turin; 534 mètres au d.n.m.



Coni: carriero Mondovi.

(Photo: Claudio Panero)

Église baroque de Saint-

*François. En 1382 Coni devint une ville savoyarde. Pendant les week-ends il y a beaucoup de provençaux qui visitent Coni. Presque à l'extrémité nord-est de la ville il y a une petite place dédiée à un vieux et fameux acteur napolitain (Antonio de' Curtis – nom d'artiste « Totò » – Naples 1898 – Rome 1967), qui a aussi travaillé avec Louis de Funès et Fernandel, comme reconnaissance pour une phrase qu'il disait souvent dans ses films: « j'ai fait mon service militaire à Coni ». En italien, Coni (Cuneo) signifie « coin » parce que la ville a environ la forme d'un coin. Jour de marcat: dimars.*

**conòsse** *v.t. counèisse, counouisse<sup>m.</sup>, i lo conòss, a l'é tò barba:* lou counèisse, es toun ouncle; **ël**

**Piemont a l'é bin conossù:** lou Piemount es bèn couneigu.

**conservé** *v.t. counserva.*

**conté** *v.t. (raconté) conta.*

**contemporaneament** *av. dóu mume tèms.*

**content** *ag. countènt, urous; i son nen ~: siéu pas countènt.*

**contëssa** *f. courmesso (f.).*

**continent** *m. countinènt (m.).*

**continué** *v.t./i. countunua; a continuo a parlé la lenga 'd soe origin:* countùnion de parla la lengo de soun brès [cun-a].

**contra** *prep. contro.*

**convent** *m. couvènt (m.).*

**cop** *pl. téulisso, tuoulisso<sup>m.</sup> (f.).*

**copa** *f. coupo (f.).*

**coragi** *m. courage (m.).*

**còrda** *f. cordo, couardo<sup>m.</sup> (f.).*

**core** *v.i. courre.*

**corent** *f. courrènt (f.).*

**Corgné** (sità / vilo) Cuorgnè.

**T** 10.112 habitants (2007); position géographique : 35 km au nord de Turin; 414 mètres au d.n.m. Ville romaine (Cornatium); il y a encore des constructions médiévales.

**cors** *m. cours (m.).*

**corsa** *f. courso (f.).*

**Còrsica** *f. Corse (f.).*

**cort** *f. court (f.).*

**Cortmija** (sità / vilo) Cortemilia.

**T** 2.519 habitants (2007); position géographique : 70 km au sud-est de Turin; 247 mètres au d.n.m.

**còsa** *A f. causo, cauvo<sup>m.</sup> (f.). B pr.inter. que, deque; ~ ch'i l'eve 'd bon da bëive, pér piásì? De qu'avès de bon pér béure/biouure, siouplè?*

**cossa** *f. coucourdo (f.).*

**cossòt** *m. cougourdeto (f.).*

**cost** *ag. dimostr. m. (cost ...-sì)*

*aquest, aqueste, aquéstou;*

*liber-sì a l'é me:* aquest libre es lou miéu.

**costa** *ag. dimostr. f. (costa ...-sì)*

*aquesto; ~ vitura-sì a l'é mia:*

*aquesto veituro es la miéuno.*

**còsta** *f. costo, couasto<sup>m.</sup>, coustièro*

(f.).

**costé** *v.i.* cousta; **vaire a costa?**

Quant couasto / costo?

**costrùe** *v.t.* (tambèn: **costruì**)

basti.

**costum** *m.* coustumo (f.), us (m.).

**costum da bagn** *m.* braieto de ban (pl.).

**cotel** *m.* couteu (m.).

**coton** *m.* coutoun (m.).

**crava** *f.* cabro (f.).

**Crea** (santuari) Crea.

**T** *position géographique :* 55 km à l'est de Turin; 443 mètres au d.n.m.

**creassion** *f.* creacioun (f.).

**creator** *m.* creatour (m.).

**créé** *v.t./i.* (tàmben: **brajé**) crida, brama.

**crin** *m.* porc, pouarc <sup>m.</sup> (m.).

**Crisseul** (pais / païs) Crissolo.

**T** 184 habitants (2007); *position géographique :* 65 km au sud-ouest de Turin; 1.318 mètres au d.n.m. Il se trouve aux pieds du Mont Viso (3.841 m. – nom romain: Mons Vesulus).

**cristian** *m.* crestian (m.).

**cristianità** *f.* crestianta; **Roma a l'é la capital èd la ~:** Roumo es la capitalo de la crestianta.

**Crò** (pais - stabiliment dij bagn / païs) Crodo.

**T** 1.500 habitants (2007); *position géographique :* 180 km au nord de Turin; 528 mètres au d.n.m.



Crodo. (Photo: Claudio Panero)

**crosiera** *f.* crousaladou (m.).

**cuchìja** *f.* couquihage (f.).

**cuciar** *m.* cuièro (f.), cuié (m.);

**andova a son ij ~? It vèdde nen**

**ch'a son an sla tàula:** ounte soun li / lei <sup>m.</sup> cuièro? Veses / viès <sup>m.</sup> pas que soun sus la taulo.

**cul** *m.* cuou <sup>m.</sup>, quiéu (m.).

**cunìj** *m.* (tambèn: **lapin**) lapin (m.).

**cun-a** *f.* brès (m.).

**curios** *ag.* curious.

**curiosament** *av.* curiousamen.

**curva** *f.* recouide (m.).

**cusin** *m.* cousin (m.).

**cusin-a** *f.* 1 (ambient) cousinsino, couïño (f.); **mama, it l'has pa vist papà?** Sé, a l'é an ~: mama, as pas vist papa? Vo, es dins la cousinsino. 2 (parentela) cousinsino (f.).

**cusinera** *f.* cousiniero (f.).

**cusiné** *v.t.* cousinsa.

**Cussan-i** (santuari) Cussanio.

**T** *position géographique :* 55 km au sud de Turin; 375 mètres au d.n.m.

# D

**da** *prep.* (*a ca 'd*) acò de <sup>m.</sup>, encò de.

**da manca** → **avèj ~: ch'a scusa, vaire a n'a da manca?** Escusas-me, quant vous n'en fau?

**dampërtut** *av.* pertout.

**daré** **A** *prep.* (+ a) darrié. **B** *av.* (tambèn: **darera**) darrié.

**darmagi** *inter.* peuchère!

**data** *f.* dato (f.).

**degnament** *av.* dignamen.

**dë** *prep.* de.

**dé** *v.t.* douna; ~ la man: touca la man.

**democràtich** *ag.* demoucrato.

**dent** *m.* dent (m.).

**dentista** *m.* dentisto (m.).

**deputà** *m.* deputa (m.).

**désancantà** *ag.* maucourado.

**dësbrojé** → **dësbrojesse** *v. pron.* se dëspacha.

**dësfaita** *f.* (mil.) desfacho, desbrando (f.); **la ~ militar:** la desfacho militàri.

**dësmentié** *v.t.* óublida; **dësmentia** nen èd caté le siole e le patate: óublides pas de croumpa li cèbo e li tartifle!

**dësmoresse** *v.i.* (tambèn:

gieughe) jouga, juga <sup>m.</sup>.

**dëspresié** *v.t.* mespresa.

**dëspressi** *m.* mesprés (m.).

**dëstopé** *v.t.* destapa.

**dësturbé** *v.t.* (tambèn: **disturbé**) destourba.

**dësvijé** **A** *v.t.* reviha. **B** *v.pron.* dësvijesse se reviha.

**deurbe** *v.t.* (tambèn: **durbì**) durbi, dorbi <sup>m.</sup>.

**deurme** *v.i.* dourmi, durmi <sup>m.</sup>.

**di** *m.* jou(r), jorn<sup>19</sup> (m.); **pér quàich ~ / pér chèich di:** pèr quàuqui jour / pèr quàuquei jou; **quàich ~ prima:** quàuqui jour avans.

**dì** *v.t.* dire; **'t dis ch'i l'heu/hai vist le fior dël castel èd Pralòrm:** te dise qu'ai vist li flour dóu castèu de Pralormo;

**Dime 'n pò, 'ndova it travaje?** digas-m'un pau: ounte travaises?

**diadema** *m.* diadèmo (m.).

**dicèmber** *m.* (tambèn: **dzèmber**) desèmbre (m.); **a ~:** en desèmbre.

---

<sup>19</sup> *Jou, jour, jorn* a seconda dla zònà.

**diciaré** *v.t.* declara.

**difende** *v.t.* defèndre.

**diferensa** *f.* differèncio (*f.*).

**diferent** *ag.* dif(f)erènt.

**dil** *m. det (m.); ~ dël pé:* artèu (*m.*).

**dimission** *pl.* demessioun (*f.*).

**dipinge** *v.t.* pinta.

**dipint** *m.* pinturo (*f.*).

**disegn** *m.* dessin (*m.*).

**disturbé** *v.t.* (tambèn: **dësturbé**) destourba.

**divòrsi** *m.* divorce (*m.*).

**dnans** *prep./av.* davans.

**Dojan** (pais / païs) Dogliani.  
T 4.744 habitants (2007);  
*position géographique :* 65 km au sud de Turin; 295 mètres au d.n.m.

**dolor** *m.* doulour (*m.*).

**doman** *av.* deman; **a ~:** à deman.

**domandé** *v.t.* demanda.

**donque** *av.* dounc.

**dòp** *prep.* (tambèn: **apress**) après, despièi.

**dosen-a** *f.* dougeno (*f.*).

**doss** **A** *ag.* douç. **B** *m.* pastissarié (*f.*).

**dotor** *m. (médich)* dòutour, mège, medecin (*m.*); **él ~ a vnirà**

**doman:** lou mège vendra

deman.

**dovèj** *v. mod.* déure; **i l'avrià**

**dovù telefoné:** auriéu degu telefouna.

**dragon** *m.* drac, dragoun (*m.*).

**drít** *ag./av.* dre; **andova a l'é la giesia, pér piásì?** Andé sempèr ~: ounte es la gleiso, se vous plaisir? Tiras tout dre.

**dríta** *f.* drecho (*f.*); **an sla ~:** à man drecho.

**drogheria** *f.* espicié (*m.*).

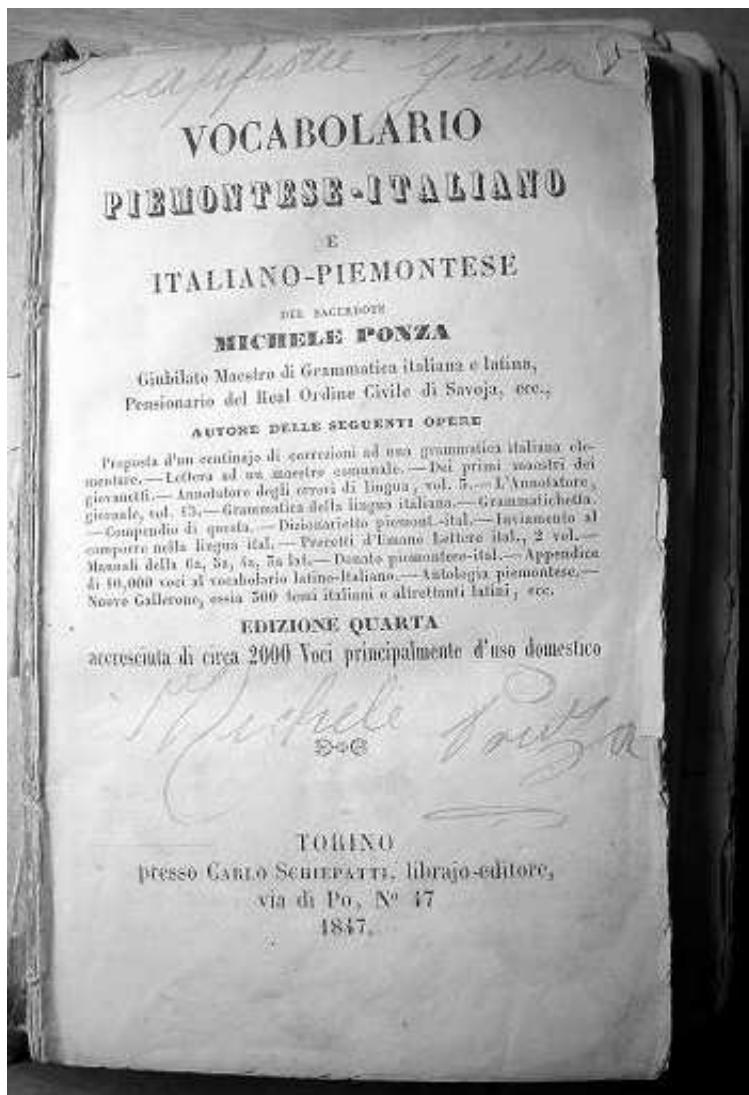
**Droné** (sità / vilo) Dronero.  
T 7192 habitants (2007);  
*position géographique :* 70 km au sud de Turin; 622 mètres au d.n.m.

**dumìnica** *f.* dimenque (*f.*).

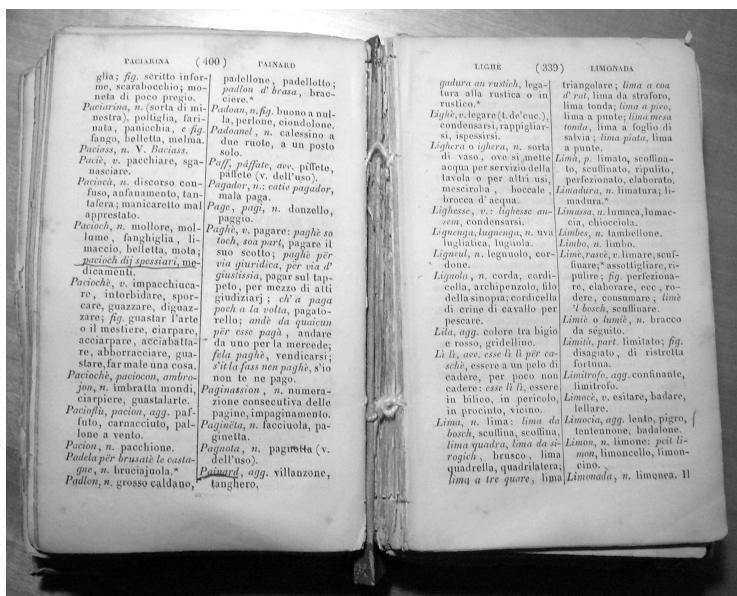
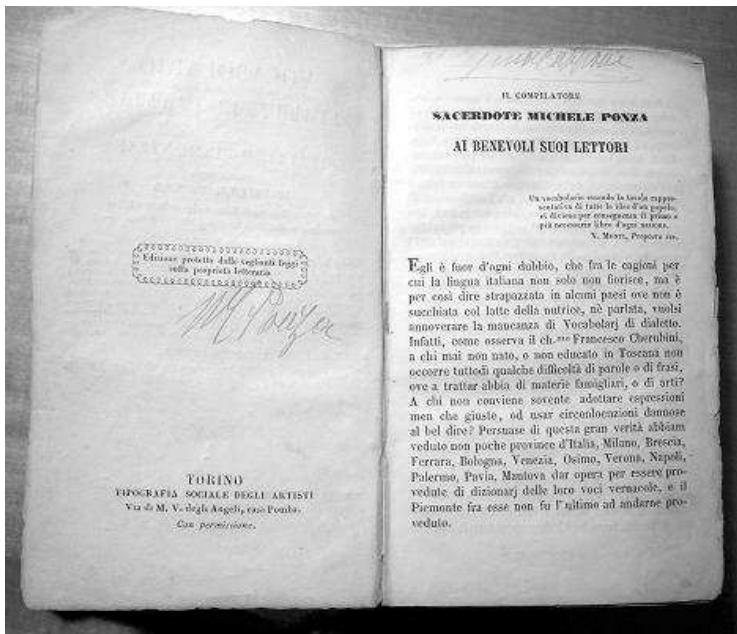
**durbì** *v.t.* (tambèn: **deurbe**) durbi, dorbi <sup>*m.*</sup>.

**dzèmber** *m.* (tambèn: **dicèmber**) desèmbre (*m.*); **a ~:** en desèmbre.

**dzora** **A** *prep.* sus; **pìja 'n pò doe fotlin-e, doi cotej e doi cuciar e pòsije ~ la tàula, pér piásì:** prène un pau douas fourcheto, do(u)s coutèu e do(u)s cuièro e pauso-li sus la taulo, siouplè. **B** *av.* sobre.



(en haut et à la page suivante): Dictionnaire piémontais-italien (1847),  
 appartenu à l'écrivain et journaliste piémontais Luigi Olivero  
 (sì dzora e ant la pàgina ch'a segua): *Dissionari Piemontèis-Italian dël 1847  
 apartnù a Luigi Olivero, scritor e giornalista piemontèis.*



## E

**echipagé** *v.t.* atrenca.

**èd** *prép.* de.

**èdcò** *av.* tambèn, peréu.

**Egit** *m.* Egito.

**egoista** *ag./m.* gousto-soulet.

**é(h)** *av.* (tambèn: sé, sì) vo, vouei, voua.

**èira** *f.* (*Sud-Piemount*: era) yèro (f.).

**ël** *art. det.* lou.

**Ël Dòm** (sità / vilo) Domodossola.

**T** 18.382 habitants (2007);  
position géographique : 140 km  
au nord de Turin; 272 mètres  
au d.n.m. La ville fut cédée à la  
Maison de Savoie avec le traité  
de Worms. La partie de la ville  
autour de la Place du Marché a  
conservé ses monuments  
médiévaux. Église de St-  
Gervais e St-Protais.

**elegant** *ag.* poulit (poulido f.),  
elegant.

**election** *f.* eleicioun (f.).

**electricista** *m.* eleitrician (m.); it

l'has telefonà a l'~? as souna  
l'eleitrician?

**email** *f.* e-mail (m.); s'i veule, i

peule mandeme n'~ : se voulès,

poudès me manda un email.

**Entràive** (pais / païs) Entracue.

**T** 856 habitants (2007);  
position géographique : 100 km  
au sud de Turin; 904 mètres au  
d.n.m. Belle cascade d'eau aux  
alentours du pays.

**entré** *v.i.* (tambèn: **intré**) rintrà.

**época** *f.* epoco (f.).

**erba** *f.* erbo (f.).

**erbo** *m.* aubre (f.).

**eror** *m.* àrri (m.).

**ës** *ag.* dimostr. *m.* (ës ...-sì)

aquest, aqueste, aquéstou; ~

**liber-sì a l'é me**: aquest libre es  
lou miéu; (ës ...-là) aquéu, quel  
[+ vocal]; ~ **liber-là a l'é tò**:  
aquéu libre es lou tiéu.

**esempí** *m.* eisèmple, exemple  
(m.); **pèr** ~: pèr eisèmple, per  
exemple.

**esposission** *f.* espousicioun (f.).

**esse** *v.i.* èstre; **a-i é, a-i é nen**: i'a,  
i'a pas [*provensal dël Ròdano*];  
l'a, l'a pas [*provensal marítim*].

**essensa** *f.* essènci (f.).

**euj** *m.* iue, uei <sup>m.</sup> (m.).

**euli** *m.* òli (m.); ~ **d'oliva**: òli  
d'óulivo.

**éuro** *m.* éurò (*m.*).

**Euròpa** *f.* Europo (*f.*); ~ **unìa:**

Europo unido.

**euv** *m.* iòu, uou (*m.*).

**euvra** *f.* obro (*f.*).

**eva** *f.* aigo (*f.*); **robata pa ant**

**l'eva, robata nen ant l'~:**

toumbes pas dins l'aigo.

# F

**fàbrica** *f.* usino, fabrico (*f.*).

**facia** *f.* caro, faci <sup>m.</sup> (*f.*).

**fagnan** *m.* feniant (*m.*).

**fam** *f.* fam (*f.*).

**famija** *f.* famiho (*f.*).

**fantàstich** *ag.* fantasti.

**fantastiché** *v.i.* pantaia.

**farfala** *m.* (tambèn: **parpaion**)  
parpaoun (*m.*).

**farin-a** *f.* farino (*f.*); **na ponta 'd ~, un pëssion** èd ~: un pessu de farino.

**farmacia** *f.* farmaciò (*f.*).

**farmacista** *m.* farmacian (*m.*).

**far(o)** *m.* faro (*m.*).

**faseul** *m.* faïòu (*m.*); **faseuj verd:** li baneto, lei <sup>m.</sup> baneto.

**fasolin** *m.* baneto (*f.*).

**fator** *m.* (èd na cassin-a) bastidan (*m.*).

**faudal** *m.* faudau. faudiéu (*m.*).

**fäuss** *ag.* faus.

**fé** *v.t.* faire; **com'a va?** Eh, i foma andé: coumo va? Eh, fasèn ana.

**fèja** *pl.* fedo (*f.*).

**felicitassion** *intér.* felicitacioun.

**fen** *m.* fen (*m.*).

**Fènera** (parch e montagna / parc e mountagno) Monte Fenera.

**T** position géographique : 95 km au nord-est de Turin; 320 - 899 mètres au d.n.m. Pièces archéologiques (Neanderthal).

**Fenestrelle** (pais / païs)  
Fenestrelle.

**T** 588 habitants (2007);  
position géographique : 60 km à l'ouest de Turin; 1.154 mètres au d.n.m. Ici on peut visiter la plus grande fortification européenne, construite au début du 18<sup>e</sup> siècle, pendant le royaume de Victor-Amédée II), comme défense des invasions françaises. La fortification atteint l'altitude de 1765 m. (Forte delle Valli) et a un escalier de 3.600 degrés.

**fera** *f.* fiero (*f.*); **i soma 'ndait a la ~'d Carmagnòla:** sian ana à la fiero de Carmagnola; **i voroma andé a vèdde la ~'d Carù:** voulèn ana vèire la fiero de Carrù.  
**fermé** *v.t.* (tambèn: **fèrmé**) arresta.  
**fèrvé** *m.* febrié (*m.*); **a ~: en febrié.**

**festa** *f.* fèsto (*f.*); ~ dël travaj: festo dóu travai.

**festegé** *v.t.* festeja.

**fëtta** *f.* lesco (*f.*).

**feu** *m.* fiò, fue<sup>m</sup> (*m.*).

**fia** *f.* figo (*f.*).

**feul** *m.* fiéu, drole (*m.*); **ij nòsti fieuj a continuo a parlé provensal:** nòsti drole countùnion de parla prouvençau.

**fidich** *m.* fege, fùgi<sup>m</sup> (*m.*).

**fija** *f.* chato, fiho (*f.*).

**fin** *f.* fin (*f.*).

**finì** *v.t.* feni; **i finisso èd lese tò liber:** fenisce de legi toun libre.

**fiòca** *f.* nèu (*f.*).

**fiòch** *f.* parpaiolo (*f.*).

**fior** *f.* flour (*f.*).

**fiorista** *m.* flouristo (*m.*).

**fiòss** *m.* fihòu (*m.*) [**fiòssa** (*f.*) fiholo (*f.*)].

**firma** *f.* signaturo (*f.*).

**fium** *m.* flume, flùvi<sup>m</sup> (*m.*).

**flaman** *m.* (tambèn: **fenicòter**) becarut (*m.*); andoma a vèdde ij ~ an Camargue! **anen vèire li becarut en Camargo!**

**fnestra** *f.* fenèstro (*f.*).

**fò** *m.* (erbo) fau (*m.*).

**fomna** *f.* femo, fremo<sup>m</sup> (*f.*).

**fond** *m.* founs (*m.*).

**fondé** *v.t.* founda.

**fonsionari** *m.* founciounàri (*m.*).

**fontan-a** *f.* font (*f.*).

**fòra** *av.* deforo, defouaro<sup>m</sup>.

**forciolin-a** *f.* (tambèn: **fotlin-a**) fourcheto (*f.*).

**foresta** *f.* fourèst (*f.*).

**forésté** *m.* **I** (tambèn: **foresté**) (*nen conossu*) estrangié (*m.*). **2** (tambèn: **foresté**) (*èd n'èutr pais*) fourestié (*m.*).

**formagg** *m.* froumage, -i<sup>m</sup> (*m.*).

**Formassa** (*pais / païs*) Formazza.

**T** 430 habitants (2007); position géographique: 200 km au nord de Turin; 1.274 mètres au d.n.m.



Formazza: oustau walser.  
(Photo: Claudio Panero)

**fòrt** *ag.* fort.

**foschia** *f.* nèblo (*f.*).

**Fossan** (*sità / vilo*) Fossano.

**T** 24.293 habitants (2007); position géographique: 60 km au sud de Turin; 377 mètres au d.n.m. La ville a été fondée en 1236. Depuis 1304, propriété des marquis de Saluzzo. Le monument le plus beau de la ville est le château des princes d'Acaja avec quatre tours (14<sup>e</sup> siècle). Église de la Très Sainte-Trinité (œuvre de Francesco Gallo). Cathédrale néoclassique. Célèbre panorama dans la partie sud de la ville.

**fotlin-a** *f.* (tambèn: **forciolin-a**)

fourcheto (*f.*).

**fra** *prep.* entre.

**Frabosa Sovran-a** (pais / païs)

Frabosa Soprana.

**T** 823 habitants (2007);  
position géographique : 90 km  
au sud de Turin; 891 mètres au  
d.n.m.

**Fransa** *f.* Franço (*f.*).

**fransèis** **A** *ag.* francés; **a Coni a-i**  
é tanti turista ~: à Coni i'a  
forço touristo francés. **B** *m.*  
francés; **it sas parlé ~?** Sabès  
parla francés?

**fratel** *m.* (tambèn: **frel**) fraire,  
frèro (*m.*).

**frèid** *ag.* fre, frejo.

**frel** *m.* (tambèn: **fratel**) fraire,  
frèro (*m.*).

**fròla** *f.* frèso (*f.*).

**front** *f.* front (*m.*).

**fruta** *f.* frucho (*f.*), fru (*pl.*).

**fumé** *v.t./i.* tuba / fuma <sup>*m.*</sup>;

**ambelessì a l'é vietà ~:** aqui es  
enebi de tuba / fuma <sup>*m.*</sup>.

**funeral** *m.* funeraio (*f.*).

**fusil** *m.* fusiéu (*m.*).

# G

**gabian** *m.* gabian (*m.*).  
**gabinet** *m.* gabinet (*m.*).  
**gal** *m.* gau (*m.*).  
**galin-a** *f.* galino (*f.*).  
**gamba** *f.* cambo, gambo<sup>*m.*</sup> (*f.*).  
**gancio** *m.* gànchou (*m.*).  
**garas** *m.* ramiso (*f.*).  
**garòfo** *m.* girouflado (*f.*).  
**gat** *m.* gat, cat (*m.*).  
**Gatinera** (sità / Stadt) Gattinara.  
T 8.400 habitants (2007);  
*position géographique : 90 km au nord-est de Turin; 263 mètres au d.n.m.*  
**gavé** *v.t.* leva.  
**gel** *m.* gèu (*m.*).  
**gelato** *f.* glaço (*f.*).  
**gelé** *v.i.* jala.  
**gena** *f.* crento (*f.*).  
**gené** **A** *m.* janvié (*m.*); **a ~:** en janvié. **B** *v.t.* geina. **C** *v.pron.* genesse se geina.  
**generos** *ag.* generous.  
**gënner** *m.* bèu-fiéu (*m.*).  
**genovèis** *ag./m.* ginouvés.  
**gent** *f.* gènt (*pl.*).  
**geografia** *f.* geougrafio (*f.*).  
**gesia** *f.* (tambèn: **cesa**), glèiso, egliso<sup>*m.*</sup> (*f.*); **la ~ a l'é an sla**

**drita:** la glèiso es à man drecho.  
**Ghem** (pais / Dorf) Ghemme.  
T 3.677 habitants (2007);  
*position géographique : 90 km au nord-est de Turin; 241 mètres au d.n.m.*  
**ghëmmo** *m.* couide (*m.*).  
**gueuba** *f.* gibo (*f.*).  
**già** *av.* déjà.  
**giardin** *m.* jardin (*m.*).  
**giari** *m.* gàrri (*m.*).  
**giàun** *ag.* jaune [**giàuna** *f.* jauno].  
**Giaven** (sità / Stadt) Giaveno.  
T 16.097 habitants (2007);  
*position géographique : 25 km à l'ouest de Turin; 506 mètres au d.n.m. Château médiéval.*  
**gieughe** *v.i.* (tambèn:  
 dësmoresse) jouga, juga<sup>*m.*</sup>.  
**gilé** *m.* (da òm) courset (*m.*).  
**ginàstica** *f.* ginastico (*f.*).  
**ginestra** *f.* ginèsto (*f.*).  
**ginoj** *m.* ginous, ginoui, geinoun (*m.*).  
**giòbia** *m.* dijòu (*m.*).  
**giornà** *f.* journado (*f.*).  
**giornal** *m.* journau (*m.*).  
**giov** *ag./m.* jouine, jouène<sup>*m.*</sup>.  
**giova** *f.* (tambèn: **ciafela**) gauto

- (f.).
- gioventù** *f.* jouvènço (f.).
- giovinëssa** *f.* jouinesso (f.).
- gir** *m.* tour (m.).
- giugn** *m.* jun (m.); **a ~, a l'abassìa**  
**'d Sénanque a-i é la lavanda**
- an fior:** en jun, à l'abadié de Senanco i'a la lavando en flour.
- giustissia** *f.* justiço (f.).
- giuté** *v.t.* ajuda; **giuta tò cusin a aussè la taula:** ajudo toun cousin à leva la taulo.
- glòria** *f.* glòri (f.).
- glorifiché** *v.t.* glourifica.
- glorios** *ag.* glourious.
- gnanca** *av.* nimai.
- gnente** *pron. indef.* rèn; **a-i é ~ ant**  
**él poss:** i'a ren dins lou pous.
- gnun** *ag./pron. indef.* degun; **i l'oma pa vist ~:** avèn pas vist degun.
- golà** *f.* (tambèn: **gorà**) goulado (f.).
- govern** *m.* gouvèr (m.).
- Govon** (pais / païs) Govone.
- T** 2.040 habitants (2007); position géographique : 50 km au sud-est de Turin; 301 mètres au d.n.m. Château. L'édifice original est de la période médiévale, mais il a été restauré dans le 17<sup>e</sup> – 18<sup>e</sup> siècle. À l'intérieur il y a des tapis et des stucs chinois du 18<sup>e</sup> siècle. (Heures d'ouverture 2010: mars – octobre seulement au dimanche).
- grafi** *m.* (*sapa a doe ponte pèr*
- gavé j'erbass)** eissadoun (m.).
- grafia** *f.* grafi(o) (f.).
- gram** *ag.* marrit (**grama** *f.* marrido), michant; **pa ~ ès vin**  
**ross-sì:** es pas marrit aquéu vin rouge.
- gram(a)** *m.* (unità 'd pèis) grame (m.).
- gran** *m.* blad (m.).
- grandëssa** *f.* grandour (f.).
- granì** *m.* granit (m.).
- Gran Paradis** (montagna e parch nassional / mountagno e parc naciounau) Gran Paradiso.
- T** 4061 mètres; parc naturel national entre Piémont et Vallée d'Aoste, fondé en 1922.
- grassie** *inter.* (tambèn: **mersì** gramaci, marci<sup>m.</sup>).
- Grecia** *f.* Greço (f.).
- grigné** *v.i.* (auch: **rìje**) rire.
- Grinzan-e** (pais / païs) (tambèn **Grinsan-e**) Grinzane Cavour.
- T** 1.824 habitants (2007); position géographique : 55 km au sud-est de Turin; 260 mètres au d.n.m. Château. Tous les ans, en automne, a lieu une vente aux enchères de truffes avec participants de tout le monde.
- gris** *ag.* gris [**grisa** *f.* griso].
- grop** *m.* nous (m.).
- gròss** *ag.* grand, gros.
- guardé** *v.t.* (tambèn: **vardé**) regarda.
- guera** *f.* guerro (f.).
- gust** *m.* goust (m.).

# H

**hàndicap** *m.* handicap (*m.*).

| **hôtel** *f.* (*oberge*) hotel (*f.*).

# I

**idèja** *f.* idèio (*f.*).  
**idràulich** *m.* ploumbié (*m.*).  
**ignoransa** *f.* ignourènço (*f.*).  
**ij** *art. det. m. pl.* li, lei <sup>*m.*</sup>.  
**ilustr** *ag.* ilustre.  
**ilustrassion** *f.* ilustracioun (*f.*).  
**imens** *ag.* inmènse.  
**imortal** *ag.* inmortal.  
**imperator** *m.* emperaire (*m.*).  
**imperi** *m.* empèri (*m.*).  
**imperial** *ag.* imperiau.  
**inaugurassion** *f.* inaguracioun (*f.*).  
**inauguré** *v.t.* inagura.  
**incident** *m.* auvàri (*m.*).  
**indipendent** *ag.* independènt.  
**indispesàbil** *ag.* indispensabile.  
**indùstria** *f.* endustrìo (*f.*).  
**ingegné** *m.* (tambèn: **angegné**) engeniaire, engeniour (*m.*).  
**inissi** *m.* debuto (*f.*).  
**inquinament** *m.* poulucioun, poulucien <sup>*m.*</sup> (*f.*).  
**insegnament** *m.* (tambèn: **ansegnamen**) ensignamen (*m.*); ~ **pùblic:** ensignamen publi.

**intrada** *f.* intrado (*f.*).  
**intré** *v.i.* (tambèn: **entré**) rintrà.  
**invern** *m.* ivèr (*m.*).  
**invidié** *v.t.* (tambèn: **anvidié**) ambiciouna.  
**isola** *f.* isclo, ilo <sup>*m.*</sup> (*f.*).  
**istà** *f.* estièu (*m.*).  
**istess** *ag.* meme, mume <sup>*m.*</sup>.  
**Italia** *f.* Itàli (*f.*).  
**italian** **A** *ag.* italian; **a Saint-Tropez** **a-i** é tanti turista ~: à Sant-Troupés i'a forçò touristo italian. **B** *m.* **I** italian; **it sas parlé** ~? Sabès parla italian? **2** (schérsos) babi (*m.*).  
**itinerari** *m.* itineràri (*m.*).  
**Ivrèja** (sità / vilò) Ivrea.  
T 24.219 habitants (2007); position géographique : 50 km au nord de Turin; 253 mètres au d.n.m. Cathédrale (4<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècle), bibliothèque capitulaire, église de Saint-Nicolas, ruine d'une tour médiévale, cloître capitulaire (12<sup>e</sup> siècle), musée de la ville.

**J**

**jazz** *m.* jazz (*m.*). | **jer** *av.* hier.

# L

**la** *art. det.* la (f.).

**là** *av.* eila.

**làder** *m.* voulur (m.).

**làit** *m.* la (m.).

**lan-a** *f.* lano (f.).

**landò** *m.* (*fagnan*) feniant (m.).

**Langhe** (àrea colinar) (tambèn:

**Langa**) Langhe. **T** Il s'agit d'une région au sud-est du Piémont. Le milieu collinaire et le climat sont idéals pour la culture de vignes. Avec le Montferrat, les Langhe sont un des plus fameux territoires du vin en Italie (Barolo, Barbaresco, etc.). Dans cette région sont cultivés des noisettes de haute qualité (les ainsi nommées « Nocciole del Piemonte »). Les beaux pays / villes et vues sont très fréquents: *Alba, Barolo, Vezza d'Alba, Bossolasco, Diano d'Alba, Cortemilia, Monforte d'Alba, Dogliani, Murazzano*, etc. Il s'agit de places idéales pour manger et, naturellement, pour boire des bons vins. Beaucoup d'allemandes et de suisses ont

acheté une maison ici et leur présence (par ex. à Barolo) est tellement diffuse que les indications dans les magasins sont écrites an italien et an allemande. Toutefois, le produit le plus fameux des Langhe est la truffe blanche (*tuber magnatum pico*): tous les ans, les truffes sont vendues dans le monde entier en occasion d'une vente aux enchères.

**Lans** (sità / vilo) Lanzo.

**T** 5.352 habitants (2007); position géographique : 30 km au nord-ouest de Turin; 515 mètres au d.n.m.

**lapin** *m.* (tambèn: **cunìj**) lapin (m.).

**largament** *av.* largamen.

**lassé** *v.t.* quita.

**lauda** *f.* laus (m.).

**lauré** *v.t.* fatura; ~ **la tera**: fatura la terro.

**lavé** *v.t.* lava.

**lavanda** *f.* lavando (f.); **andova i peuss caté la ~?** ounte pode croumpa la lavando?

**lavandin** *m.* eiguié, pilo (m.).

**le** *art. det. f. pl.* li, lei.

**lë** *art. det. m. s.* lou.

**lenga** *f.* lengo (*f.*); **ël provensal a**

l'è na ~ viva: lou prouvençau es uno lengo vivo.

**lentament** *av.* d'aise.

**lëntia** *f.* lentiho (*f.*).

**leon** *m.* lioun (*m.*).

**lese** *v.t.* legi, liegi <sup>m.</sup>.

**lest(o)** *av.* vite, lèsto; **Foma** ~! À la lèsto!

**let** *m.* lié (*m.*); **pija** 'n pò toe

scarpe e pòsije sota 'l ~, pèr

piasì: prène un pau ti / tei <sup>m.</sup>

soulé e pauso-li souto lou lié,  
siouplè.

**letura** *f.* leituro (*f.*).

**levr** *f.* lèbre (*f.*).

**liber** A *ag.* libre. B *m.* libre (*m.*).

**liberament** *av.* librament.

**libertà** *f.* (tambèn: **libërtà**) liberta (*f.*).

**libré** *m.* libraire (*m.*).

**Limon** (pais / païs) Limone

Piemonte. **T** 1.554 habitants (2007); position géographique : 100 km au sud de Turin; 1.009 mètres au d.n.m.

**Lion** (sità, vilo) Lioun.

**linea** *f.* ligno (*f.*).

**Lissàndria** (sità / vilo)

Alessandria. **T** 92.840 habitants (2007); position géographique : 80 km à l'est de Turin; 95 mètres au d.n.m. La ville prend son nom du Pape Alexander III. Musée du chapeau, pinacothèque, église

de Sainte-Marie-de-Château (Santa Maria di Castello).



Glèiso de Santo-Mario-de-Castèu.

(Foto: Claudio Panero)

**liter** *m.* litre (*m.*).

**literatura** *f.* literaturo (*f.*).

**litoral** *m.* (tambèn: **rivera**)

marage (*m.*).

**litra** *f.* letro (*f.*).

**lòlà** *pr. dimostr.* acò.

**lòli** *pr. dimostr.* acò.

**lòn** *pr. dimostr.* acò.

**long** *ag.* long.

**lòsna** *f.* (tambèn: **alòsn** (*m.*))

lamp, lam (*m.*).

**loté** *v.i.* bataia.

**luce** *f.* (auch: **lus**) lumiero (*f.*).

**luj** *m.* juliet (*m.*); a ~: en juliet.

**lumassa** *f.* (tambèn: **limassa**)

cacalauso (*f.*), limaçoun (*m.*).

**luminos** *ag.* luminous.

**lun-a** *f.* luno (*f.*).

**lunes** *m.* (tambèn: **lùn-es**) dilun (*m.*).

**Lurìsia** (stabiliment dij bagn)

Lurisia.

**T** 85 km au sud de Turin, 700 mètres au d.n.m.

**lus** *f.* (auch: **luce**) lumiero (*f.*). | **luv** *m.* loup (*m.*).

# M

**ma** *cong.* mai.

**mach** *av.* soulamen; **nen ~ pér mi, ma èdcò pér ti:** noun  
soulamen pér iéu, mai tambèn  
pér tu.

**màchina** *f.* 1 (tambèn: **vitura**) veituro, vouaturo. 2 machino (*f.*).

**Macugnaga** (pais / païs)

Macugnaga. **T** 628 habitants (2007); position géographique : 165 km au nord de Turin; 1.327 mètres au d.n.m. Merveilleuse vue sur le Mont Rose (4.634 m). Le nom dérive de la couleur de la montagne au soir quand le soleil donne une couleur rose aux roches. Des vieilles communautés allemandes (les « Walser ») vivent encore ici et dans d'autres localités piémontaises du Nord.

**madama**<sup>20</sup> *f.* madamo (*f.*).

<sup>20</sup> **Madama** est normalement utilisé pour une femme qui n'a plus sa belle-mère. – **Madama a l'é an gener dovrà pér na fomna marià ch'a l'ha pì nen soa madòna.**

**madamin** *f.* madamo (*f.*).

**madur** *ag.* (auch: **mur**) madur, madu <sup>*m.*</sup>.

**maestro** *m.* mestre (d'escolo) (*m.*).

**magg** *m.* mai (*m.*); **a ~:** en mai.

**magna** *f.* (tambèn: **zia**) tanto (*f.*).

**Magnan** (pais / païs) Magnano.

**T** 394 habitants (2007); position géographique : 65 km au nord-est de Turin; 543 mètres au d.n.m. Église roman de Saint-Secundus. Un musicien suisse (B. Brauchli) habite dans ce beau pays aux pieds des montagnes et tous les ans il organise des intéressants concerts avec des vieux instruments dans l'église dou pays et il est président du Festival de la vieille musique à Magnano.

**magnificensa** *f.* magnificènci (*f.*).

**mai** *av.* jamai.

**màja** *f.* tricot (*m.*).

**màjon** *m.* tricot (*m.*).

**magioransa** *f.* majoritat (*f.*).

**mal** *av.* mau.

**malavi** *ag.* malaut.

**malëzzo** *m.* mele (*m.*).

**mama** *f.* mama (*f.*).

**man** *f.* man (*f.*): **dé la ~:** touca la man; **avèj la ~ curta** (*esse avar*): avé d'oussin dins la pocho.

**mandé** *v.t.* manda.

**màndorla** *f.* amelo, amendo <sup>*m.*</sup> (*f.*).

**manera** *f.* biais (*m.*).

**mangé** *v.t.* manja; **i peuss ~ ambelessì?** pode manja aqui? **I l'heu/hai veuja 'd ~ la bagna càuda:** ai envejo de manja la “bagna càuda”.

**manifestassion** *f.* manifestacioun (*f.*).

**mantel** *m.* mantèu (*m.*).

**mar** *m.* mar (*f.*).

**maravijos** *ag.* meravilhous.

**marcé** *v.i.* marcha.

**marciapé** *m.* trempadou (*m.*).

**mare** *f.* maire, mero (*f.*).

**maresial** *m.* marescau (*m.*).

**mariagi** *m.* maridage, maridàgi <sup>*m.*</sup>.

**marié A** *v.t.* marida. **B v.pron.**

**mariesse** se / si <sup>*m.*</sup> marida.

**marin-a** *f.* (ëd batésim) meirino (*f.*).

**marinar** *m.* marin (*m.*).

**maron** *ag.* marroun.

**mars** *m.* mars (*m.*); **a ~:** en mars.

**màrtes** *m.* dimars (*m.*).

**marzan-a** *f.* merinjano (*f.*).

**mascheré A** *v.t.* enmasca. **B**

*v.pron.* **mascheresse** s'enmasca.

**Marsèja** (sità, vilo) Marsiho.

**masëlla** *f.* brigo (*f.*).

**maslé** *m.* bouchié (*m.*).

**masnà** *f.* (tambèn: **cit, matòt**<sup>21</sup>)

pichot, pichoun <sup>*m.*</sup>; **nòst(r)e ~ a**

**son brave:** nòsti pichot soun brave.

**masnajon** *m.* galinas (*m.*),

**masnajòt** *m.* pipoudoun (*m.*),  
nistoun (*m.*).

**matemàtica** *f.* matematico (*f.*).

**matin** *m.* matin (*m.*).

**matita** *f.* creioun (*m.*).

**matòt**<sup>6</sup> *m.* (tambèn: **cit, masnà**)

pichot, pichoun <sup>*m.*</sup>; **nòst(r)i ~ a**

**son brav:** nòsti pichot soun brave.

**mè ag poss.** moun [vèdde ant la part antroductiva].

**mecànich** *m.* mecanician (*m.*).

**médich** *m.* (ëdcò: **dotor**) mège, medecin (*m.*).

**mèis** *m.* mes (*m.*); **an tut ël ~ èd luj:** dins tout lou mes de juliet.

**mej** *av.* miés.

**melon** *m.* meloun (*m.*).

**men(o)** *av.* mens; **a l'é ~ grand que ti:** es mens grand que tu.

**menton** *m.* (tambèn: **mënton**) mentoun (*m.*).

**mentre** *cong.* mentre; **~ che:** mentre que.

**mërcà** *m.* marcat (*m.*); **a va al**

**mërcà:** vai au marcat; **ël vënner a l'é di 'd ~ a Moncalé:** lou divèndre es jou(r) de marcat à Moncalieri.

**mèrco(l)** *m.* dimècre (*m.*); **ël ~ a**

---

21 Matòt est utilisé au sud du Piémont.

- l'é di 'd mërcà a Carmagnòla:** lou dimècre es jour de marcat à Carmagnola.
- mersì** *inter.* (tambèn: **grassie**) gramaci, marci <sup>m.</sup>.
- mes** *m.* mitan (*m.*); **an mes èd:** au mitan de.
- mësdi** *m.* miejour (*m.*).
- mëssoné** *v.t.* meissouna.
- metà** *f.* mita (*f.*).
- meure** *v.i.* mourir.
- mignolin** (*m.*) pichot det (*m.*).
- milion** *m.* milioun (*m.*).
- minca tant** *av.* de cop que i'a, de còup que l'a.
- minusié** *m.* menuisé (*m.*).
- miràcol** *m.* miracle (*m.*).
- miseria** *f.* misèri (*f.*).
- Mistral** *m.* Mistrau (*m.*).
- mné** *v.t.* mena.
- mòbil** *m.* moble (*m.*).
- modern** *ag.* mouderne; **na lenga moderna:** uno lengo mouderno.
- mond** *m.* mounde (*m.*).
- Mondvì** (sità / vilo) Mondovì.
- T** 22.127 habitants (2007); position géographique : 75 km au sud de Turin; 559 mètres au d.n.m. Tous les ans, en hiver, une manifestation internationale de montgolfières a lieu aux alentours de la ville. Grâce aux collines environnantes, Mondovì est une belle et intéressante localité avec une zone basse et une zone haute. N'oubliez pas de faire une promenade dans la partie haute de la ville.

**moneda** *f.* mounedo (*f.*).

**Monfrà** (àrea colinar) Montferrat.

**T** Il s'agit d'une région dans la partie centre-oriental du Piémont. Les nombreuses collines permettent la culture des vignes. En effet, avec les Langhe, le Montferrat est une des plus importantes régions du vin en Italie. Il y a beaucoup de beaux pays/villes: Casale Monferrato, Moncalvo, Montiglio, Occimiano, Ottiglio, Montechiaro d'Asti, Nizza Monferrato, Valenza, etc.

**monsù** *m.* moussu (*m.*); ~ e **madame:** méssies e damo; **ch'a scusa, ~, a sa pa dime andova ch'a l'é 'l comun èd Paesan-a?** escusas-me, moussu, me poudès dire ounte es la comuno de Paesana?

**montà** *f.* mountado (*f.*).

**montagna** *f.* mountagno (*f.*).

**montagnin** *m.* gavot, gavouat <sup>m.</sup>.

**monté** *v.i.* mounta.

**Mont Reusa** *m.* (mountagno)

Mont Rose (4.634 m.).



Mont Rose 4.634 m. (Foto: Claudio Panero)

**monument** *m.* mounumen (*m.*).

**Monvis** *m.* (mountagno entre Franço e Itali) Mont Viso; se 'l ~ a l'ha 'l capel, o ch'a fa brut o ch'a fa bel: «*Si le Mont Viso a le chapeau, il fait mauvais ou il fait beau*» (*capèu = nivo*).

**T** (3.841 *m*) (*nom latin: Mons Vesulus*). *L'eau du plus longue fleuve italien (le Po) jaillit de cette montagne. Il est possible de faire des belles promenades, par ex. jusqu'au Rifugio Quintino Sella (abri), où on peut manger et passer la nuit.*



Mont Viso 3.841 *m*. (Foto: Claudio Panero)

**mòrde** *v.t.* pessuga.

**Morëtta** (pais / païs) Moretta; **coj** 'd ~ a diso ch'a van, peui a stan ancora n'orëtta: li gens de

Moretta dison / dien <sup>*m*</sup> toustèms que volon ana, mai pièi penson que es miés resta.

**T** 4.274 habitants (2007); position géographique : 35 km au sud de Turin; 255 mètres au d.n.m.

**moros/a** *m./f.* nòvi (*m./f.*).

**morson** *m.* moussèu (*m.*).

**mòrt** *f.* mort, mouart <sup>*m*</sup> (*f.*).

**mostra** *f.* (ora) mostro, mouastro (*f.*).

**mostro** *m.* moustre (*m.*).

**mudande** *pl.* braieto (*pl.*).

**mul** *m.* miòu (*m.*); **mula** (*f.*) miolo, muelo (*f.*).

**municiou** *f.* munission (*f.*).

**mur** *ag.* (auch: **madur**) madur, madu <sup>*m*</sup>.

**murador** *m.* massoun, maçoun, muraire (*m.*).

**muraja** *f.* murao (*f.*), parèt (*m.*).

**murajëtta** *f.* mureto (*f.*).

**muret** *m.* mureto (*f.*).

**museo** *m.* museon (*m.*).

**mùsica** *f.* musico (*f.*).

**musicista** *m.* musician (*m.*).

**musulman** *m.* musulman (*m.*).

# N

**nas** *m.* nas (*m.*).

**nasse** *v.i.* naisse.

**nassional** *ag.* naciounau.

**nàssita** *f.* neissènço (*f.*).

**nastr** *m.* riban (*m.*).

**Natal** *m.* Nouvè (*m.*).

**natura** *f.* naturo (*f.*).

**naval** *ag.* navau.

**navigassion** *f.* navigacioun (*f.*);

**coumpagnìa** **'d** ~: coumpagnié de navigacioun.

**negòssi** *m.* negoci, boutigo (*f.*).

**nèir** *ag.* negre [**nèira** *f.* negro].

**nemis** *m.* enemi (*m.*); **ij** ~: lis enemi.

**nen** *av.* pas; **it l'has ~ vist papà?**

as pas vist papa?

**neuit** *f.* niue, nue<sup>m</sup> (*f.*); **bon-a** ~: bono niue.

**neuv** *ag.* nòu (**neuva** *f.* novo).

**Neuve** (*sità / vilo*) (tambèn **Neuvi**)

Novi ligure.

**T** 28.331 habitants (2007), position géographique : 110 km au sud-est de Turin; 197 mètres au d.n.m. Nom latin: *Castrum Novum*. Dans le centre ville il y a quelques palais de l'ancienne noblesse de Gênes, qui venait ici

*pour passer l'été. Tour et château (13<sup>e</sup> siècle), église de Saint-Pierre.*

**nëvod** *m.* (tambèn: **nod**) (ëd barba/magna) nebou(t) (*m.*).

**nëvoda** *f.* (tambèn: **noda**) (ëd barba/magna) neco, neboudo (*f.*).

**nil** *m.* nis, niéu (*m.*).

**ninsòla** *f.* avelano (*f.*); **le ninsole**

**dël Piemont:** lis/leis<sup>m</sup> avelano

dóu Piemount; **it l'has mai**

**mangià na torta con le ninsòle**

**dël Piemont?** as jamai manja

uno pastissarié emé lis/leis<sup>m</sup>

avelano dóu Piemount?

**Nissa Monfrà** (*sità / vilo*) Nizza Monferrato.

**T** 10.236 habitants (2007), position géographique : 75 km au sud-est de Turin; 138 mètres au d.n.m. Nom latin: *Nicea Palearum. Palais de la commune* (1353), *Oratoire de la Très Sainte-Trinité* (1448 – 1526), *Église de Saint-Jean.*

**nìvola** *f.* nivo, niéu<sup>m</sup> (*f.*).

**nò** *av.* nàni, noun.

**nod** *m.* (tambèn: **nëvod**) **I** (ëd

barba/magna) nebout (*m.*). 2 (ëd nòno/nònà) (*pl.*) (li) felen.  
**noda** *f.* (tambèn: **nëvoda**) (ëd barba/magna) neco, neboudo (*f.*).  
**nodari** *m.* noutàri (*m.*).  
**nojàutri** *pron. pers.* nous-àutri.  
**nòm** *m.* noum (*m.*).  
**nònà** *f.* (fam.) mamet (*f.*).  
**nòno** *m.* (fam.) pepèi, papet <sup>*m.*</sup> (*m.*); **com'a sta ël ~?** Coume vai lou pepèi?  
**nos** *f.* nose, noui <sup>*m.*</sup> (*f.*).  
**Nosgnor** *m.* Diéu (*m.*); **se ~ a veul:** se Diéu vòu.  
**nòsse** *pl.* noço (*pl.*); **Gian e sòa fomna a fan ël viagi 'd ~ an Provensa:** Jan e sa fremo fan

lou viage de noço en Prouvençò.  
**Novalèisa** (pais e abassìa / païs e abadié) Novalesa.  
T 566 habitants (2007); position géographique : 60 km à l'ouest de Turin; 828 mètres au d.n.m. L'abbaye bénédictine a été fondée en 726 et environ deux siècles après elle fut détruite par les sarracins. Aujourd'hui on peut encore visiter le cloître et les ruines des murs. En 1712, l'église fut reconstruite.  
**nové** *v.i.* neda.  
**novèmber** *m.* novèmbre (*m.*); **a ~:** a novèmbre.  
**nùmer** *m.* numerò (*m.*).

# O/Ò

**obelisch** *m.* óubélico (m.).

**ocasion** *f.* óucasioun (f.).

**ocupassion** *f.* óucupacioun (f.).

**ògni** *ag. indef.* chasco.

**ognidun** *pron. indef.* (tambèn:

**minca un**) chascun, cadun.

**oliv** *m.* óulivié (m.).

**oliva** *f.* óulivo (f.).

**Ols** (pais / païs) Oulx.

**T** 3.120 habitants (2007);  
position géographique : 70 km à  
l'ouest de Turin; 1.121 mètres  
au d.n.m.

**omagi** *m.* oumage (m.).

**òm(o)** *m.* 1 ome (m.). 2 marit (m.).

**Omegna** (sità / vilò) Omegna.

**T** 16.040 habitants (2007);  
position géographique : 130 km  
au nord-est de Turin; 295  
mètres au d.n.m.



Omegna (Foto: Claudio Panero)

*Nom latin: Voemenia. Église de Saint-Ambroise (13<sup>e</sup> siècle). La ville se trouve sur la rive du lac d'Orta.*

**onda** *f.* erso (f.).

**óngia** *f.* ounghlo (f.).

**onor** *m.* ounour (m.).

**oposission** *f.* óupousicioun (f.).

**operaj** *m.* óubrié (m.).

**òr** *m.* or (m.).

**ora** *f.* ouro (f.); **mes'**~: miechouro;

**che ~ a l'é?** quant es d'ouro? A

**l'é tre bòt:** es tres ouro; **a l'é eut**

**ore 'd matin:** es vuech ouro de

**matin; a l'é sinch ore d'apress-**

**disné, a l'é sinch ore 'd dòp-**

**mësdì:** es cinq ouro de l'après-

dina.

**organisé** *v.t.* ourganisa.

**orgheuj** *m.* ourguei (m.).

**origin** *f.* ourigino (f.).

**orija** *f.* auriho (f.).

**Orméa** (pais / Dorf) Ormea **T**

1.868 habitants (2007); position  
géographique : 125 km au sud  
de Turin; 736 mètres au d.n.m.

**ornament** *m.* ournamen (m.).

**Oropa** (santuari) Oropa. **T**

*Position géograph. : 80 km au*

*nord de Turin; 1.180 mètres au d.n.m. Sanctuaire (13<sup>e</sup> – 18<sup>e</sup> siècle).*



Oropa (Foto: Claudio Panero)

### Orsera-Rociavrè (parch / parc)

Orsiera-Rocciavrè. **T**

*position géographique : 45 km à l'ouest de Turin; montagne: 2.778 – 2.878 mètres au d.n.m.*

### Orta (pais / païs) Orta San Giulio.

**T** 1.173 habitants (2007);

*position géographique : 120 km au nord-est de Turin; 290 mètres au d.n.m. Orta se trouve sur la rive du lac homonyme. On peut visiter l'île et la basilique romane de Saint Jules (12<sup>e</sup> siècle).*



Lac d'Orta (Foto: Claudio Panero)

**ospitalità** *f. retirado (f.).*

**ossitan** *m. óucitan (m.).*

**otóber** *m. óutobre (m.); a ~: en óutubre.*

**otogn** *m. (tambèn: otonn) autouno (m.).*

**otonn** *m. (tambèn: otogn) autouno (m.).*

**Ovà** (sità / vilo) Ovada.

**T** 11.875 habitants (2007);  
*position géographique : 105 km au sud-est de Turin; 186 mètres au d.n.m. La ville peut être un bon point de départ pour visiter les châteaux (presque tous privés) de la region.*

# P

**pa** *A m.* (tambèn: **papà**) papa, pa (*m.*). **B av.** pas; ~ **mal**: pas mau; **it l'has ~ vist papà?** as pas vist papa?

**paghé** *v.t.* paga.

**pàgina** *f.* pajo (*f.*); ~ **seguenta**: pajo seguènto.

**pais** *m.* païs (*m.*).

**paisagi** *m.* paisage, paisàgi<sup>m.</sup> (*m.*).

**paisan** *m.* païsan (*m.*).

**pan** *m.* pan (*m.*).

**panada** *m.* panade, panado (*f.*).

**panataria** *f.* boulenjarié (*f.*).

**panaté** *m.* boulengié (*m.*).

**pansa** *f.* vèntre (*m.*).

**pantofla** *f.* pantouflo (*f.*).

**papà** *m.* (tambèn: **pa**) papa, pa (*m.*).

**parapieuva** *m.* parapluieio (*m.*).

**parasol** *m.* paro-soulèu (*m.*).

**parch** *m.* parc (*m.*); **i son andàit a vëdde èl ~ èd La Mandria:** soun ana vèire lou parc de La Mandria.

**parchegi** *m.* parcage (*m.*).

**pare** *m.* paire, però (*m.*).

**parèj** *av.* ansin.

**parin** *m.* peirin (*m.*).

**Paris** (sità, vilò) Paris.

**parlà** *f.* parladuro (*f.*).

**parlé** *v.t./i.* parla; **it ses bon a ~ provensal?** Sabes parla prouvençau? **It ses bon a ~ piemontèis?** Sabes parla piemountés? A l'ha **parlasne pòch**: se n'es gaire parla; **parla pa!** Parbleu!

**paròla** *f.* mot (*m.*).

**parpaiolo** *f.* fiòch (*m.*).

**parpaion** *m.* (tambèn: **farfala**) parpaion (*m.*).

**parpèila** *f.* parpello (*f.*).

**particular** *ag.* particulié, particular.

**pas** *f.* pas (*f.*).

**Pasqua** *f.* Pasco (*f.*).

**passà** *m.* passat (*m.*).

**passé** *v.i.* passa.

**pastiss** *m.* (*confusion*) pastis (*m.*); **che pastiss:** n'es un de ~!

**patata** *m.* tartifle (*m.*), tartiflo (*f.*), trufo<sup>m.</sup> (*f.*); : **dësmentia nen èd caté 'l pan, le siole e le patate!** óublides pas de croumpa lou pan, li cébo e li tartifle!

**patì** *v.t./i.* pati.

**pàtria** *f.* patrio (*f.*).

**patron** *m.* patrouno (*m.*).

**pé** *m.* pèd (*m.*).  
**pecà** *m.* pecat (*m.*).  
**pèila** *f.* sartan (*m.*).  
**pèira** *m.* parèu (*m.*).  
**pèiver** *m.* pebre (*m.*).  
**pel** *f.* pèu (*f.*).  
**pen-a** *f.* peno (*f.*).  
**penitensa** *f.* penitènci (*f.*).  
**pennòira** *f.* (tambèn: **pennòira**,  
**pentnòira**) couifuso.  
**pensé** *v.t./i.* (tambèn: **pënsé**)  
 pensa.  
**Pentecòste** *f.* Pandecousto (*f.*)  
**pentné** *v.t.* (tambèn: **pëntné**)  
 (pron. *pènné*), couifa.  
**pér** *prep.* pèr; **un regal ~**  
**vojàutri, un cadò ~ vojàutri:**  
 un presènt pèr vautre.  
**pera** *f.* pèiro (*f.*); **a l'ha nen vist**  
**la ~ e a l'é/ha robatà:** a pas vist  
 la pèiro e a toumba.  
**pérché** *av.* perqué.  
**perde** *v.t.* perdre.  
**pericolos** *ag.* dangeirous.  
**permanent** *ag.* permanènt.  
**però** *av.* pamens.  
**persi** *m.* pessègue (*m.*).  
**përsian-a** *f.* (*anta*) contro-vènt  
 (*m.*).  
**përsion-a** *f.* persouno (*f.*); **des**  
**përsion-e:** dès persouno.  
**përsonalità** *f.* personalita (*f.*).  
**përtugal** *m.* (tambèn: **portugal**)  
 arange, aràngi <sup>m.</sup> (*m.*).  
**pes** *ag./av.* piege, piègi.  
**pëscador** *m.* pescaire, pescadou  
 (*m.*).  
**pësché** *v.t.* pesca.

**pèss** *m.* (d'eva dossa) peissoun  
 (*m.*), (ëd mar) pëis.  
**pì** *av.* plus, plu, mai; **sèmper èd ~:**  
 sèmpre mai; **a l'é ~ zolì che ti:**  
 es mai poulit (*m.*) que tu; es mai  
 pourido (*f.*) que tu; **toa camisa a**  
**l'é ~ nen giàuna:** ta camiso es  
 plus jauno.  
**Pinareul** (sità / vilo) Pinerolo.  
T 35.143 habitants (2007);  
 position géographique : 35 km  
 au sud-ouest de Turin; 376  
 mètres au d.n.m. La construction  
 de la cathédrale a commencé en  
 1044. Église de Saint Maurice.  
 Palais d'Acaja (14<sup>e</sup> siècle).  
**piuma** *f.* plumo (*f.*).  
**pianté** *v.t.* planta.  
**piasèj** *v.t.* agrada; **am pias nen**  
 tant: m'agrade gaire.  
**piasent** *ag.* poulit; **a l'é pì**  
**piasenta che ti:** es mai pourido  
 que tu.  
**pìasì** *m.* plesi (*m.*); **pér ~:** siouplè,  
 se vous plais.  
**piassa** *f.* plaço (*f.*).  
**piat** *m.* sieto (*f.*); **lavé ij ~:**  
 refresca la terraio.  
**Piemont** *m.* Piemount (*m.*).  
**piemontèis** *ag./m.* piemountés.  
**pien** *ag.* plen.  
**pieuva** *f.* plueio (*f.*).  
**pieuve** *v.i.* ⇨ **a pieuv:** plòu.  
**pijé** *v.t.* (tambèn: **pié**) prene,  
 prèndre.  
**pin** *m.* pin (*m.*).  
**pioré** *v.i.* ploura; **a l'ha piorà:**  
 s'es ploura.

**piovos** *ag.* pluious.  
**piissin-a** *f.* (pùblica) nadadou (*f.*).  
**pitor** *m.* pintre (*m.*).  
**pitòst** *av.* pulèu.  
**pitura** *f.* pinturo (*f.*).  
**pituré** *v.t.* pinta.  
**plandron** *m.* (*fagnan*) feniant (*m.*).  
**plàtano** *m.* platano (*f.*).  
**plissa** *f.* pelisso (*f.*).  
**pluc** *m.* péu (*m.*).  
**pòch** *av.* gairo, gaire, pau; **a l'ha** parlasne ~: se n'es gaire parla.  
**podèj** *v.mod.* poudé [*Ind. pres.:* *mi i peuss* iéu pode/pouàdi, *ti it peule* tu podes/pouas, *chiel a peul* éu pòu, *chila a peul elo pòu, nojàutri/nojàutre i podoma* nautre/nautro poudèn, *vojàutri/vojàutre i peule vautre/vautro poudès, lor a peulo* éli/élei (*m./f.*)  
*podon/pouadon]; s'i veule, i peule mandeme n'email:* se voulès, poudès me manda un email.  
**poderos** *ag.* pouderous.  
**poé** *v.t.* pouda.  
**poëma** *m.* pouèmo (*m.*).  
**poesia** *f.* pouësio (*f.*).  
**poeta** *m.* felibre (*m.*).  
**pòis** *m.* pichot pese, pichoun pese (*m.*).  
**Polens** (*pais / païs*) Pollenzo.  
T *position géographique : 45 km au sud-est de Turin; ca. 280 mètres au d.n.m. En 1762, le château de Pollenzo dévient*

*propriété de la Maison de Savoie. L'architecte du parc est l'allemand Xavier Kurt (voire aussi Racunis). Dans un édifice au près du château, il y a l'université du « Slow food » (unique université de ce type dans le monde), un restaurant, un hotel quatre étoiles et la « banque du vin ».*  
**polenta** *f.* poulenço (*f.*).  
**pôles** *m.* pòuce (*m.*).  
**polissia** *f.* pouliço (*f.*).  
**polissiòt** *m.* poulicié (*m.*).  
**pols** *m.* pougnet (*m.*).  
**poltron-a** *m.* fautuei (*m.*).  
**pom** *m.* poumo (*f.*); ~ **podògn**: coudoun.  
**pompié** *pl.* (tambèn: **pompista**) pouumpié (*pl.*): **ciamé ij** ~: souna li/lei <sup>m.</sup> poumpié.  
**pont** *m.* pont, pouont <sup>m.</sup> (*m.*).  
**ponta** *f.* pouncho (*f.*).  
**Pontcianal** (*pais / païs*) Pontechianale.  
T *206 habitants (2007); position géographique : 95 km au sud-ouest de Turin; 1.610 mètres au d.n.m.*  
**pontù** *ag.* pounchu.  
**pòpol** *m.* pople (*m.*).  
**popolar** *ag.* poupoplari.  
**pòr** *m.* pòrri, pouàrri <sup>m.</sup> (*m.*); **a novèmber, a Sèrvare a-i é la fera dij** ~: en novèembre, à Cervere i'a la fero di / dei <sup>m.</sup> pòrri / pouàrri <sup>m.</sup>.  
**pòrpo** *m.* (tambèn: **pòlip**),

pourpre (m.).

**pòrse** v.t. pourgi.

**pòrt** m. port (m.); **it l'has vist èl ~ èd Marsèja?** as vist lou port de Marsiho?

**pòrta** f. porto, pouarto<sup>m.</sup> (f.).

**porté** v.t. **I** pourta **2** (*trasporté*) carreja.

**Portugal** m. Pourtugau (m.).

**poss** m. pous (m.).

**pòsta** f. posto (f.).

**postin** m. fatour (m.).

**pòver** ag./m. paure [**pòvra** (f.): pauro (f.)].

**póver** f. pousso (f.).

**povron** m. pebroun (m.).

**prà** m. prat (m.).

**Pragelà** (païs / païs) Pragelato.

**T** 690 habitants (2007); position géographique : 75 km à l'ouest de Turin; 1.521 mètres au d.n.m. Bien que Pragelato se trouve en Piémont, ici le piémontais a une diffusion très modeste (à cause de la proximité avec la frontière française). Le nom local du pays est: Pradzalà. Pragelato est entouré par des montagnes très belles (Albergian, La Rognosa, etc.). En procédant en direction Sestriere, sur la gauche on peut voir la belle Vallée Troncea (voire l'article correspondante), idéale pour des (longues) promenades.

**Pralòrm** (pais / païs) Pralormo.

**T** 1.900 habitants (2007);

position géographique : 30 km au sud-est de Turin; 303 mètres au d.n.m. Toutes les années, au printemps, une manifestation florale (surtout tulipes) est organisée dans le jardins du château.

**prèive** m. (auch: **preve** [Sud-Piemount] capelan (m.).

**présenté** v.t. (tambèn: **presënté**) presenta.

**président** m. presidènt (m.).

**pressa** f. ⇔ **an ~:** rapidamen, à la lèsto.

**prest** av. lèu, d'ouro; **i penso ch'a piovrà ~:** pense que ploura lèu; **a venta ausesse ~:** se fau leva matin.

**prim** ag. proumié.

**prima** f. (tambèn: **primavera**) printèms (m.).

**prima** av. avans; **quàich di ~:** quauqui jour avans.

**prima 'd** prep. avans; **it peule rivé ~ chila?** Podes arriva avans elo? ~ **'d tut:** proumié.

**prinsi** m. prince (m.).

**prinsipà** m. principat (m.); ~ **'d Mònaco:** principat de Mónegue.

**pro** av. proun; **i soma ~ che jè scôle a dovrò aposté**

**l'istrussion conformement ai**

**nòsti costum:** sabèn proun que

lis escolo devrien adouba

l'estrucioun counfourmamen à nòsti usage.

**proclamassion** (f.) prouclama-cioun (f.).

**proclamé** *v.t.* prouclama.

**professor** *m.* proufessour (*m.*).

**progress** *m.* prougrès (*m.*).

**promeuve** *v.t.* proumòuve.

**pronunsia** *f.* proununciacioun (*f.*).

**proposission** *f.* proupousicioun (*f.*).

**prové** *v.t.* assaja.

**provensal** *ag./m.* (tambèn :  
provënsal) prouvençau.

**Provensa** *f.* Prouvènço (*f.*);

**l'Àuta** ~: la nauto Prouvènço, la Gavoutino.

**pruss** *m.* pero (*f.*).

**publiché** *v.t.* publica.

**pugnà** *f.* pougnado (*f.*); **na ~ 'd sal**: uno pougnado de sau.

**pur** *ag.* pur.

**pura** *av.* un pau; **ch'as seta ~:**  
assetas-vous un pau.

# Q

**quadern** *m.* caié (*m.*).

**quàich** *pron. indef.* (tambèn : **chèich**) quàuquei; **andoma an vacansa pér ~ di:** anan en vacanço pér quàuquei jou / quàuqui jour<sup>22</sup>; ~ **di prima:** quàuqui jour avans.

**quaicòs** *pron. indef.* quaucarèn.

**quajcun** *pron. indef.* caouqu'un.

**qualità** *f.* qualita (*f.*).

**quand** *av.* quand, quouro; ~ **ch'it torneras?** Quand tournaras?

**quasi** *av.* quàsi.

**quatà** *ag.* cubert.

**quaté** *v.t.* curbi.

**question** *f.* questioun (*f.*).

---

<sup>22</sup> *Quàuquei jou opura quàuqui jour a seconda dla zòna.*

# R

**racòlt** *m.* recordo (*f.*).

**racòlta** *f.* recordo (*f.*).

**racont** *m.* recit (*m.*).

**Racunis** (sità / vilò) Racconigi.

**T** 9.998 habitants (2007); position géographique : 35 km au sud de Turin; 255 mètres au d.n.m. Dans cette ville, le roi avait un château (18<sup>e</sup> – 19<sup>e</sup> siècle) avec un grand parc. On conseille de visiter: le château à l'extérieur et à l'intérieur, le parc et les « Margarie » (serres royales), au fond du parc. Pendant les soirées d'hiver sont organisées des manifestations de « Sons et lumières »; les visiteurs se promènent silencieux dans le parc, parmi les lumières, la musique et ... le brouillard dans une belle atmosphère. L'auteur de ce parc est l'architecte allemand Xavier Kurten (voire aussi Polens). Bien que le parc soit un lieu touristique et la vieille « cour » du château du roi, les champs dans le parc sont cultivés: prairie pour les vaches, production de miel, préparation

*de marmelades avec les fruits du parc (certification biologique).*



*Racconigi: castèu dóu rèi*

(Photo: Claudio Panero)

**ramassa** *f.* escoubo (*f.*).

**ramassé** *v.t.* escouba.

**randolin-a** *f.* dindouletto (*f.*).

**rapresentant** *m.* representènt (*m.*).

**rassa** *f.* race, raço (*f.*).

**rast(r)el** *m.* rastèu (*m.*).

**reclam** *f.* (publicità) reclamo (*f.*).

**rè** *m.* rèi (*m.*).

**realtà** *f.* realita (*f.*).

**regal** *m.* presènt; un ~ pér

**vojàutri:** un presènt pèr vautre;

**ij sò amis a-j dan an ~ un**

**liber:** sis ami ié fan presènt d'un libre.

**regin-a** *f.* rèino (*f.*).

**region** *f.* regioun.

**regional** *ag.* regiounal.

**regn** *m.* reiaume (*m.*).

**rende** *v.t.* rèndre.

**republica** *f.* republico (*f.*).

**respiré** *v.t./i.* respira.

**ri** *m.* (*arian-a*) valat (*m.*).

**rich** *ag.* riche, richo.

**richëssa** *f.* richesso (*f.*).

**rìje** *v.i.* (auch: **grigné**) rire.

**rinfrésché** **A** *v.t.* refresca. **B**

*vpron.* **rinfréschesse** se  
refresca.

**ringrassié** *v.t./i.* gramacia,  
remarcia <sup>*m.*</sup>.

**ripijé** *v.t.* reprene.

**ris** *m.* ris (*m.*).

**ristorant** *m.* restaura(n)t (*m.*).

**Rivareul** (*sità / vilo*) Rivarolo.

**T** 12.200 habitants (2007);  
position géographique : 30 km  
au nord de Turin; 304 mètres au  
d.n.m. Château Malgrà (13<sup>e</sup> –  
15<sup>e</sup> siècle). Église et Palais de  
Borgofranco (17<sup>e</sup> siècle).

**rivé** *v.i.* arriba, arriva.

**rivelassion** *f.* revelacioun (*f.*).

**rivera** *m.* (tambèn: **litoral**)

marage (*m.*).

**Rivole** (*sità / vilo*) Rivoli; **andé a**

**Roma pér ~:** «ana de Niço à  
Touloun au travès de Marsiho»  
(= ne choisir pas la solution la  
plus simple).

**T** 50.115 habitants (2007);  
aux alentours de Turin; 386  
mètres au d.n.m. Château (18<sup>e</sup>  
siècle, mais reconstruit sur un  
château plus vieux), musée d'art  
contemporaine, maison du  
« Conte Verde » (14<sup>e</sup> – 15<sup>e</sup>  
siècle). Heures d'ouverture du  
château (2010): dimars – dijòu  
10,00 - 17,00, divendre –  
dimenque 10,00 – 21,00.

**rivolussion** *f.* revoulucioun (*f.*).

**robaté** *v.i.* toumba; **a l'ha nen**

**vist la pera e a l'é/ha robatà:** a  
pas vist la pèiro e a toumba;  
**robata pa ant l'eva, robata nen**  
**ant l'eva:** toumbes pas dins  
l'aigo.

**ròca** *f.* roucas (*m.*).

**Roma** (*sità, vilo*) Roumo; **~ a l'é**

**la capital èd la cristianità:**

Roumo es la capitalo de la  
crestianta.

**Romania** *f.* Roumanò (*f.*).

**ronsa** *f.* róumi (*f.*).

**rosà** *f.* eigagno (*f.*).

**rosmarin** *m.* roumanin,  
roumanièu <sup>*m.*</sup>.

**ross** *ag.* rouge [**rossa** *f.* roujo];  
diventé **~:** rougi.

**rubé** *v.t.* rauba.

**rubinet** *m.* grifoun (*m.*).

**rusa** *f.* batèsto (*f.*).

# S

**sa** *ag. dimostr. f. (sa ...-sì)*

aquesto; ~ **vitura-sì a l'é mia:**  
aquesto veituro es la miéuno; (**sa**  
...-là) aquelo; ~ **vitura-là a l'é  
toa:** aquelo veituro es la tiéuno.

**saba** *m. dissate (m.).*

**sàbia** *f. sablo (f.); castel èd ~:  
casteu de sablo.*

**sacòcia** *f. pocho (f.).*

**Sacra 'd San Michel** (abassia /  
abadié) Sacra di San Michele  
(Abadié de Sant Michel).

**T** position géographique : 25  
km à l'ouest de Turin; 962  
mètres au d.n.m.



Visto de l'aut de l'abadié de Saint Michel  
(Photo: Claudio Panero)

Cet édifice religieux fut construit  
au 10<sup>e</sup> siècle. Une visite est  
absolument à conseiller et la vue  
est merveilleuse. Pendant la  
nuit, les lumières de cette ab-

baye sont visibles de la plaine.



Abadié de Sant Michel  
(Photo: Claudio Panero)

**sacrestan** *m. sacrestan (m.).*

**sacrifici** *m. sacrificissi (m.).*

**sal** *f. sau (f.).*

**sala** *f. salo (f.).*

**salada** *f. ensalado (f.).*

**salon** *m. saloun (m.).*

**salòt** *m. séjour (m.).*

**Salusse** (sità / vilo) Saluzzo.

**T** 16.670 habitants (2007);  
position géographique : 50 km  
au sud-ouest de Turin; 340  
mètres au d.n.m. Cathedrale  
(15<sup>e</sup> siècle), église de Saint Jean  
(1330 - 1504), Casa Cavassa

(musée « *Maison Cavassa* »). Grâce à la colline environnante, Saluzzo est une belle et intéressante ville avec une partie aux pieds de la colline et une ville haute. Une promenade du soir au printemps ou en automne est à conseiller. Allez, par exemple, du centre de la ville jusqu'à la vieille église de Saint Jean; le long de la route qui porte à l'église il y a une belle vue sur la plaine et les Alpes.



Saluzzo. (Photo: Claudio Panero)

**saluté** *v.t.* saluda.

**salvagin-a** *f.* gibié (*m.*).

**salvia** *f.* sàuvi (*f.*).

**San Pèire** (*sità / vilo*) Sampeyre  
(Vau Varàita).

**T** 1.110 habitants (2007);  
position géographique : 85 km  
au sud-ouest de Turin; 971  
mètres au d.n.m.



Vau Varàita: chamois. (Photo: Claudio Panero)

**sangh** *m.* sang (*m.*).

**sangiut** *m.* chouquet (*m.*).

**san(t)** *ag./m.* sant.

**Santna** (*sità / vilo*) Santena.

**T** 10.435 habitants (2007);  
position géographique : 20 km  
au sud de Turin; 237 mètres au  
d.n.m. Parc, château (18<sup>e</sup> siècle)  
et tombe d'un des ministres du  
roi Vittorio Emanuele II:  
Camillo Benso Conte de  
Cavour. Le comte était, avec  
Giuseppe Garibaldi et le roi  
Vittorio Emanuele II, l'initiateur  
de l'unité italienne dans le 19<sup>e</sup>  
siècle. Église baroque (18<sup>e</sup>  
siècle).

**sapin** *m.* sapin (*m.*).

**sàussa** *f.* sausso (*f.*).

**sautissé** *m.* charcutié (*m.*).

**savèj** *v.t.* saché, saupre; **it sas**

parlé fransèis? Sabès parla  
francés? **I lo seve**: lou sabès.

**Savijan** (*sità / vilo*) Savigliano.

**T** 20.675 habitants (2007);  
position géographique : 45 km  
au sud de Turin; 320 mètres au  
d.n.m. Église de Sant André,  
église de Saint-Pierre des

*Cassinesi, musée municipale e place Santarosa. La ville a conservé quelques monuments médiévaux.*

**sbàuti** *f.* (tambèn: **altalen-a**)

balançaire (*f.*).

**sbiess** *dë ~:* de bescànti.

**scala** *f.* escalié (*pl.*).

**scambié** *v.t.* escambia.

**scapé** *v.i.* s'escapa.

**scarpe** (*f.*) *pl.* soulié; **pìja** 'n pò

**toe ~ e pòsije sota** 'l let, pèr  
piasì: prène un pau ti / tei <sup>m.</sup>

soulié e pauso-li souto lou lié,  
siouplè.

**scheuj** *m.* baus (*f.*).

**schi** *pl.* esqui (*pl.*).

**schin-a** *f.* esquino (*f.*).

**s-cianché** *v.t.* derraba.

**s-ciavitù** *f.* esclavitudo (*f.*).

**s-ciopé** *v.i.* creba.

**scòla** *f.* escolo; **andé sèmper**

**anans, la ~ a l'é an sla drita:**  
tiras tout dre, l'escolo sara à  
man drecho.

**scolé** *m.* escoulan (*m.*); **i parlo**

**provensal a jè ~:** parle

prouvençau is/eis <sup>m.</sup> escoulan.

**scoté** *v.t.* escouta, ausi, auvi <sup>m.</sup>;

**scoteme:** escoutas-me.

**scrieul** *m.* esquiròu (*m.*).

**scritor** *m.* escrivian (*m.*).

**scritura** *f.* escrituro (*f.*).

**scrive** *v.t.* escriéure.

**scudarìa** *f.* estable (*m.*).

**scur** *ag.* encre.

**scusé** *v.t.* escusa; **ch'a më scusa,**

**madamin, a peul dime andova**

**ch'a l'é la gesia 'd San Rafael?**

Escusas-me, madamo, me  
poudès dire ounte es la glèiso de  
Sant Rafèu?

**se** *cong. se.*

**sé** *av.* (tambèn: **é(h), sì**) vo, vouei,  
voua.

**sèch** *ag. se* (**sècca** *f.* seco *f.*).

**sécol** *m.* siècle (*m.*); **ant èl ~ ch'a**  
**fa XIX:** au siècle 19<sup>en</sup>.

**segn** *m.* signe (*m.*).

**segretari** *m.* secretàri (*m.*); **sota-~:**  
souto-secretàri.

**segue** *v.t.* segui, suivre <sup>m.</sup>.

**séguít** *m.* seguido (*f.*).

**sèira** *f.* sero <sup>m.</sup>, vèspre (*m.*).

**sèmné** *v.t.* samena.

**sèmpe(r)** *av.* toustèms, toujour,  
sèmpre, toujou; ~ (**ëd**) **pì:**  
sèmpre mai.

**sempli** *ag.* simple.

**senador** *m.* (tambèn: **senator**)  
senatour (*m.*); ~ **a vita:** senatour  
à vido.

**séner** *m.* àpi (*m.*).

**sens** *m.* sèn (*m.*).

**sensa** *prep.* sènso.

**sensibilità** *f.* sensibleta (*f.*).

**sente** *v.t.* ausi, auvi <sup>m.</sup>.

**senté** *m.* (tambèn: **sénté**) draio  
(*f.*); ~ **ripid:** raspaioun.

**sentiment** *m.* sentimen (*m.*).

**séntura** *f.* (tambèn: **sentura**)  
centuro (*f.*).

**serché** *v.t.* cerca, querre.

**serimònìa** *f.* ceremònì (*f.*).

**serne** *v.t.* chausi.

**serp** *f.* (tambèn: **serpent, sèrpent**)

serp (f.).	sman-a <i>f.</i> semano (f.).
<b>sërvietta</b> <i>f.</i> servieto (f.), touaioun (m.).	<b>smijé</b> <i>v.i.</i> sembla; <b>a më smija</b> neuv: me sèmblo nòu.
<b>servissi</b> <i>m.</i> (tambèn: <b>sërvissi</b> ) service, servici (m.).	<b>smon-e</b> <i>v.t.</i> pourgi.
<b>Sestrier</b> (sità / vilo) Sestriere.	<b>snistra</b> <i>f.</i> gaouche, gaoucho (f.).
(T) 886 habitants (2007); position géographique : 85 km à l'ouest de Turin; 2.035 mètres au d.n.m.	<b>social</b> <i>ag.</i> soucial.
<b>seté</b> <b>A</b> <i>v.t.</i> asseta. <b>B</b> <i>v.pron.</i> setesse s'assetta; <b>ch'as seta</b>	<b>soens</b> <i>av.</i> souvènt.
<b>madamin:</b> assetas-vous, madamo.	<b>soffié</b> <i>v.i.</i> boufa.
<b>seufre</b> <i>v.t./i.</i> pati.	<b>sogné</b> <i>v.t./i.</i> pantaia.
<b>seure</b> <i>f.</i> sorre, sourarre <sup>m</sup> (f.).	<b>sol</b> <i>m.</i> soulèu (m.); <b>al ~:</b> au soulèu.
<b>seurte</b> <i>v.i.</i> (tambèn: <b>surtì</b> ) sourti.	<b>solament</b> <i>av.</i> (tambèn: <b>mach</b> ) soulamen; <b>nen ~ pér mi, ma</b>
<b>sgheiré</b> <i>v.t.</i> escagassa.	<b>ëdcò pér ti:</b> noun soulamen pèr iéu, mai tambèn pèr tu.
<b>sghié</b> <i>v.i.</i> esquiha.	<b>sold</b> <i>pl.</i> argènt (m.), sòu ( <i>pl.</i> ); <b>a</b> <b>l'ha quatr</b> ~: a quatre sòu.
<b>sì</b> <i>av.</i> eici.	<b>soldà</b> <i>m.</i> sourdat (m.).
<b>sicità</b> <i>f.</i> secaresso (f.).	<b>solevé</b> <i>v.t.</i> leva.
<b>sicoma</b> <i>cong.</i> bord que.	<b>sorgiss</b> <i>f.</i> sourso (f.).
<b>sicur</b> <i>ag.</i> segur; <b>ëd ~:</b> de segur.	<b>sossì</b> <i>pr.</i> dimostr. acò; <b>Cosa ch'a</b> l'è ~? Qu'es acò?
<b>siensa</b> <i>f.</i> sciènci (f.).	<b>sosta</b> <i>f.</i> (ripar, arfugi) sousto (f.).
<b>sima</b> <i>f.</i> (ponta) cimo (f.).	<b>sota</b> <b>A</b> <i>prep.</i> souto. <b>B</b> <i>av.</i> dessouto.
<b>sin-a</b> <i>f.</i> soupa (f.); <b>dòp ~, apress</b> ~: après soupa.	<b>sòtola</b> <i>f.</i> baudufo (f.).
<b>sindacà</b> <i>m.</i> sendicat (m.).	<b>sotrà</b> <i>ag.</i> ensepeli.
<b>sìndich</b> <i>m.</i> conse, cònsou <sup>m</sup> (m.).	<b>spa</b> <i>f.</i> espaso (f.).
<b>siola</b> <i>f.</i> cèbo (f.); <b>dësmentia nen</b> <b>ëd caté le patate e le siole:</b>	<b>Spagna</b> <i>f.</i> Espagno (f.).
óublides pas de croumpa li tartifle e li cèbo.	<b>spala</b> <i>f.</i> espalo (f.).
<b>sità</b> <i>f.</i> vilo (f.); <b>ancheuj son an ~:</b> vuei/encuei <sup>m</sup> soun en vilo.	<b>sparz</b> <i>m.</i> (tambèn: <b>sparo</b> ) espargo (m.).
<b>sivilisassion</b> <i>f.</i> (tambèn: <b>civilisassion</b> ) civilisacioun (f.).	<b>spassëgiada</b> <i>f.</i> virado (f.), passejado (f.).
<b>slòira</b> <i>f.</i> charruio (f.).	<b>spassegié</b> <i>v.i.</i> proumena.
	<b>spassio</b> <i>m.</i> espaci (m.).
	<b>spaventos</b> <i>ag.</i> (tambèn: <b>afros</b> ) afrous.
	<b>specie</b> <i>f.</i> espèci (f.).

**specificità** *f.* specificita (*f.*).  
**spetacolar** *ag.* espetaclous.  
**speté** *v.t.* espera.  
**spiagia** *f.* (tambèn: **riva dèl mar**) plajo (*f.*).  
**spieghé** *v.t.* esplica; **cerea** madamin ... ch'a scusa, a peul pa spiegheme andova ch'a l'é la ca 'd Renoir? Bonjour madamo ... escusas-me, podes pas m'esplica ounte es l'oustau de Renoir?  
**splendent** *ag.* resplendent.  
**splendor** *m.* trelus, esplendour (*m.*).  
**spòrt** *m.* esport (*m.*).  
**Stafarda** (abassia / abadié)  
 Staffarda. **T** Position géographique : 45 km au sud de Turin; 351 mètres au d.n.m. Cette abbaye des cisterciens est fameuse en Piémont et fut construite entre le 12<sup>e</sup> et le 13<sup>e</sup> siècle. L'ensemble ne comprend pas seulement l'église, mais aussi le cloître, les arcades du marché (1270) et la sale à manger pour les pèlerins.  
**stagion** *f.* sesoun (*f.*).  
**stampa** *f.* prèssò (*f.*).  
**stansa** *f.* chambro (*f.*).  
**stat** *m.* estat (*m.*).  
**Stat Uni** *pl.* Estat Uni (*pl.*).  
**stàtua** *f.* estatuo (*f.*).  
**statut** *m.* estatut (*m.*).  
**sté** *v.i.* (ëd ca) resta; **i ston / stagò a Bra**: rèste / restì <sup>mr.</sup> à Bra.  
**steila** *f.* estello (*f.*).

**stèmber** *m.* setèmbre (*m.*); **a ~:** en setèmbre; **a ~ i voroma andé a la fera dla Madòna 'd Vi** (Vicofòrt), **a-i é sèmper un sach 'd gent:** en setèmbre voulèn ana à la fiero de Vicoforte, i'a toustèms un brave mounde.  
**stèrmé** *v.t.* escounda.  
**stopé** *v.t.* tapa.  
**stòria** *f.* istòri (*f.*).  
**stra** *f.* routo (*f.*), (*via*) carriero (*f.*); **a-i é gnun pér la ~:** i'a degun pér carriero.  
**Stresa** (sità / vilò) Stresa.  
**T** 5.180 habitants (2007); position géographique : 130 km au nord de Turin; 365 mètres au d.n.m. Belle ville sur la rive gauche du Lac Maggiore et point de départ pour la visite aux îles.  
**strop** *m.* (tambèn: **trop**) troupeu (*m.*).  
**strument** *m.* estrumen (*m.*).  
**strutura** *f.* estruturo (*f.*).  
**studi** *m.* estudi (*m.*).  
**Stupinis** (castel / castèu)  
 Stupinigi.  
**T** position géographique : aux alentours de Turin; 240 mètres au d.n.m. Parc et château du fameux architecte sicilien Filippo Juvarra (1678 – 1736). (voire aussi: *Superga e Vilastlon*). Le magnifique château fut construit par le roi Amédée II dans le 10<sup>e</sup> siècle

*pour l'utiliser comme palais de chasse. Très beau le plan du salon central avec la forme elliptique.*

**subiòt** *m.* siblet (*m.*).

**sùcher** *m.* (tambèn: **sucré**) sucre (*m.*).

**sucré** *m.* (tambèn: **sùcher**) sucre (*m.*).

**suòcera** *f.* (tambèn: **madònà**) bello-maire (*f.*).

**supa** *f.* soupo (*f.*).

**Superga** (gesia / glèiso) Superga.

**T** position géographique : aux alentours de Turin; 669 mètres au d.n.m. En partant de la petite gare de « Sassi », il est possible de monter à Superga avec le petit train à crémaillère et avoir une merveilleuse vue sur Turin et ses environs. L'église fut construite par l'architecte sicilien Filippo Juvarra (1678 – 1736). Il y a soixante ans, un avion s'écrasa contre l'édifice qui se trouve derrière l'église ; il transportait l'équipe de football tourinoise.

**supermèrcà** *m.* supermarcat (*m.*).

**supliché** *v.t.* suplica.

**sursign** *m.* usso, sourci <sup>*m.*</sup>.

**Susa** (sità / vilo) Susa.

**T** 6.746 habitants (2007); position géogr. : 50 km à l'ouest de Turin; 503 mètres au d.n.m.



*En suite, elle fut appelée « Segusium » par les romains. La ville a encore des monuments du temps romain: l'amphithéâtre, les ruines des murs, etc.*

*En outre : cathédrale de Saint-Juste (II<sup>e</sup> – I<sup>4</sup><sup>e</sup> siècle), baptistère (9<sup>e</sup>. – 10<sup>e</sup> siècle).*



*Susa: catedralo. (Photo: Claudio Panero)*

**suvé** *v.t./i.* seca.

**Svessia** *f.* Suèdo (*f.*).

# T

**tabach** *m.* taba (*m.*).  
**taché** *v.t.* (tambèn: **comincé**, **ancaminé**) començà.  
**tant** *av.* forço, fouaço<sup>*m.*</sup>.  
**tapissarià** *f.* tibanèu (*m.*).  
**tard** *av.* tard.  
**tascapan** *m.* biasso (*f.*).  
**tasson** *m.* bolo (*f.*).  
**tasté** *v.t.* tasta; **it veule ~ me vin ross?** A l'é **Dosset!** voles tasta moun vin rouge? Es *Dolcetto*!  
**tàula** *f.* taulo (*f.*).  
**teàter** *m.* (auch: **teàtro**) theatre (*m.*).  
**tedesch** *ag./m.* (ëdcò: **alman**) alemand.  
**tèit** *m.* téulisso, tuoulisso<sup>*m.*</sup> (*f.*).  
**tele** *f.* (tambèn: **television**) telé (*f.*).  
**teléfon(o)** *m.* telefone (*m.*).  
**telefonada** *f.* telefounado (*f.*).  
**telefonin** *m.* telefouneto (*m.*).  
**television** *f.* (tambèn: **tele**) telé (*f.*).  
**temp** *m.* tèms (*m.*); **ancheuj andoma a vëdde l'abassia dë Stafarda, s'i l'oma ~:** vuei/encuei<sup>*m.*</sup> anan vèire l'abadié de Staffarda, s'avèn lou

tèms.  
**tèmpesta** *f.* (tambèn: **tempesta**) grelo (*f.*).  
**temporal** *m.,* (tambèn: **orissi, tèmporal**) chavano (*f.*).  
**ten-e** *v.t.* teni.  
**tera** *f.* terro (*f.*); **it l'has vist la ~ rossa 'd Roussillon?** As vist la terro roujo de Roussihoun?  
**testa** *f.* tèsto (*f.*).  
**testard** *ag.* (tambèn: **tèstard, teston**) testard.  
**testimon** *m.* testimòni (*m.*).  
**teston** *ag.* (tambèn: **tèstard, testard**) testard.  
**tirabosson** *m.* tiro-tap (*m.*).  
**tirèt** *m.* tiradou (*m.*).  
**tisan-a** *f.* tisano (*f.*).  
**tisòire** *pl.* ciselo (*f.*).  
**titol** *m.* titre (*m.*).  
**tòch** *m.* toc, moussèu (*m.*).  
**toché** *v.t.* touca.  
**tomàtica** *f.* poumo d'amour (*f.*).  
**tòr** *m.* biòu, buou<sup>*m.*</sup> (*m.*).  
**(La) Tor dël Pélis** (sità / vilò)  
 Torre Pellice.  
T 4.573 habitants (2001), position géographique : 50 km au sud-ouest de Turin; 516

mètres au d.n.m. La petite ville est le centre de l'église chrétienne vaudoise.



*Torre Pellice* (Photo: Claudio Panero)



*Vau Pellice* (Photo: Claudio Panero)

**torna** *av.* (*n'autra vira/vòlta*) tourna.

**torné** *v.i.* tourna; **quand ch'it torneras?** quand tournaras?

**toron** *m.* nougat (*m.*).

**tòrse** *v.t.* torse, touarse<sup>m.</sup>.

**torta** *f.* pastissarié (*f.*).

**Tortona-a** (*sità / vilò*) Tortona.

**T** 27.163 habitants (2007),

position

géogr. : 105

km à l'est de

Turin; 122

mètres au

d.n.m. Nom

latin: *Julia*

*Dertona. En*



*La catedralo* (Photo: C.Panero)

1738, la ville fut annexée aux territoires de la Savoie. Cathédrale (1585), Palais de l'évêque, Palais Guidobono avec le musée de la ville.

**tòta** *f.* madamisello (*f.*); **ch'a scusa, ~, a sa pa dime andova ch'a l'é la ca 'd van Gògh?** escusas-me, madamisello, me poudès dire ounte es l'oustau de van Gogh?

**totalment** *av.* toutalamen.

**tovaja** *f.* touao (*f.*).

**tra** *prep.* entre.

**trabial** *m.* feniero (*f.*).

**tradission** *f.* tradicioun, tradicién<sup>m.</sup> (*f.*).

**tragedia** *f.* tragedio (*f.*).

**Tran-a** (*païs / païs*) Trana.

**T** 3.717 habitants (2007); position géographique : 20 km à l'ouest de Turin; 372 mètres au d.n.m. Aux alentours du pays on peut visiter un intéressant jardin botanique (« Rea ») (450 mètres au d.n.m.), réalisé à San Bernardino (Trana) en 1967. Il se trouve au bord de la route entre San Bernardino di Trana et Giaveno.

**transission** *f.* transiciooun (*f.*).

**trasporté** *v.t.* carreja.

**tratour** *m.* trator (*m.*).

**travaj** *m.* obro (*f.*); **festa d'el ~:**

festò dòu travai; **i son al ~:** soun à l'obro; **ël travaj 'd la tera:** lou travai de la terro.

**travajé** *v.i.* travai.

**trebia** *f.* (tambèn: **trebiatris**)

batuso (f.).

**treno** *m.* trin (*m.*).

**trifola** *f.* rabasso (f.); ~ **d'Alba**:

rabasso d'Alba; ~ **bianca**:  
rabasso blanco.

**trionf** *m.* triounfle (*m.*).

**tristëssa** *f.* tristesso (f.).

**tron** *m.* tron (*m.*); **alòsn e ~, lòsna**

e ~: lamp e tron.

**Troncea** (pais, val e parch natural

/ païs, vau e parc) Troncea. **T** Position géographique: 85 km à l'ouest de Turin.



Vau Troncea (Photo: Claudio Panero)

Montagnes « Rognosa » (3.280 m) et « Ghinivert » (3.037 m). C'est possible de faire une longue promenade dans le parc ou aller sur la cime du Ghinivert.

**tròp** *av.* trop.

**trop** *m.* (tambèn: **strop**) troupèu (*m.*).

**trovador** *m.* (*poéta provensal*) troubadou (*m.*).

**trové** *v.t.* trouva.

**turista** *m./f.* touristo (*m./f.*); **a**

**Turin a-i é tanti ~:** à Turin i'a forço touristo.

**Turin** (*sità, vilò*) Turin.

**T** 908.263 habitants (2007); 239 mètres au d.n.m. **Chef-lieu du Piémont.** Nom latin: *Augusta Taurinorum*. Pendant les siècles, l'*histoire du Piémont* a été constamment liée à celle de la Savoie. En 1563, le duc de Savoie choisit le château du Valentino comme son propre siège. Ce château se trouve sur la rive du fleuve « Po » et il est possible de le visiter. Les traités d'Utrecht et de Rastadt (1713 et 1714) confèrent à Victor-Amédée II le titre royal. Le temps des grandes œuvres artistiques commence de ce moment. Une visite de la ville ne peut pas exclure ces monuments : le palais Madama, le sanctuaire de la Madonna Consolata (après la visite à l'église, n'oubliez pas d'aller boire le « Bicerin » (petit verre) au fameux bar « historique » de Turin, qui se trouve en face à l'église même); la Mole Antonelliana (la construction la plus fameuse de Turin; l'édifice originel était une



Glèiso de la Consolata  
(Photo: Guido Panero)



(Photo: Claudio Panero)

*synagogue), le couvent des Capucins (Mont dij Capussin), le château du Va-lentino, l'église de Maria Ausiliatrice, la place Château (piassa Castel) (la façade de ce château fut construit par l'architecte sicilien Filippo Juvarra (1678 – 1736), voire aussi Superga, Stupinis),*



*Plaço Castèu* (Photo: Claudio Panero)

*la place Saint-Charles (Piassa San Carlo), le palais royal (heures d'ouverture 2010: dimars – dimenche 8,30 - 19,30), la bibliothèque royale (biblioteca real) avec quelques œuvres de Leonardo da Vinci,*



*La Mole Antonelliana 167m. (Photo: Guido Panero) l'église de Superga (voire Superga), la*

*place « Vittorio Veneto », l'église « Gran Madre di Dio », la galerie « Sabauda », le musée égyptien (deuxième musée égyptien dans le monde, après le musée de Caire), la cathédrale et la chapelle de la « Sindone » (le Saint-Suaire).*



*Gratte-ciel aux alentours de la gare Torino Porta Susa* (Photo: Claudio Panero)

**turism** *m.* tourisme (*m.*).

**turista** *m./f.* touristo (*m./f.*); **a**

Turin **a-i** é tanti ~: à Turin i'a  
forço touristo.

**tut** *ag./pron.* tout; **i l'heu/hai catà 'n cavagnin ~ neuv:** ai croumpa  
un coufin tout nou.

# U

**ufissi** *m.* burèu (*m.*).  
**ùmil** *ag.* umble, umil.  
**un** *art. det. m.* un.  
**un-a** *art. det. f.* uno.

<b>union</b> <i>f.</i> unioun ( <i>f.</i> ); ~ <b>dij pòpoj latin:</b> unioun di pople latin. <b>urgensa</b> <i>f.</i> urgènci ( <i>f.</i> ). <b>usansa</b> <i>f.</i> coustumo ( <i>f.</i> ), us ( <i>m.</i> ). <b>uva</b> <i>f.</i> rasin ( <i>m.</i> ).
--

## V

**vaca** *f.* vaco (*f.*).

**vacansa** *f.* vacanço (*f.*); **it j'ere an ~ an Piemont? It l'has pa vist ēl castel dë Stupinis?** Ères en vacanço en Piemont? As pas vist lou castèu de Stupinigi? **I soma 'ndait an ~ an Provensa:** sian ana en vacanço en Pronvençò; **andoma an vacansa pér quàich di:** anan en vacanço pér quauquei jou(r).

**vagné** *v.t.* gagna.

**vaire** *av.* quant; ~ **it na veule?**

Quant n'en voles? ~ **av na serv?**

Quant vous n'en fau?

**val** *f.* vau (*f.*).

**valada** *f.* valèio (*f.*).

**Valensa** (sità / vilò) Valenza Po.

**T** position géographique : 80 km à l'est de Turin; 125 mètres au d.n.m. Nom latin: *Forum Fulvii Valentini* (commandant romain, qui conquit e fonda la ville). La ville est fameuse en Piémont pour l'orfèvrerie.

**Val Formassa e cascada** (val e cascada / vau) Vau de Formazza e flume Toce. **T** Position géogra-phique: dans l'extrême Nord du Piémont, entouré

presque complètement par le territoire suisse. 1.675 mètres au d.n.m.



Toce (Photo: Claudio Panero)

**Val Granda** (parch nassional / parc naciounau) Val Grande.

**T** position géographique : 150 km au nord-est de Turin; montagne 2.111 – 2.156 mètres au d.n.m. Le paysage est sauvage et il faut faire attention à éviter de se perdre dans la forêt.

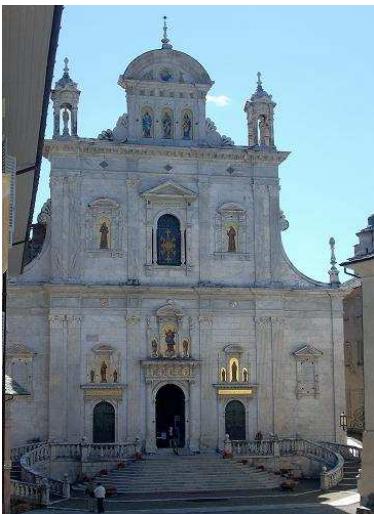
**vanilia** *f.* vaniho (*f.*).

**Varal** (sità e santuari / vilò)

Varallo.

**T** 7.518 habitants (2007); position géographique : 115 km au nord-est de Turin; 451 mètres au d.n.m. Parmi les monuments les plus importants,

*il y a la « Collegiata di San Gaudenzio » (18<sup>e</sup> siècle), la chapelle de la Madonna de Loreto (15<sup>e</sup> siècle) et le Sacré Mont (16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> siècle).*



Varallo (Photo: Claudio Panero)

**vardé** *v.t.* (tambèn: **guardé**)  
regarda.

**Vaudié** (pais / Dorf) Valdieri.

**T** 972 habitants (2007);  
position géographique : 95 km  
au sud de Turin; 774 mètres au  
d.n.m. Le pays est connu pour  
ses thermes.

**vëdde** *v.t.* vèire; **i l'hai/heu viste**  
passé: t'ai vist passa; **i l'oma**  
**nen vist gnum**: avèn pas vist  
degun; **i soma 'ndait a ~ 'l**  
**castel èd Venerìa**: soun ana  
vèire lou casteu de Venaria.

**vèder** *m.* vèire (*m.*).

**vèil** *m.* lichet, luchet (*m.*).

**vèj** ag. verai, veraio; **a l'é ~ ch'a**

**fa càud**: verai que fa(i) caud.

**vej** (véj) *ag./m.* vièi; **i son pì ~**  
**che me frel**: siéu mai vièi que  
moun frèro/fraire.

**velen** *m.* pouisoun (*m.*).

**vende** *v.t.* vèndre.

**vëndëmmia** *f.* vendèmi(o) (*f.*).

**vendor** *m.* vendèire (*m.*).

**ven-e** *v.i.* (tambèn: **vnì**) veni.

**(La) Venerìa** (sità / vilò) Venaria Reale.

**T** 34.563 habitants (2007);  
position géographique : aux  
alentours de Turin (nord-ouest);  
262 mètres au d.n.m. La ville est  
très fameuse pour la présence  
d'un parc (« La Mandria ») et du  
château du roi (17<sup>e</sup> siècle),  
récemment restauré. (Heures  
d'ouverture 2010: dimars –  
divèndre 9,00 - 17,30, dissate  
9,00 – 23,00, dimenque 9,00 –  
20,00).

**vënnér** *m.* divèndre (*m.*); **ël ~ a l'é**  
**di 'd mërcà a Moncalé**: lou  
divèndre es jour de marcat à  
Moncalieri.

**vent** *m.* vènt (*m.*).

**“venta”** [ant l'expression:] **a**  
**venta che**: fau que, fòu que; **a**  
**venta ch'i vada/von-a**: me fau  
i'ana / mi fau li ana.

**ventos** *ag.* ventous.

**Verbania** (sità / vilò) Verbania.

**T** 30.943 habitants (2007);  
position géographique : 145 km  
au nord de Turin. La ville se

*trouve sur la rive du Lac Maggiore. Église roman de Saint-Fabien e Saint-Sébastien. Aux alentours de la ville, on peut visiter un jardin botanique: « Villa Taranto ». En 1930, le capitaine Neil Boyd McEacharn Watson, (provenant de l'Ecosse), fit un voyage à Venise avec l'Orient Express. Pendant le voyage, il lut qu'une « Villa » avec un parc était en vente en Piémont et il décida de l'acheter. En 1931 il s'établit en Piémont. De ce moment il commence la réalisation d'un merveilleux jardin, qui peut être visité encore aujourd'hui.*

**verd** *ag. verd [verda, vērda] f.  
verdo]; esse ~: avé d'oussin dins  
la pocho.*

**vērdura** *f. liéume (pl.).*

**Vērnant** *(pais / païs) Vernante.*

**T** 1.287 habitants (2007);  
position géographique : 100 km  
au sud de Turin; 785 mètres au  
d.n.m. Sur les murs des maisons  
du pays, il y a des dessins qui  
illustrent l'histoire de  
« Pinocchio ».

**vers** *A prep. vers. B m. vers.*

**vērsant** *m. pèndo (f.).*

**Vērsej** *(sità / vilo) Vercelli.*

**T** 44.475 habitants (2007);  
position géographique : 70 km  
au nord-est de Turin; 130  
mètres au d.n.m.



*Vercelli : gléiso de Sant-André  
(Photo: Claudio Panero)*



*Vercelli : synagoge. (Photo: Claudio Panero)*

*Un des plus beaux édifices de la  
ville est l'église de Saint-André  
(1219-1225) et la relative  
abbaye. Cathédrale (1572-  
1765), musée de la ville*

*Francesco Borgogna avec beaucoup de peintures de l'école piémontaise et d'autres peintres fameux.*

**vëssìa** f. boufigo (f.).

**Vessolan** (abassia / abadié)

Vezzolano.

**T** position géographique : 25 km à l'est de Turin; 415 mètres au d.n.m. L'abbaye (11<sup>e</sup> – 12<sup>e</sup> siècle) est entourée de belles collines. Il s'agit d'un des plus intéressants exemples d'art roman-gothique en Piémont. Selon la tradition, l'abbaye fut construite par Charlemagne.

**vesta** f. raubo (f.).

**veterinari** m. veterinàri (m.).

**veuja** f. envejo; i l'heu/hai ~ 'd

**mangé la bagna càuda:** ai envejo de manja la bagna càuda.

**visité** v.t. vesita; à Vërsèj, i l'oma

**visità la giesia 'd Sant'Andrea:** à Vercelli, avèn vesita la glèiso de Sant Andrea.

**via** f. carriero (f.).

**viagi** m. viage (m.).

**vial** m. (tambèn: **alea**) lèio (f.).

**Vian-a** (sità / Stadt) Avigliana;

**trute 'd ~:** truites du lac d' Avigliana. *En réalité, les truites du lac d'Avigliana étaient des veaux. Une légende raconte que des personnes riches voulaient manger de la viande pendant le carême. Alors ils jetaient les veaux dans le lac pour le repêcher aussitôt après. De cette*

*façon, ils croyaient d'avoir trouvé la solution pour respecter l'abstinence, pourquoi ils disaient d'avoir péché des poissons. Aujourd'hui, par l'expression « trute 'd Vian-a » on entend un plat simple à voir, mais très nourrissant.*

**T** 12.162 habitants (2007); position géographique : 20 km à l'ouest de Turin; 352 mètres au d.n.m. Église roman-gothique de Saint-Pierre et Saint-Jean (13<sup>e</sup> – 15<sup>e</sup> siècle). Aux alentours de la ville il y a deux lacs: Le Grand Lac et Le Petit Lac.

**vietà** ag. enebi; **ambelessì a l'é ~ fumé:** aqui es enebi de tuba / fuma <sup>m.</sup>.

**vigna** f. (tambèn: **otin** (m.)), vigno (f.).

**vijà** f. vihado (f.).

**vilagi** m. amèu (m.).

**Vilaneuva d'Ast** (sità / vilo)

Villanova d'Asti.

**T** 5.425 habitants (2007); position géographique : 30 km à l'est de Turin; 260 mètres au d.n.m.

**Vilastlon** (pais / païs) (tambén: **La Vila**) Villastellone.

**T** 4.820 habitants (2007); position géographique : 15 km au sud de Turin; 234 mètres au d.n.m. Parc privé et château construit par le fameux architecte sicilien Filippo Juvarra (1678 – 1736) (vêire

tambèn: *Superga e Stupinisi*).  
*Jour de marcat: dilun.*



*Borgo Cornalese (Villastellone): lèio dóu pichot e vièi village.* (Photo: Claudio Panero)

**Vilét** (pais / païs) Villette.

**T** 257 habitants (2007);  
*position géographique : 175 km au nord-est de Turin; environ 800 mètres au d.n.m.*



*Villette* (Photo: Claudio Panero)

**vin** *m.* vin; ~ **ross:** vin rouge; **pa mal** ès ~ **ross-sì,** andova it l'has catalo ? – A Govon ... a l'é

**Nebbieul:** es pas marrit aquéu vin rouge, ounte l'as croumpa? - À Govone ... es Nebbiolo.

**Vinaj** (pais / païs) Vinadio.

**T** 720 habitants (2007);  
*position géographique : 110 km au sud de Turin; 904 mètres au d.n.m. Le pays est connu pour ses thermes.*

**viòla** *ag.* vióulet.

**vir** *m.* (tambèn: **vira, gir**) virado (f.).

**vira** *f. I* (tambèn: **vòlta**) cop, còup <sup>m.</sup>; **sta ~ i-i soma!** A queste cop li sian! 2 (*gir, vir*) virado (f.).

**viré** *v.t./i.* vira.

**visionari** *m.* vesiounàri (m.).

**vista** *f.* (*vëddùa*) visto (f.).

**vita** *f.* vido (f.).

**vitalità** *f.* vitalita (f.).

**vitura** *f.* (tambèn: **màchina**) veituro, vouaturo (f.).

**vive** *v.i.* viéure.

**vivent** *m.* vivènt.

**Vivron** (pais e lagh / païs)

Viverone.

**T** 1.440 habitants (2007);  
*position géographique : 50 km au nord-est de Turin; 278 mètres au d.n.m. Aux alentours du pays, il y a un lac avec le même nom du pays.*

**v(i)zin** *ag.* (tambèn: **avzin**) vesin.

**vocabolari** *m.* voucabulàri (m.).

**vòlta** *f.* (tambèn: **vira**) cop, còup <sup>m.</sup>; **sta ~ i-i soma!** À queste cop li sian! **Na ~ (temp fa):** àutri-fes.

**vorèj** *v.mod.* voulé [Ind. pres.: mi

*i veul iéu vole, ti it veule tu  
voles, chiel a veul éu vòu, chila  
a veul elo vòu, nojàutri/nojàutre  
i voroma nautre/nautro voulèn,  
vojàutri/vojàutre i veule  
vautre/vautro voulès, lor a veulo  
éli/élei (m./f.) volon]; **vougu**:  
volù; **s'i veule, i peule***

**mandeme n'email:** se voulès,  
poudès me manda un e-mail.  
**vojàutri** *pron. pers.* vous-àutri.  
**vualà** *inter.* vaqui.  
**vzin** **A** *ag.* (tambèn: **avzin**) vesin.  
**B** *av.* proche, pròchi <sup>m.</sup>.

# Z

**zanziva** *f.* gingive (*f.*).

**zia** *f.* (tambèn: **magna**) tanto (*f.*).

**zio** *m.* (tambèn: **barba**) ouncle

(*m.*).

**zoli** *ag.* poulit; **a l'é pì ~ che ti:** es

mai poulit que tu.

## Gionta final – Appendice

Comparaison entre le provençal du Rhône (et maritime), le patois francoprovençal des vallées au nord-ouest de Turin et le piémontais. – *Confront tra ël provensal dël Ròdano (e dël mar), ël patois franch-provençal èd le valade a nòrd-òvest èd Turin, e 'l Piemonteis.*

Provensal dël Ròdano / dël mar	Patois franco-provençal dël Piemont nòrd-òvest	Piemontèis
bon	boun	bon
marrit	grammou <sup>24</sup>	gram <sup>23</sup>
parla	parlà	parlé
avès feni de parla?	ou l'e-vous finì d'parlà?	i l'eve finì 'd parlé?
taulo	tàoula	tàula
tambèn	co	édcò
pichot / pichoun	magnà	masnà, cit
bledo	biaràva	biarava
fedo	fèya	fèja
vuel / encuei	ancouéi	ancheuj
baneto	fazoulin	fasolin
coudoun	poum coudògn	pom podògn
estieu	istà	istà
ivèr	invèrn	invern
voste / vouastre ami	li veusti amis	vòsti amis
voile	couéffa <sup>25</sup>	coefa <sup>24</sup>
as vist toun fraire?	t'a viù toun frari?	it l'has vist tò frel?
balouard, lèio	lèya	alea
gréu	coucoùn	but
lou	lou	él, lè
pan	peun	pan
dent	deuns	dent
pais	pais	pais

<sup>23</sup> De dérivation germanique: dans l'allemand modern, le mot est utilisé dans l'expression: «jemandem **gram** sein»: garder rancune à quelqu'un. - *Ëd derivassion germànica: ant l'alman mòdern la paròla a l'é resta ant l'espression "jemandem **gram** sein": sèrbé rancor vers quajcun.*

<sup>24</sup> Voile qu'autrefois les femmes portaient dans les églises catholiques. De dérivation arabe: keffieh (mouchoir). - *Ëd derivassion àraba: kafieh (fassolèt).*

## La Prouvènço di pintre – *La Provensa dij pitor*

Ij pitor a l'han sèmper avù 'n débol pér la Provensa, pér ij sò color e ij sò paisagi. E tra tuti, coi ch'as buto pi an evidensa a son j'impressionista. Come tanti a san, l'impressionism a l'é na pitura che, sensa rivé a le forme drôle dla pitura “astrata”, a l'é nen na “fotografia” dla realtà, ma a dà n'idèja d'ansema sensa definì ij contorn precis èd le cose: **Pissarro** a consijava ai sò anlev èd nen dipinge tòch pér tòch, ma tut an na volta sola, un pò a sinistra, un pò a drita, un pò an àut e un pò an bass, an sercand èd vèdde tut ansema.

Vaire vire i l'oma già sentì parlé 'd **Renoir**, **Cézanne**, **van Gogh**, **Chagall**, ...? *Vincent van Gogh*, pér esempi, nen mach a l'ha vivu an Provensa, ma a l'ha èdcò piturà 'd quàder con èd paesagi dèl pòst. Tra ij pi famos: l'euli dzora tèila 46,1 x 60,9 *Casolar èd la Provensa, Arles* dèl 1888, o 'l *Café 'd neuit*, sèmper dèl 1888.

E parèj, ancheuj an Provensa as peulo visité tanti pòst andova a l'han vivù o a l'han travajà diversi pitor. A **Nissa**, pér esempi, as treuva 'l museo *Matisse* (al pian tera e al prim pian a-i é n'esposission pérmanent, mentre ant la part soteranea a fan èd mostre temporànee). La ca andova a l'ha vivù *Renoir* as treuva anvece vzin a **Cagnes**. *Cézanne* a l'ha 'dcò chiel fait tanti dipint èd la soa **Aix-en-Provence**. Famos anche ij pòst frequentà dal già cità *van Gogh*: prima 'd tut èl cafè **d'Arles** andova a 'ndasìa 'd sòlit. A **Saint-Paul-de-Vence** a l'a vivù *Marc Chagall*. E via d'ës pass-sì.

Finito di stampare in proprio nel gennaio 2017  
Piemonte (Italia)



Emé d'infourmacion touristico di vilo e païs de la Prouvenço e dóu Piemount.  
Pichoto gramatico di douas lengo.

*Con d'informassion turìstiche 'd tante sità e pais èd la Provensa e dël Piemont, tipiche arsete 'd cusin-a, vin, anformassion stòriche e figure. Cita gramàtica dle doe lenghe.*

- *180 pàgine*
- *Gramàtica elementar èd le doe lenghe*
- *Tàule 'd coniugassion dij verb*
- *Anformassion turìstiche e fotografie dla Provensa e dël Piemont*
- *Gionta final*